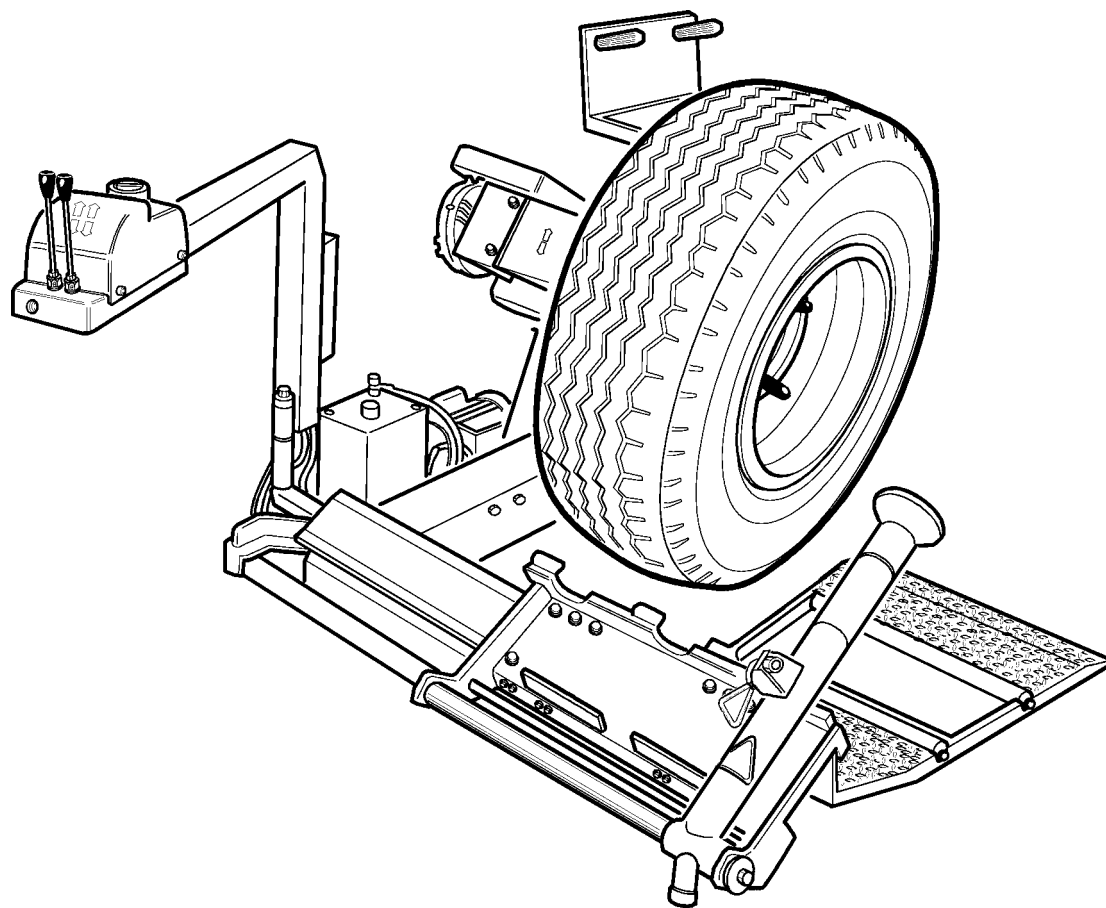




SMONTAGOMME UNIVERSALE
UNIVERSAL TRUCK TYRE CHANGER
DEMONTE-PNEUS UNIVERSEL
UNIVERSELLE LKW-REIFENMONTIERGERÄT
DESMONTADORA DE NEUMATICOS UNIVERSAL



- MANUALE DI ISTRUZIONI PER L'USO E LA MANUTENZIONE
- USE AND MAINTENANCE INSTRUCTIONS
- MANUAL D'INSTALLATION, D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN
- INSTALLATION, BEDIENUNG UND WARTUNG

ED. 05/02

S 554 / S 554T



Via Guerrieri, 6 - 42 015 Correggio (RE) ITALY

DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITA'
CE DECLARATION OF CONFORMITY
DECLARATION DE CONFORMITE CE
CE - ÜBEREINSTIMMUNG
DECLARACION CE DE CONFORMIDAD



dichiara sotto la propria esclusiva responsabilità che il prodotto:

declare on our own responsibility that the product:

Déclare sous son propre responsabilité que le produit:

erklärt unter ihrer eigenen Verantwortung, daß das Erzeugnis:

Declara bajo su responsabilidad que el producto:

Smontagomme universale

Universal truck tyre changer

Demonte-pneus universel

Universelle LKW-Reifenmontiergerät

Desmontadora de neumaticos universel

S 554

al quale questa dichiarazione si riferisce E' CONFORME ALLE SEGUENTI DIRETTIVE:

to which declaration refers is IN CONFORMITY WITH THE FOLLOWING DIRECTIVES:

au quel cette déclaration se rapporte EST CONFORME AUX DIRECTIVES SUIVANTES:

darauf diese Erklärung Bezug nimmt, mit den folgenden Bestimmungen übereinstimmt:

98/37/CEE - 91/368/CEE - 93/68/CEE - 89/336/CEE - 86/217/CEE -
27/404/CEE - 73/23/CEE - EN 91/263/CEE - EN 92/31/CEE - EN 93/97/
CEE - EN 98/13/CEE D.P.R. nr. 459 DEL 24/07/96

ed alle Norme:

as well as to the following norms:

ainsi qu'aux normes suivantes:

und folgender Vorschrift gemäß:

EN 292 - EN 60204-1 - EN 50081-1 - EN 50082-1

Correggio, 12/02/02

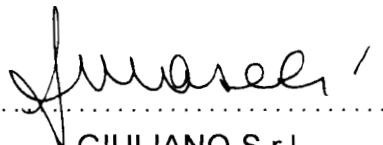
Il modello della presente dichiarazione è conforme a quanto previsto nella Norma EN 45014

The model of present declaration is in conformity with directive EN 45014

Le modèle de cette déclaration est conforme à la Norme EN 45014

Das Modell dieser Erklärung übereinstimmt mit der Bestimmung EN 45014

El modelo de la presente declaración es conforme a cuanto está previsto en las especificaciones EN 45014


GIULIANO S.r.l.
Amm. Unico G. Maselli

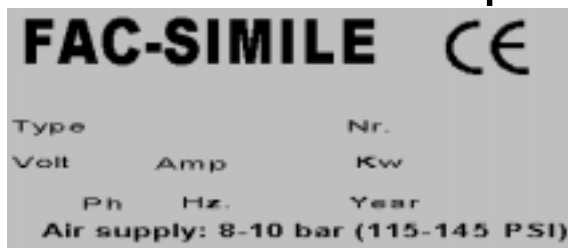
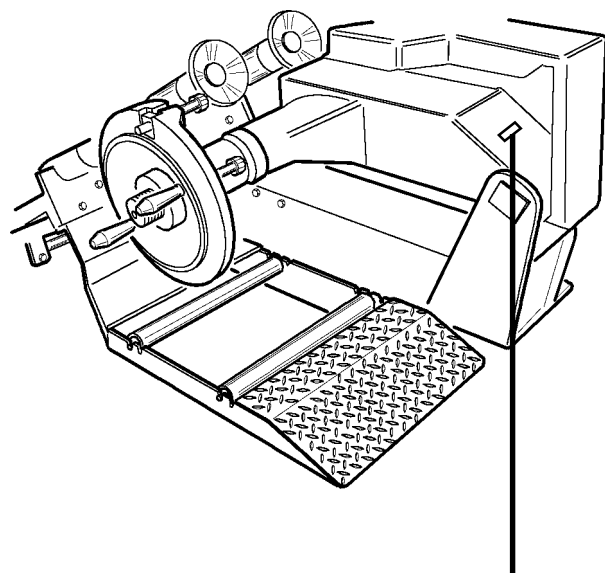


Fig. 1

**COSTRUTTORE / MANUFACTURER
CONSTRUCTEUR / HERSTELLER**

GIULIANO S.r.l.

Via Guerrieri, 6 - 42015 CORREGGIO - ITALY
Tel. +39. 522. 73.11.11 - Fax. +39. 522. 63.31.09

1. INTRODUZIONE

Vi ringraziamo per aver acquistato un prodotto della nostra linea di smontagomme per pneumatici di autocarri, autobus e veicoli industriali.

La macchina è stata realizzata attraverso l'applicazione dei migliori principi in rispetto al concetto di qualità.

Il presente manuale è realizzato con lo scopo di fornire al proprietario e all'operatore, le istruzioni fondamentali per permettere un corretto utilizzo dello smontagomme. Solo in questo modo vengono infatti rispettate le condizioni necessarie per operare in sicurezza e garantire una perfetta efficienza ed una lunga durata della macchina. Leggere quindi con estrema attenzione il presente manuale prima di mettere in funzione l'attrezzatura.

Conservare questo manuale, insieme a tutto il resto della documentazione fornita, in un luogo vicino allo smontagomme per agevolarne la consultazione da parte degli operatori.

La documentazione tecnica è parte integrante della macchina e deve sempre seguire il prodotto anche in caso di vendita.

Queste istruzioni sono destinate ad un pubblico avente un certo grado di conoscenza in materia. Pertanto si è evitato di descrivere ogni singola operazione. Evitare di compiere operazioni che superino il livello delle proprie capacità. Nel caso servisse assistenza, contattare il proprio rivenditore.



Attenersi esclusivamente a quanto descritto in questo libretto di istruzioni. Qualsiasi altro uso non descritto è da ritenersi improprio ed irragionevole, quindi di totale responsabilità dell'operatore.

1.1_Anagrafica dello smontagomme

Una completa descrizione del MODELLO (Type) e del NUMERO DI MATRICOLA (Nr.), faciliterà il servizio da parte dell'assistenza tecnica.

Questi dati si trovano sulla targhetta adesiva applicata sul retro dello smontagomme, di cui riportiamo un FAC-SIMILE per maggiore chiarezza.

1. INTRODUCTION

Thank you for purchasing one of our tyre-changers suitable for tyre of trucks, buses and industrial vehicles.

The machine has been constructed to the best quality principles.

This guide has been made in order to supply the owner as well as the user with the basic instructions for a correct use of the tyre-changer.

That's the only way to grant the respect of the conditions necessary to work safely and also grant the best efficiency and a long life to the machine.

Read this guide with the utmost care before using the tyre-changer.

Keep this guide as well as all the supplied technical literature in a safe place close to the tyre-changer so as to help the users to consult it whenever necessary.

The technical literature is an integral part of the machine and it must always follow the product, in case of sale too.

The herewith given instructions are addressed to an adult public having a certain degree of knowledge in the matter. We have therefore avoided to describe each single operation. Always avoid to carry out operation beyond your own ability. In case of need of assistance, contact the saler.



Follow the directions given by this guide carefully. Any other use not described is to be considered as improper and irrational, and thus it will be under the whole responsibility of the operator.

1.1 Identification of the tyre-changer.

Aid the after-sales service by always specifying MODEL (Type), and SERIAL NUMBER.

These details are shown on the label stuck in the backside of the tyre-changer. Herebelow its FAC-SIMILE position is given.

1. PREFACE

Nous vous remercions d'avoir acheté un démonte-pneus faisant partie de notre gamme pour pneus P.L., autobus et véhicules industriels.

La machine a été réalisée en appliquant les meilleurs principes constructifs et un niveau de qualité supérieur.

Ce manuel a été réalisé afin de fournir au propriétaire ainsi qu'à l'opérateur les principes fondamentaux pour l'emploi correct du démonte-pneus.

De cette façon, les conditions nécessaires pour opérer en sécurité sont respectées et, par conséquent, le fonctionnement correct ainsi qu'une longue durée de la machine seront garantis.

Il faut donc lire très attentivement ce manuel avant de la mise en marche.

Garder le manuel et l'ensemble de la documentation fournie dans un lieu près du démonte-pneus pour en faciliter la consultation de la part des opérateurs.

La documentation technique fait partie intégrante de la machine et doit toujours suivre le produit, même en cas de vente.

Ces instructions sont destinées à des personnes ayant un certain degré de connaissance en matière. On a donc évité de décrire chaque opération. Ne pas effectuer des opérations au dehors de ses propres capacités. En cas de besoin, contacter le revendeur.



Se tenir exclusivement aux instructions données par ce livret.
Tout autre emploi non indiqué sera considéré impropre et irraisonné et, par conséquent, sous l'entière responsabilité de l'opérateur.

1.1 Caractéristiques du démonte-pneus

Une description complète du MODELE (Type) et du NUMERO DE SERIE (Nr.) facilitera le service après-vente.

Ces données sont indiquées sur la plaque collée dans la partie arrière du démonte-pneus.

Pour plus de clarté se référer à la position du FAC-SIMILE en figure.

1. EINLEITUNG

Wir danken Ihnen für den Einkauf eines unserer Reifenmontiermaschinenpalette für LKW, Autobusse und Nutzfahrzeuge.

Die Maschine wurde nach höchsten Qualitätsansprüchen hergestellt.

Dieses Handbuch wird dem Besitzer und dem Bediener die Grundanweisungen zur korrekten Verwendung der Maschine geben. Auf diese Weise werden die nötigen Bedingungen beachtet, um außer Gefahr zu arbeiten und einen ausgezeichneten Betrieb sowie eine lange Lebensdauer der Maschine zu versichern.

Dieses Handbuch vor dem Gebrauch der Maschine aufmerksam durchlesen.

Dieses Handbuch zusammen mit den technischen Unterlagen in der Nähe der Maschine aufbewahren, damit ein späteres Nachschlagen dem Bediener erleichtert wird.

Die technischen Unterlagen sind Bestandteil des Produktes und sollen die Maschine auch im Verkaufsfall folgen.

Diese Hinweise und Anleitungen sind zur Leute mit einer guten Fachkenntnisstufe bestimmt. Man hat deshalb vermeiden, jede einzelne Handlung zu beschreiben.

Auf keinen Fall soll man außer seiner eigenen Fähigkeit verfahren. Wenn nötig, sich mit dem Kundendienst in Verbindung setzen.



Die in diesem Handbuch enthaltenen Regeln sorgfältig befolgen.
Jede andere Verwendung ist als unsachgemäß und falsch zu betrachten, daher unter voller Verantwortung des Bedieners.

Der Hersteller haftet nicht für eventuelle Schäden, die aus unsachgemäßem bzw. falschem Gebrauch entstehen.

1.1 Reifenmontiermaschine-Kennzeichnung

Eine vollständige Identifizierung des "MODELLS" (Type) und der "KENNUMMER" (Nr.) erleichtert den Service des technischen Kundendienstes.

Diese Angaben sind auf dem Typenschild lesbar, das an der Rückseite der Maschine klebt.

Zur beste Erklärung siehe FAC-SIMILE in Abbildung.

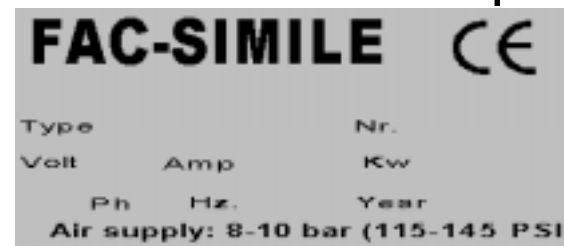
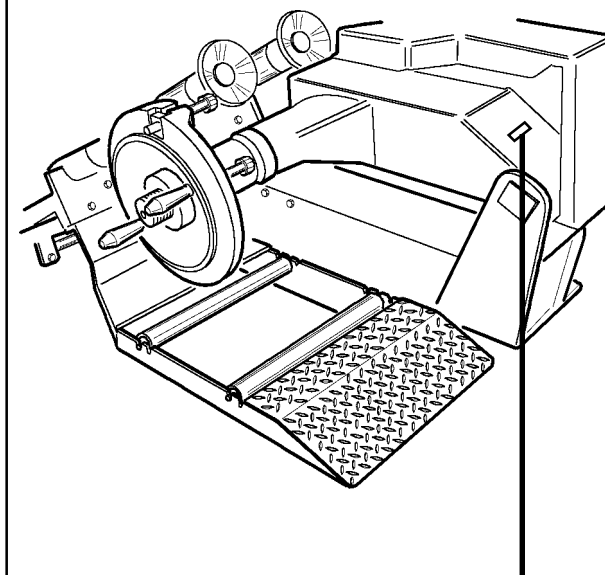
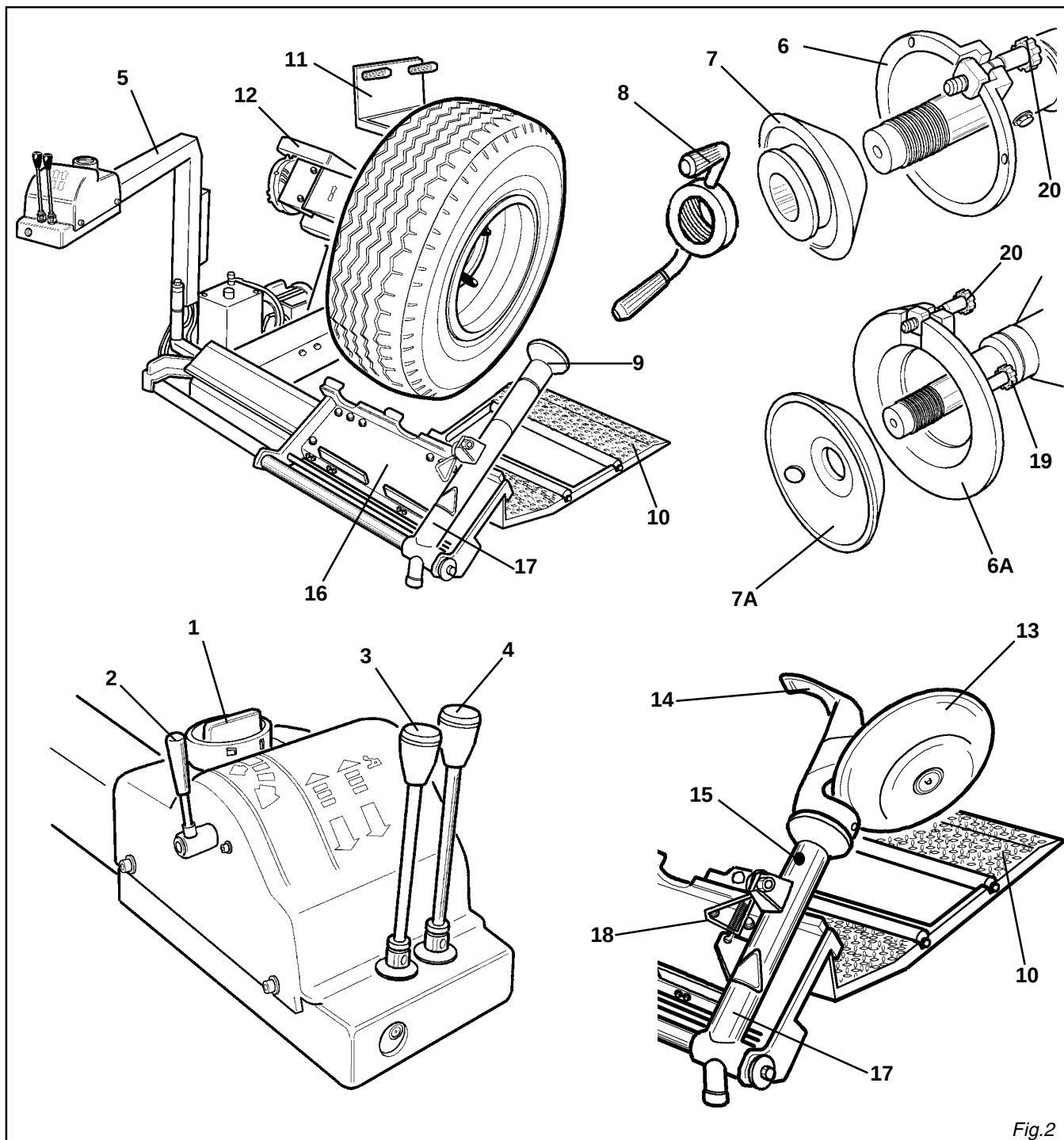


Fig. 1

COSTRUTTORE / MANUFACTURER
CONSTRUCTEUR / HERSTELLER

GIULIANO S.r.l.

Via Guerrieri, 6 - 42015 CORREGGIO - ITALY
Tel. +39. 522. 73.11.11 - Fax. +39. 522. 63.31.09



2. DESCRIZIONE DELLA MACCHINA

- 1) Interruttore generale ON / OFF
- 2) Leva comando rotazione ORARIA / ANTIORARIA flangia di bloccaggio
- 3) Leva comando AVANTI / INDIETRO carrello porta-utensile
- 4) Leva comando SALITA / DISCESA braccio porta-flangia di bloccaggio
- 5) Colonnina porta comandi
- 6) Flangia fissa di bloccaggio ruota
- 6A) Flangia mobile grande di bloccaggio ruota
- 7) Cono di bloccaggio $\varnothing 100 \div 200$ mm.
- 7A) Cono di bloccaggio $\varnothing 200 \div 300$ mm.
- 8) Ghiera di bloccaggio a manovella
- 9) Utensile a rullo per montaggio / smontaggio
- 10) Pedana scorrevole supporto ruota
- 11) Supporto porta coni, flange e attrezzi da lavoro
- 12) Carter di protezione cinghia motore
- 13) Disco stallonatore
- 14) Utensile a becco
- 15) Pomolo per aggancio / sgancio utensile
- 16) Carrello mobile
- 17) Braccio porta utensile
- 18) Leva bloccaggio / sbloccaggio braccio porta utensile
- 19) Pomello bloccaggio flangia mobile
- 20) Dispositivo registrabile di trascinamento cerchio

Fig.2

2. DESCRIPTION OF THE MACHINE

1. ON/OFF main switch
2. Locking flange control lever for rotating
CLOCK-WISE/COUNTERCLOCKWISE
3. Control lever for FORWARDS/BACKWARDS
moving of tool-holder carriage
4. Control lever for UP/DOWN moving of flange-holder
arm
5. Controls stand
6. Wheel locking fixed flange
- 6A Wheel locking mobile flange
7. 100 ÷ 200 mm. locking cone
- 7A 200 ÷ 300 mm. locking cone
8. Locking handle
9. Removing/mounting roller
10. Wheel support carriage
11. Support for cones, flanges and tools
12. Motor belt protective cover
13. Bead breaking disk
14. Peak-tool
15. Lever for hooking/releasing carriage tool
16. Carriage
17. Tool-holder
18. Arm locking lever
19. Mobile flange locking knob
20. Rim driving device

2. DESCRIPTION DE LA MACHINE

1. Interrupteur général ON/OFF
2. Levier de commande rotation HORAIRE/ANTI-HORAIRE
de la bride de blocage
3. Levier de commande EN AVANT / ARRIERE du chariot
porte-outil
4. Levier de commande MONTEE/DESCENTE du bras
porte-bride de blocage
5. Colonne des commandes
6. Bride fixe de blocage roue
- 6-A Bride mobile de blocage roue
7. Cône de blocage Ø 100 ÷ 200
- 7-A Cône de blocage Ø 200 ÷ 300
8. Manivelle de blocage
9. Rouleau de montage/démontage
10. Plateforme coulissant de support roue
11. Support porte-cônes, brides et outils
12. Protection courroie moteur
13. Disque décolle-talons
14. Outil à bec
15. Levier pour accrochage/déaccrochage outil au chariot
16. Chariot mobile
17. Bras porte-outil
18. Levier blocage bras opérateur
19. Pommeau blocage bride mobile
20. Dispositif d'entraînement jante

2. BESCHREIBUNG DER MASCHINE

1. Hauptschalter ON/OFF
2. Steuerhebel für RECHTS- / LINKSDREHUNG vom
Spannflansch
3. Steuerhebel zur Bewegung VORWÄRTS/RÜCKWÄRTS
der Werkzeugtragschlitten
4. Steuerhebel zum HEBEN / SENKEN des
Spannflanschtragarmes
5. Steuerungssäulchen
6. Fester Spannflansch
- 6-A Beweglicher Spannflansch
7. Kegel Ø 100 ÷ 200
- 7-A Kegel Ø 201 ÷ 300
8. Spannkurbel
9. Montage/Demontage Rollenwerkzeug
10. Schiebebühne
11. Träger für Kegel, Flansche u. Werkzeuge
12. Riemenschutz
13. Wulstabdrückscheibe
14. Spitzenwerkzeug
15. Hebel zur Kupplung / Auslösung des Werkzeuges mit
Schlitten
16. Schlitten
17. Werkzeugtragarm
18. Bedienungsarm-Sperrhebel
19. Flanschsperrknopf
20. Felgenmitnehmer

3. NORME GENERALI

3.1_Norme generali di SICUREZZA

Lo smontagomme è stato progettato e realizzato esclusivamente per lo smontaggio e il montaggio dei pneumatici dai/sui cerchi.

Questo apparecchio dovrà essere destinato solo all'uso per il quale è stato espressamente concepito.

Ogni altro uso è da considerarsi improprio e quindi irragionevole. Il costruttore non può essere ritenuto responsabile per eventuali danni causati da usi impropri dell'attrezzatura.

L'uso dell'apparecchiatura è consentito solo a personale maggiorenne, autorizzato e preventivamente addestrato.

Ogni manomissione o modifica dell'apparecchiatura non preventivamente autorizzate dal costruttore, solleva quest'ultimo da eventuali danni derivati o riconducibili agli atti suddetti.

Lo smontagomme è corredato di decalcomanie di istruzione ed avvertenze di pericolo progettate e realizzate per durare nel tempo.

Qualora venissero danneggiate o distrutte, l'utente deve ripristinarle chiedendole al rivenditore o al costruttore, utilizzando i codici indicati al paragrafo 3.2.

Qualsiasi intervento all'impianto elettrico, anche se di lieve entità, deve essere effettuato da personale qualificato secondo le normative nazionali vigenti.

Utilizzare solo parti di ricambio Originali indicate nel catalogo Ricambi.

Il costruttore declina ogni responsabilità in caso di reclami causati dall'uso di componenti non originali.

Sullo smontagomme è possibile installare accessori che devono essere esclusivamente quelli approvati dal costruttore. In caso di montaggio di un accessorio non approvato, il costruttore non potrà essere ritenuto colpevole di eventuali danni derivati o riconducibili agli atti suddetti.

Non è possibile utilizzare lo smontagomme in ambienti con atmosfera potenzialmente esplosiva a meno che non si tratti di una apposita versione.

3. GENERAL

3.1_General SAFETY rules

The tyre-changer has been studied and produced exclusively for removing/mounting tyres from/onto the rims.

This appliance must only be used for the purpose for which it is expressly designed.

Any other use is to be considered improper and thus irrational. The constructor cannot be held responsible for any damage or injury caused by an improper use.

The machine may only be used by adult staff, previously authorized and trained.

Any tampering or modification, if not previously authorized by the constructor, relieves this one of eventual damages referred to the mentioned actions.

The tyre-changer is equipped with instruction and warning stickers designed and produced to last over time.

In case they get damaged or destroyed the user must apply to the saler or the constructor for replacing them, using the codes given at par. 3.2 for reference.

Any work on the electrics, however small, must be carried out by qualified staff according to the current national regulations.

Only use the Original spare parts listed in the Spare Parts Catalogue.

The constructor cannot be held responsible for any claim caused by the use of non-original spare parts.

The tyre-changer may be fitted with accessories, which must be those approved by the constructor. The constructor cannot be held responsible for any injury or damage deriving from unapproved accessories.

It is forbidden to use the tyre-changer in places having potentially explosive atmosphere, unless the machine is produced in a special version.

3. GENERALITES

3.1_Normes générales de sécurité

Le démonte-pneus a été projeté et réalisé uniquement pour le démontage / montage des pneus de/sur jantes.

Cette machine devra être utilisée uniquement pour l'emploi pour lequel elle a été conçue.

Toute autre utilisation sera considérée impropre et irraisonnée.
Le constructeur ne sera pas responsable d'éventuels endommagements dus à l'utilisation impropre de la machine.

L'emploi de la machine est permis uniquement aux majeurs, autorisés et exercés en dessein.

Toute intervention ou modification de la machine, non préalablement autorisée par le constructeur, dégageant celui-ci de sa responsabilité pour d'éventuels endommagements dus aux actions susdites.

Le démonte-pneus est muni de décalcomanies d'instruction et d'avertissement projetées et réalisées pour une longue durée.
Au cas où elles seraient endommagées ou détruites, l'utilisateur doit les remplacer en les demandant au revendeur ou au constructeur. Se référer aux codes du par. 3.2.

Toute intervention sur l'installation électrique, même si peu importante, doit être effectuée par du personnel qualifié selon les normes nationales en vigueur.

N'utiliser que les pièces de rechange Originales indiquées sur le catalogue Rechanges.

Le constructeur décline toute responsabilité en cas de réclamations causées par l'emploi de pièces de rechange non originales.

Sur le démonte-pneus, on ne peut installer que les accessoires approuvés par le constructeur. En cas de montage d'un accessoire non approuvé, le constructeur ne sera pas responsable d'éventuels endommagements dus aux actions susdites.

Défense d'utiliser le pont élévateur dans un milieu ayant atmosphère en puissance explosive, à moins qu'il s'agit d'une version spéciale.

3. ALLGEMEINES

3.1_Allgemeine SICHERHEIT snormen

Die Reifenmontiermaschine eignet sich ausschließlich zur Montage/ Demontage von Reifen auf/aus Felgen.

Die Maschine darf nur für die Zwecke benutzt werden, für die sie konzipiert wurde.

Jeder andere Gebrauch ist als unsachgemäß und daher falsch zu betrachten.
Der Hersteller haftet nicht für eventuelle Schäden, die aus unsachgemäßem bzw. falschem Gebrauch entstehen.

Die Reifenmontiermaschine darf nur von volljährigem, ausgebildetem und autorisiertem Fachpersonal bedient werden.

Eigenmächtige Umbauten und Veränderungen an der Maschine schließen eine Haftung seitens des Herstellers für daraus resultierende Schäden aus.

Die Reifenmontiermaschine ist mit dauerhaften Hinweis- und Warnklebeschildern versehen.
Werden diese beschädigt oder zerstört, so muß der Benutzer sie sofort beim Hersteller nachfordern (siehe Kodenummern im Abschnitt 3.2)

Jeglicher Eingriff an der elektrischen Anlage - auch von geringem Umfang - darf nur von ausgebildetem Fachpersonal den gültigen Landesnormen gemäß vorgenommen werden.

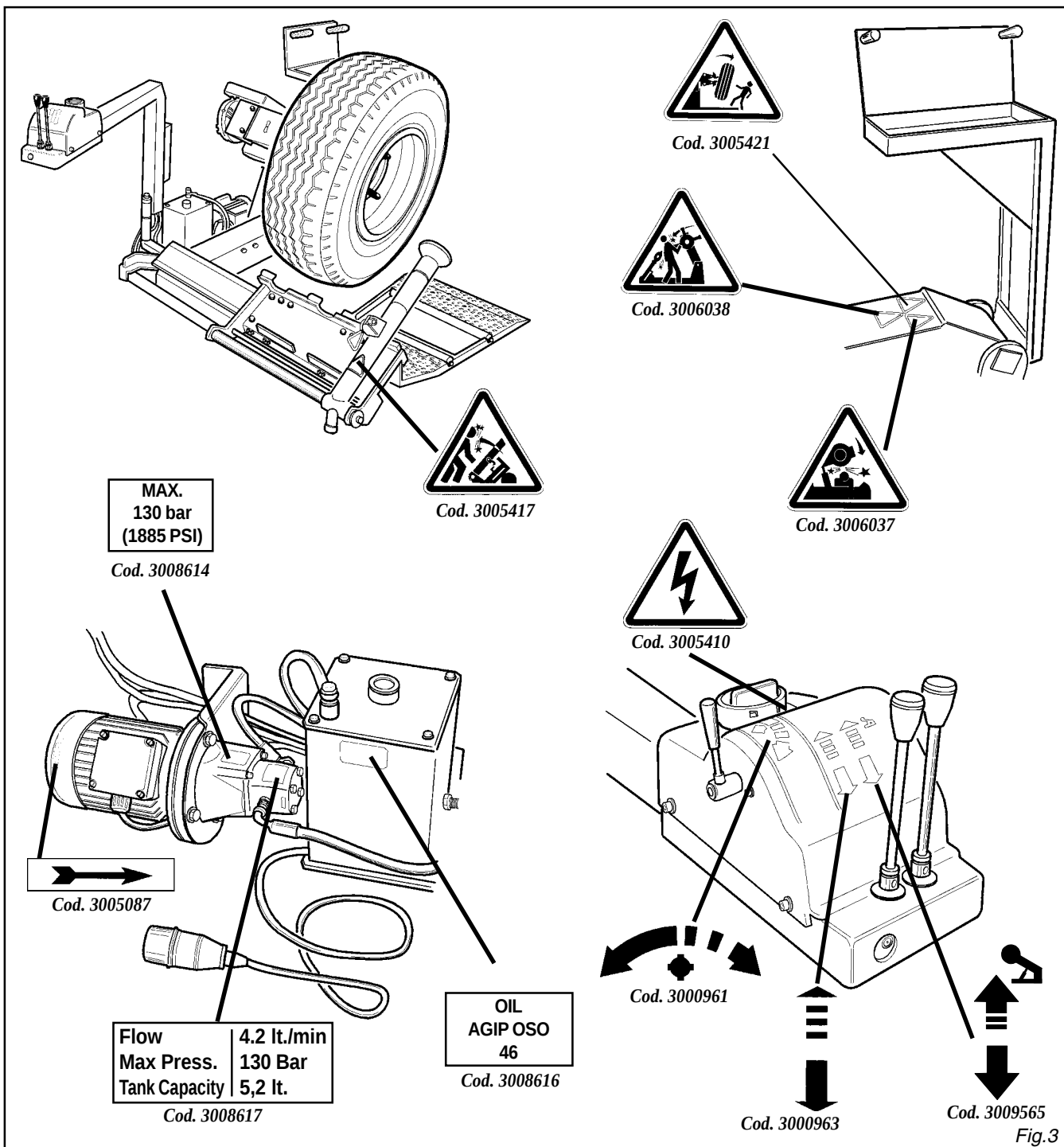
An der Reifenmontiermaschine dürfen ausschließlich die Originalersatzteile montiert werden, die im Ersatzteilkatalog angegeben sind.

Bei der Installation eines nicht originalen Ersatzteils kann der Hersteller nicht für eventuelle, hieraus entstandene oder zurückführbare Schäden haftbar gemacht werden.

An der Reifenmontiermaschine dürfen ausschließlich die vom Hersteller zugelassenen Zubehörteile montiert werden. Bei der Installation eines nicht zugelassenen Zubehörteils kann der Hersteller nicht für eventuelle, hieraus entstandene oder zurückführbare Schäden haftbar gemacht werden.

Es ist verboten, die Maschine in Räume mit Sprengatmosphäre zu benutzen, außer wenn es sich um eine Sonderausführung handelt.

3.1_Norme generali di SICUREZZA



- Cod. 3005410 Presenza di tensione elettrica
- Cod. 3005421 Pericolo di schiacciamento . Prestare particolare attenzione al bloccaggio del cerchio onde evitare la caduta del pneumatico sollevato
- Cod. 3006037 Pericolo di schiacciamento. Tenersi a distanza durante il funzionamento del braccio porta flangia di bloccaggio.
- Cod. 3006038
- Cod. 3005417 Non tenere il viso vicino al braccio portautensili mentre lo si sgancia dal carrello
- Cod. 3000961 Decalco rotazione flangia di bloccaggio
- Cod. 3000963 Decalco movimento carrello braccio portautensili
- Cod. 3009565 Decalco alza-abbassa braccio porta flangia di bloccaggio.
- Cod. 3008614 Decalco max. pressione centralina idraulica
- Cod. 3008616 Decalco indicazioni olio
- Cod. 3008617 Decalco dati centralina idraulica.
- Cod. 3009565 Decalco rotazione motore



Nel caso le targhette di pericolo risultino illeggibili o siano state rimosse, sostituirle immediatamente. Non utilizzare lo smontagomme se mancante di una o più targhette di pericolo. Non interporre oggetti che ne ostruiscano la visione all'operatore. Per eventuali richieste utilizzare il codice indicato nella presente tavola. (Fig. 3)

3.1_General SAFETY rules

Cod. 3005410	Live electrical panel
Cod. 3005421	Danger of crushing. Pay particular attention to the rim locking so as to prevent the lifted tyre to roll off.
Cod. 3006037 Cod. 3006038	Danger of crushing. Keep out of the range of action of the flange-holding arm during working phase.
Cod. 3005417	Do not keep your face close to the tool-holding arm when releasing it from carriage.
Cod. 3000961	Locking flange rotation (decal).
Cod. 3000963	Carriage movement (decal).
Cod. 3009565	UP/DOWN of flange-holding arm (decal)
Cod. 3008614	Hydraulic unit max. pressure (decal)
Cod. 3008616	Oil reference (decal)
Cod. 3008617	Hydraulic unit data (decal)
Cod. 3009565	Motor rotation (decal)



In case the warning sticker are unreadable or have been removed, it is necessary to replace them immediately. Do not use the tyre-changer if one or more stickers are missing.
Do not interpose objects which could obstruct operator's sight.
When ordering the stickers always use the codes given in this diagram as a reference (fig.3)

3.1_Normes générales de SECURITE'

Cod. 3005410	Présence de tension électrique
Cod. 3005421	Danger d'écrasement. Prêter attention particulière au blocage de la jante, afin d'éviter la chute du pneu soulevé.
Cod. 3006037 Cod. 3006038	Danger d'écrasement. Se tenir hors du rayon d'action du bras porte-bride de blocage lors de son fonctionnement.
Cod. 3005417	Ne pas tenir le visage près du bras porte-outils lors du décrochage du chariot.
Cod. 3000961	Decalco rotation bride de blocage.
Cod. 3000963	Decalco mouvement chariot bras porte-outils.
Cod. 3009565	Decalco levage-descente bras porte-bride de blocage
Cod. 3008614	Decalco pression maxi. unité hydraulique
Cod. 3008616	Decalco repère huile
Cod. 3008617	Decalco données unité hydraulique.
Cod. 3005087	Decalco rotation moteur



Si les étiquettes d'avertissement sont illisibles ou ont été enlevées il faut les remplacer immédiatement.
Ne pas utiliser le démonte-pneus s'il manque d'une ou de plusieurs étiquettes d'avertissement de danger.
Ne pas interposer des objets qui peuvent obstruer la vision à l'opérateur.
Pour toute commande éventuelle, se référer aux codes de la fig.3

3.1_Allgemeine SICHERHEITShinweise

Cod. 3005410	Spannungsanwesenheit
Cod. 3005421	Quetschungsgefahr. Auf die Einspannung der Felge besonders achten, um den Abfall vom gehobenen Reifen zu vermeiden
Cod. 3006037 Cod. 3006038	Quetschungsgefahr. Außer dem Wirkungskreis vom Flanschtragarm beim Betrieb bleiben.
Cod. 3005417	Das Gesicht fern vom Werkzeugtragarm beim Schlittenloshaken halten.
Cod. 3000961	Abziehbild: Drehung des Spannflansch
Cod. 3000963	Abziehbild: Bewegung des Werkzeugtragarmschlittens
Cod. 3009565	Abziehbild: Heben/Senken des Spannflanschtragarmes
Cod. 3008614	Abziehbild: Hydraulikeinheit – Max. Druck
Cod. 3008616	Abziehbild: Ölangaben
Cod. 3008617	Abziehbild: Hydraulikeinheit - Angaben
Cod. 3005087	Motordrehungsabziehbild



Werden die Gefahren- und Verbotsschilder beschädigt oder zerstört, so muß der Benutzer sie sofort ersetzen. Die Reifenmontiermaschine nicht benutzen, wenn ein oder mehr Gefahren- u. Verbotsschilder vermißt werden.
Keine Gegenstände dazwischenlegen, die dem Bediener die Aussicht verdecken könnten.
Bei Bestellung immer die Kode-Nr. in Abb.3 angeben.

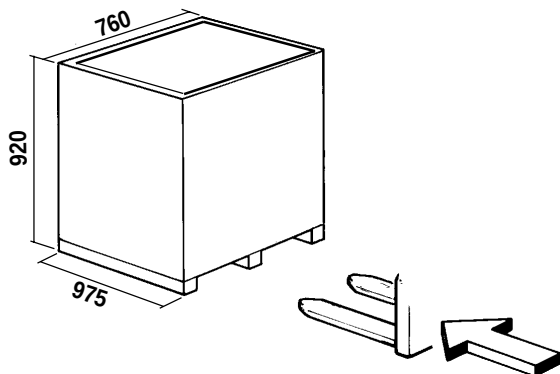


Fig. 4

4. TRASPORTO, STOCCAGGIO E MOVIMENTAZIONE

Lo smontagomme deve essere trasportato nell'imballo originale e mantenuto nella posizione indicata sull'imballo stesso.

Lo spostamento della macchina imballata deve essere effettuato inforcando con un carrello elevatore di adeguate capacità, nei punti indicati dalla figura 4.

Nel caso la macchina venisse momentaneamente immagazzinata, accertarsi che l'ambiente viene riposta sia conforme ai seguenti requisiti:

- Umidità relativa max. 95%
- Temperatura: min: -5° C; max: +60° C

5. DISIMBALLO

Togliere il coperchio della cassa e accertarsi che lo smontagomme non abbia subito danni durante il trasporto.

Togliere anche gli accessori in dotazione.

Le parti dell'imballo non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo.

Estrarre la macchina sollevandola dall'apposita staffa facendo attenzione alla console di comando che, non essendo fissata, potrebbe danneggiarsi.

6. INSTALLAZIONE

6.1_Scelta del luogo di installazione

Al momento della scelta del luogo di installazione, è necessario osservare le normative vigenti per la sicurezza sul lavoro

Lo smontagomme automatico, necessita di collegamenti con la rete elettrica. E' perciò opportuno installare la macchina in prossimità di tale fonte energetica.

Inoltre, sul luogo prescelto per l'installazione, devono essere disponibili almeno gli spazi indicati dalla figura 5 per permettere il regolare funzionamento di tutte le sue parti.

Se la macchina viene installata all'aperto è necessario che sia protetta da una tettoia per ripararla dalla pioggia.



E' proibita l'installazione dello smontagomme in ambienti con atmosfera esplosiva.

4. TRANSPORT, MOVING AND STORING

The machine must be transported in its original package and kept in the position shown on the package itself.

Move the machine by means of a fork-lift truck having enough loading capacity. Fit the forks as shown in fig. 4

Should the machine be temporarily stored, make sure that the storing place has the following requirements:

- Max. relative humidity: 95%
- Temperature: min. -5°C; max. +60°C

5. UNPACKING

After having removed the package, make sure that the tyre-changer has not suffered any damage during transportation.

Take out the standard delivered accessories too.

The package units must be stored in a safe place, out of children's reach, being them a possible source of danger.

Unpack the machine by using the relevant hanger for lifting it. During this phase pay attention not to damage the control unit, which is not fixed.

6. INSTALLATION

6.1_Installation site

Chose the installation site according to the current rules on Safety at Work.

The automatic tyre-changer needs to be connected to the electric network. It is therefore advisable to install it in a place where this connection is available.

Moreover, the installation space must allow the operator to use the machine and all its components without any restriction (see dimensions given in fig. 5)

In case of installation in the open air it is necessary to protect the machine against rain by means of a lean-to.



IT IS FORBIDDEN to use the machine in explosive atmosphere

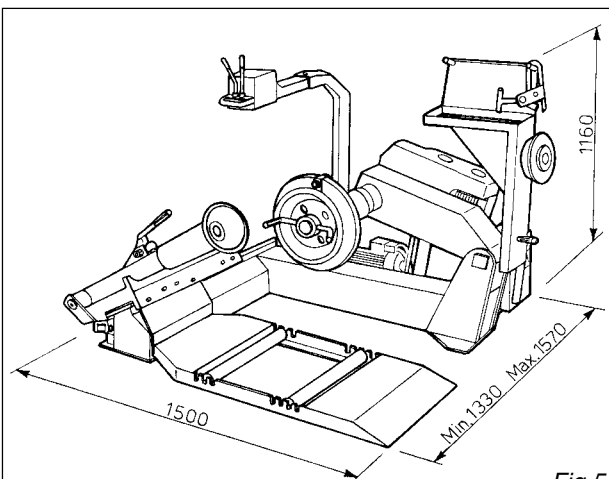


Fig. 5

4. TRANSPORT, STOCKAGE ET DEPLACEMENT

Le démonte-pneus doit être transporté dans son emballage original et tenu dans la position indiquée sur l'emballage même.

Le déplacement de la machine emballée doit être effectué moyennant un chariot élévateur approprié, dont les fourches doivent être placées aux points indiqués par la figure 4.

Si la machine est temporairement mise en stock, il faut s'assurer que le milieu ait:

- humidité relative maxi. 95%
- température: mini. -5°C; maxi. +60°C

5. DEBALLAGE

Enlever le couvercle de la caisse et s'assurer que la machine est intacte et qu'il n'y a pas de parties endommagées par le transport. Enlever aussi les accessoires en dotation.

Ne pas laisser l'emballage à la portée des enfants, étant-il une source potentielle de danger.

Sortir la machine en la soulevant par l'étrier de levage. Faire attention à la console de commande qui, n'étant pas fixée, pourrait s'endommager.

6. INSTALLATION

6.1 Choix du lieu d'installation

Lors du choix du lieu d'installation, il faut observer les normes en vigueur pour la sécurité sur le lieu de travail.

Le démonte-pneus automatique a besoin de connexions au réseau électrique. Il est, donc, opportun d'installer la machine près de cette source d'énergie.

En plus, sur le lieu choisi pour l'installation, la place disponible doit correspondre aux indications de la fig. 5 pour permettre un fonctionnement correct de la machine et de toutes ses parties.

En cas d'installation à l'extérieur, il faut protéger la machine contre la pluie par un abri.



DEFENSE d'emploi en milieux ayant atmosphère explosive.

4. TRANSPORT UND LAGERUNG

Die Reifenmontiermaschine in ursprünglicher Verpackung transportieren und in der angegebenen Stellung halten.

Zur Verlagerung der verpackten Maschine einen Gabelstapler von angemessener Tragkraft benutzen und die Gabeln an den in der Abbildung 4 angegebenen Stellen einschieben.

Wird die Maschine zeitweilig eingelagert, so soll man sicherstellen, daß der Lagerraum den folgenden Erfordernissen entspricht:

- Relativfeuchtigkeit: 95% Max.
- Temperatur: -5°C Min. - +60°C Max.

5. AUSPACKEN

Nach Entfernen des Verpackungsdeckel die Maschine auf ihre Unversehrtheit überprüfen und sicherstellen, daß keine offensichtlichen Schäden vorliegen. Die mitgelieferten Zubehöre entfernen.

Die einzelnen Teile der Verpackung nicht lassen, wo diese erreichbar von Kindern sein könnten (mögliche Gefahrquelle)

Die Maschine durch den eigens dazu eingebrachten Bügel aufheben und dabei sehr aufmerksam sein, das Steueraggregat nicht zu beschädigen, da es nicht befestigt ist.

6. INSTALLATION

6.1 Installationsort

Der gewählte Aufstellungsort muß den geltenden Sicherheitsvorschriften entsprechen.

Die automatische Reifenmontiermaschine braucht eine Stromnetzverbindung. Es ist deshalb zweckmäßig, die Maschine in der Nähe einer Energiequelle aufzustellen.

Der Aufstellungsraum muß dazu mindestens die in Abb. 5 angegebenen Abmessungen haben, um einen regelmäßigen Betrieb der Maschine zu erlauben.

Wird die Maschine im Freien aufgestellt, so ist es nötig, sie durch eines Schutzdach vor Regen zu schützen.



Es ist verboten, die Reifenmontiermaschine in Räume mit Explosivatmosphäre aufzustellen.

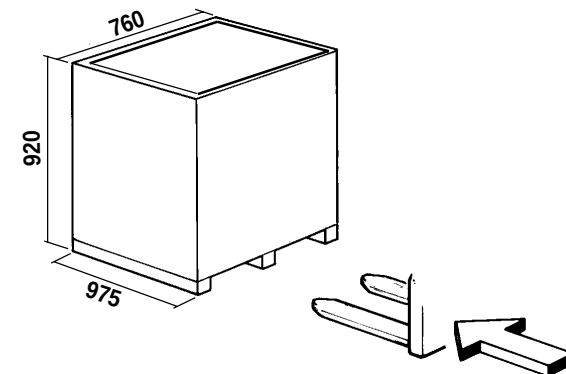


Fig.4

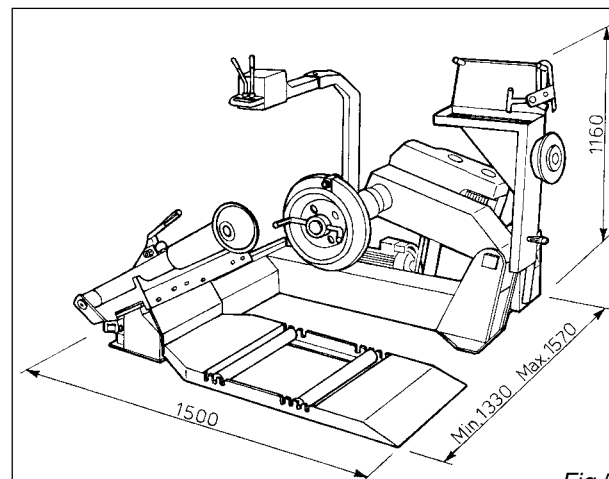


Fig.5

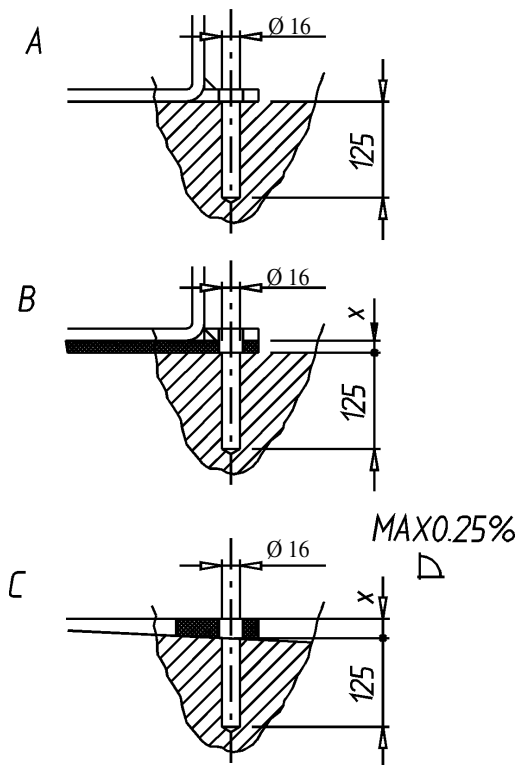
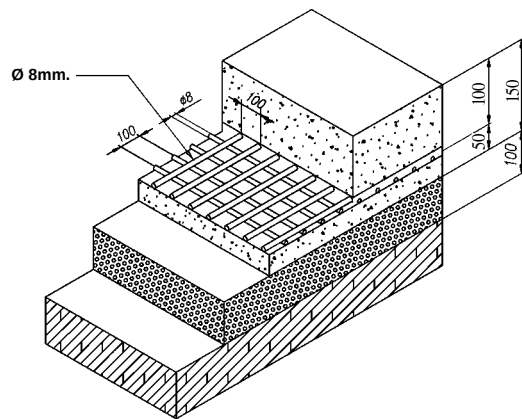
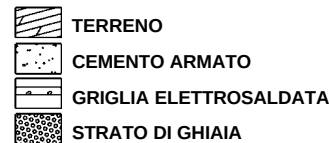


Fig.6

Lo smontagomme universale deve essere installato su un pavimento di cemento ben livellato di almeno 15 cm di spessore e di una qualità minima di cemento pari a B25, secondo le normative DIN 1045 (fondamenta).
Per maggiore chiarezza si veda il disegno a fianco e la tabella sottoindicata.

Dimensioni fondamenta in cm			Qualità del cemento	Resistenza superficie alla pressione
Lunghezza	Larghezza	Spessore	B25	425 Kg / cm ²
200	164	15		



Se le caratteristiche del pavimento sopra menzionato non sono disponibili, si devono predisporre fondazioni sotto ai punti d'appoggio.

La superficie sulla quale lo smontagomme universale sarà installato deve essere piana in tutte le direzioni.

Pendenze orizzontali fino a 0.25% possono essere compensate tramite appositi spessori, cunei o simili.



Operando su ruota di peso superiore a 1000 Kg è necessario fissare lo smontagomme al pavimento utilizzando apposite viti di ancoraggio

Con una punta in Widia Ø 16, forare il pavimento alla profondità di almeno 130 mm, passando per i fori già predisposti sul telaio di base.

Se sul pavimento esiste una copertura supplementare (B), oppure si rendono necessari spessori o cunei per compensare pendenze del suolo (C), devono essere utilizzate viti di ancoraggio più lunghe.

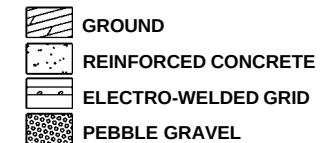
Inserire in ogni foro il tassello di ancoraggio.

Accertarsi sempre che le viti di ancoraggio penetrino di almeno 125 mm. nella soletta di cemento, come illustrato in figura.

Serrare a fondo le viti di ancoraggio.

The universal tyre-changer must be installed on a level concrete floor at least 15 cm thick, with a minimum concrete quality of B25 in compliance with DIN 1045 requirements (foundations).
See the diagram herebelow.

Foundation dimensions in cm			Quality of concrete	Min. pressure resistance of surface
Length	Width	Thickness	B25	425 Kg / cm ²
200	164	15		



If a floor of this type is not available on site, a suitable foundation under the bearing points must be provided.

The installation surface must be levelled in all directions.

Inclinations up to 0,25% relative to the horizontal can be compensated using suitable shims, wedges or the alike.



When working with tyres having a weight higher than 1000 kg, it is necessary to fix the tyre-changer to the ground by means of suitable anchoring bolts.

Use a Ø 16 widia bit to drill the floor to a depth of at least 130 mm., passing through the holes already provided in the base frame.

If there is an additional floor covering (B), or if shims or wedges are necessary for levelling any eventual inclination of the ground (C), longer anchor bolts must be used.

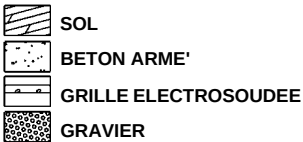
Fit the anchor plug provided into each hole.

Make always sure that the bolts extend at least 125 mm into the concrete slab, as shown in fig. 6

Tighten the anchor bolts.

Le démonte-pneus universel doit être installé sur un sol en béton bien nivelé, d'au moins 15 cm d'épaisseur et de qualité B25, comme d'après les normes DIN 1045 (fondations).
 Pour plus de clarté voir le tableau et le schéma ci-après.

Dimension fondations en cm			Qualité du béton	Pression résistance mini. de la surface
Longueur	Largeur	Epaisseur	B25	425 Kg / cm²
200	164	15		



Si le sol n'a pas ces caractéristiques, il faut prévoir des fondations appropriées au-dessous des points d'appui.

La surface, sur laquelle le démonte-pneus universel sera installé, doit être parfaitement plate.

Toute inclinaison jusqu'à 0,25% par rapport à l'horizontale peut être compensée moyennant des cales.



En cas d'opérations avec des roues d'un poids supérieur à 1000 kg. il faut fixer le démonte-pneus au sol en utilisant des vis d'ancrage appropriées.

Avec un foret en widia Ø 16, percer le sol à la profondeur d'au moins 130 mm. en passant par les trous déjà réalisés sur l'embase.

Si, sur le sol, il y a un revêtement additionnel (B) ou si on doit compenser les pentes du sol moyennant des cales (C), il faudra utiliser des vis d'ancrage plus longues.

Introduire dans chaque trou le tasseau d'ancrage.

Les vis d'ancrage doivent, en tout cas, pénétrer d'au moins 125 mm dans la semelle en béton, comme indiqué en figure.

Serrer à fond les vis d'ancrage.

Die universelle Reifenmontiermaschine muß auf ebenem Betonboden von mindestens 15 cm. Stärke und einer Mindestbetongüte von B25 nach DIN 1045 (Fundament) aufgestellt werden.
 Zur Erklärung siehe die nachstehende Tabelle.

Fundamentmaße in cm			Betongüte	Mindestbodenbelastung
Länge	Breite	Stärke	B25	425 Kg / cm²
200	164	15		



Ist am Aufstellort kein diesen Angaben entsprechender Bodenbelag vorhanden, müssen zumindest unter den Stützpunkten Fundamente der angegebenen Betongüte vorbereitet werden.

Die Aufstellfläche muß in alle Richtungen eben sein.

Bodeneigungen bis zu 0,25% sind mit entsprechenden Paßscheiben, Keilen oder ähnlichem ausgleichbar.



Bei Handlungen mit Reifen, die schwerer als 1000 kg. sind, ist es nötig, die Maschine am Boden mit Verankerungsschrauben zu befestigen.

Mit einer Widiaspitze Ø 16 den Boden von mindestens 130 mm. Tiefe bohren. Die auf der Grundplatte anwesenden Bohrungen als Bohrreferenzpunkt benutzen.

Ist am Aufstellort ein zusätzlicher Bodenbelag (B) vorhanden oder müssen wegen vorhandener Bodenineigung (C) Paßstücke oder Keile verwendet werden, so sind längere Befestigungsdübel zu verwenden.

Eine Verankerungsschraube in jede Bohrung einfügen.

Die Schrauben müssen mindestens 125 mm in den Beton hineinragen (siehe Abbildung).

Die Verankerungsschrauben festschrauben.

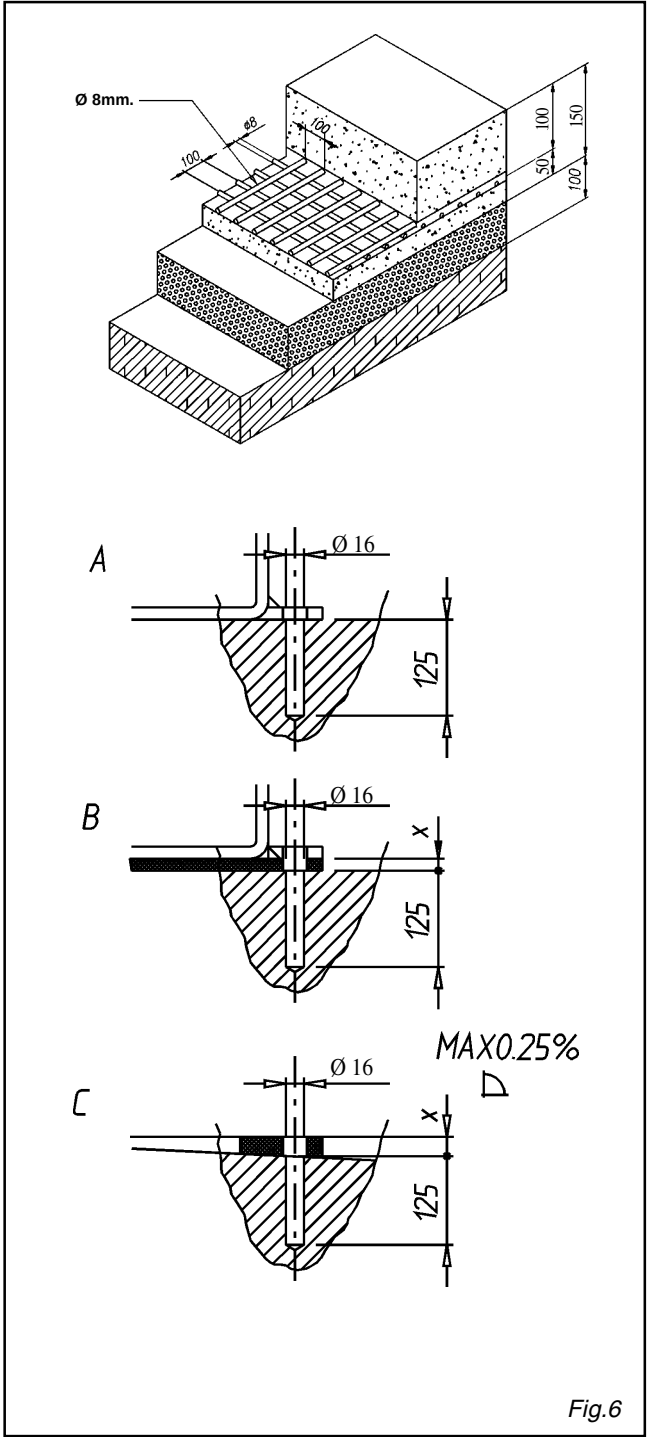


Fig.6

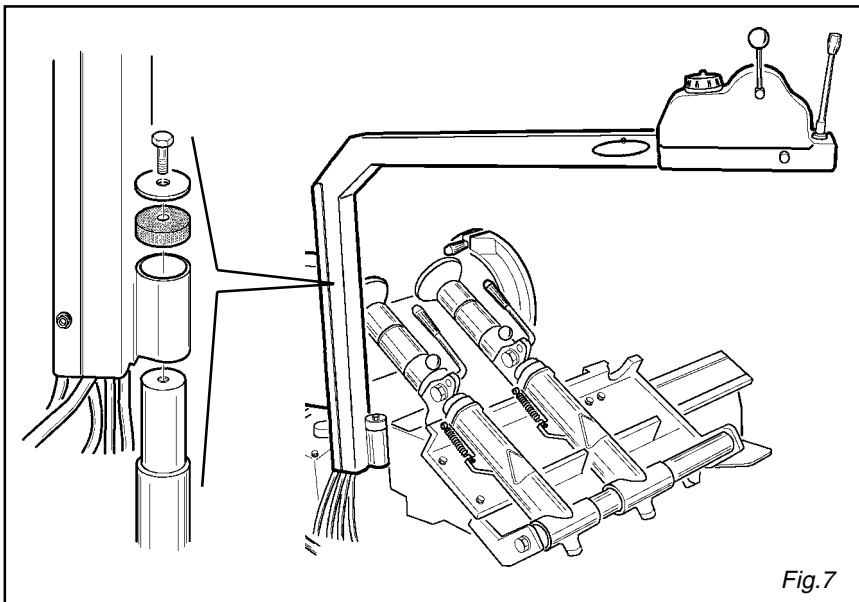


Fig. 7

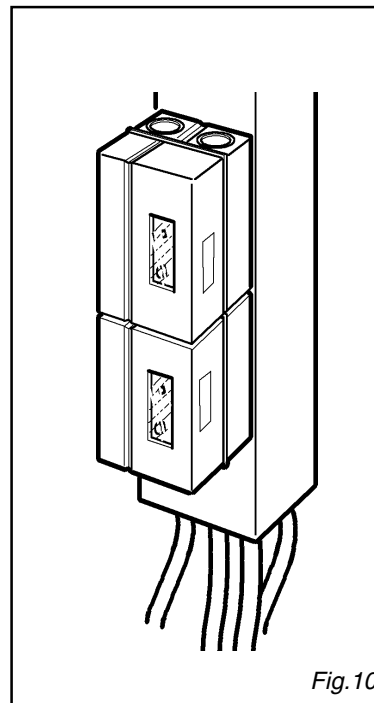


Fig. 10

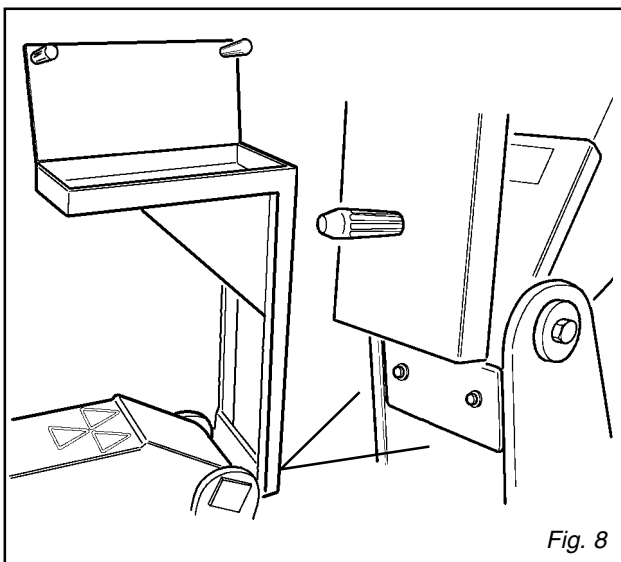


Fig. 8

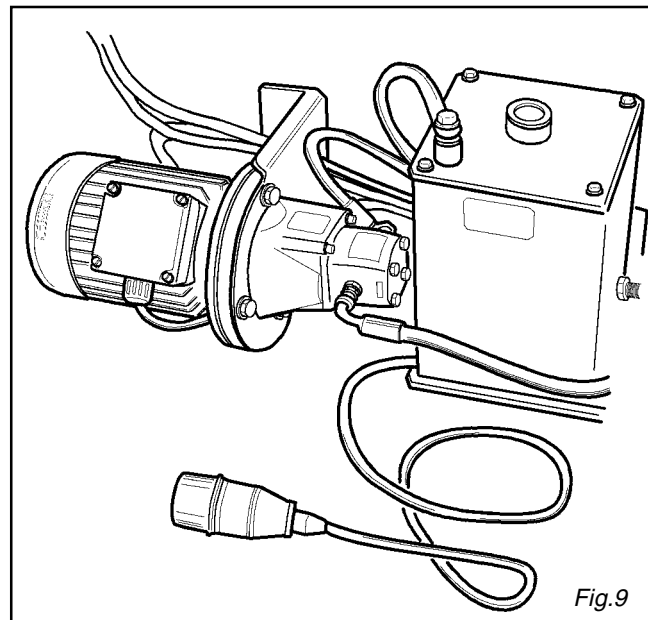


Fig. 9

6.2_Assemblaggio parti.

Montare il supporto comandi infilando il tubo nell'apposito sostegno e bloccando il tutto come indicato nella fig. 7

Montare il supporto flange avvitando le due viti indicate nella fig. 8

6.3_Collegamento elettrico.



Tutte le operazioni per il collegamento elettrico devono essere eseguite da personale professionalmente qualificato

L'utente deve provvedere a:

Dotare l'impianto elettrico del luogo di installazione di un circuito di protezione di terra efficiente.

Dotare l'impianto elettrico di un apposito interruttore automatico differenziale tarato a 30 mA.

Dotare il cavo di alimentazione di una spina conforme alle Norme vigenti in materia (almeno 16A).

Il dimensionamento dell'impianto elettrico va eseguito in base alla potenza elettrica assorbita (vedi targhetta)

La caduta di tensione a pieno carico non deve superare il 4% del valore nominale della tensione indicata sulla targhetta dati.

Se fosse necessario cambiare la tensione di funzionamento della macchina occorre intervenire sulla morsettiera come da schema elettrico a pag. 62

Collegare la macchina alla rete elettrica e controllare che il senso di rotazione del motore sia quello indicato dalla freccia (Fig. 9)

In caso contrario, fare invertire da personale specializzato, due fili nella spina.



La rotazione del motore in senso inverso, protratta per diversi secondi, può provocare danni irreparabili allo stesso.

NOTA: sia il motore elettrico che il quello della centralina idraulica sono dotati di un dispositivo salvamotore (Fig. 10) contro le sovracorrenti

6.2_Parts assembling

Mount the control stand by fitting the hose in its support and fix as shown in fig.7

Mount the flange support and fix it by means of the two screws shown in fig.8

6.3_Electrical connection.



All the operations on the electrics must be carried out by skilled staff.

The user must take care to:

- equip the electric system of installation site with an efficient protective ground circuit.
- equip the electric system with an automatic circuit breaker (differential) adjusted at 30mA
- equip the feeding cable with a plug according to the relevant current regulations (at least 16A)

The electric system adjusting must be made in accordance with the absorbed electrical power (see plate)

The voltage drop with full load must never exceed 4% of the voltage nominal value shown by the data plate.

In case of need to change the machine operating voltage, it is necessary to reset the terminal board as per electrical diagram at page 62.

Connect the tyre-changer to the power supply network, switch it on and check the motor running direction (same as indicated by the arrow – fig.9).
In case of opposite running direction, it is necessary to have two wires inverted in the plug by expert staff.



The motor run made in the opposite direction, if longer than a few seconds, can cause irreparable damages to the motor itself.

Remarks: both electrical motor and hydraulic unit motor are equipped with an overload cutout (fig.10) against overloads.

6.2_Assemblage des parties

Monter le bras des commandes en introduisant le tuyau dans son support. Bloquer le tout comme indiqué en fig. 7.

Monter le support des brides en vissant les deux vis indiquées en fig.8

6.3_Branchement électrique.



Toutes les opérations pour le branchement électrique doivent être effectuées par du personnel professionnellement qualifié.

L'utilisateur devra s'occuper de:

- munir le système électrique du lieu d'installation d'un circuit de protection de terre efficace.
- munir le système électrique d'un interrupteur automatique différentiel réglé à 30 mA.
- munir le câble d'alimentation d'une fiche conforme aux normes en vigueur (au moins 16A)

Le dimensionnement du système électrique doit être effectué selon la puissance électrique absorbée (voir plaque).

La chute de tension à pleine charge ne doit pas dépasser le 4% de la valeur nominale de la tension indiquée sur la plaque des données.

S'il était nécessaire de changer la tension de fonctionnement de la machine, il faut intervenir sur le serre-câbles comme indiqué dans le schéma électrique à page 62

Connecter la machine au réseau électrique et contrôler que le moteur tourne dans le sens indiqué par la flèche (fig. 9).

Dans le cas contraire, faire inverser deux fils dans la fiche uniquement par du personnel spécialisé.



La rotation du moteur en sens contraire, si prolongée de plusieurs secondes, peut provoquer des pannes irréparables au moteur même.

Remarque: le moteur électrique comme celui de l'unité hydraulique sont équipés d'un dispositif de sécurité (fig.10) contre les surintensités.

6.2_Einbau der Teile

Das Steuerungssäulchen durch Stecken der Säulchenstange in den Träger einbauen und das Ganze festmachen (siehe Abb.7)

Den Flanschträger mittels der zwei Schrauben befestigen (siehe Abb. 8)

6.3_Elektrischer Anschluß



Jeglicher Eingriff an der elektrischen Anlage - auch von geringem Umfang - darf nur vom ausgebildetem Fachpersonal vorgenommen werden.

Der Bediener soll:

- die elektrische Anlage mit einem wirkenden Erdeschutzkreis versehen.
- die elektrische Anlage mit einem automatischen Schalter (Differential) mit Eichung auf 30 mA.
- die Zuleitung mit einem Stecker den gültigen Vorschriften gemäß (mindenstens 16A)

Die Dimensionierung der elektrischen Anlage soll der absorbierten Stromstärke gemäß ausgeführt werden (siehe Schildchen).

Der Spannungsabfall unter Vollast muß das 4% des Nennwertes der auf dem Typenschild angegebenen Spannung nicht übersteigen.

Wird es nötig, die Betriebsspannung der Maschine zu ändern, so muß man das Klemmenbrett nach dem Schaltplan auf Seite 62 einstellen.

Die Maschine mit dem elektrischen Netz verbinden und sicherstellen, daß die Motordrehung der vom Pfeil angegebenen Richtung entspricht (Abb.9)

Anderenfalls zwei Leiter am Stromstecker vom Fachpersonal umkehren lassen.



Die umgekehrte Motordrehung, wenn länger als einige Sekunden, kann unersetzbare Motorschaden verursachen.

Sowohl der Elektromotor als auch der Motor des Hydraulikaggregats sind mit einem Überlastschalter gegen die Überströme versehen (Abb.10)

6.4_Test di funzionamento

Prima di cominciare a lavorare con lo smontagomme sono necessari alcuni controlli per verificarne il corretto funzionamento e la corretta installazione.

! Effettuare tutte le manovre seguenti con il braccio porta-utensile (17) in posizione FUORI LAVORO.

Utilizzare la fig. 11 per effettuare il Test di funzionamento.

Agire quindi sulla leva (18) per sbloccare il braccio e tirarlo verso se stessi per portare il braccio fuori lavoro.

Azionare l'interruttore generale (1) posto sul quadro comandi. La macchina deve accendersi.

Azionare la leva (2) nel senso indicato dalla freccia continua per far ruotare la flangia (6) in senso **ANTIORARIO**

Azionare la leva (2) nel senso indicato dalla freccia tratteggiata per far ruotare la flangia (6) in senso **ORARIO**

Azionare la leva (3) nel senso indicato dalla freccia continua per muovere il carrello (16) verso **DESTRA**

Azionare la leva (3) nel senso indicato dalla freccia tratteggiata per muovere il carrello (16) verso **SINISTRA**

Azionare la leva (4) nel senso indicato dalla freccia continua per **ABBASSARE** il braccio porta flangia

Azionare la leva (4) nel senso indicato dalla freccia tratteggiata per **SOLLEVARE** il braccio.

! L'azionamento del braccio porta flangia crea dei potenziali punti di schiacciamento. Operare sempre al di fuori del raggio di azione del braccio.

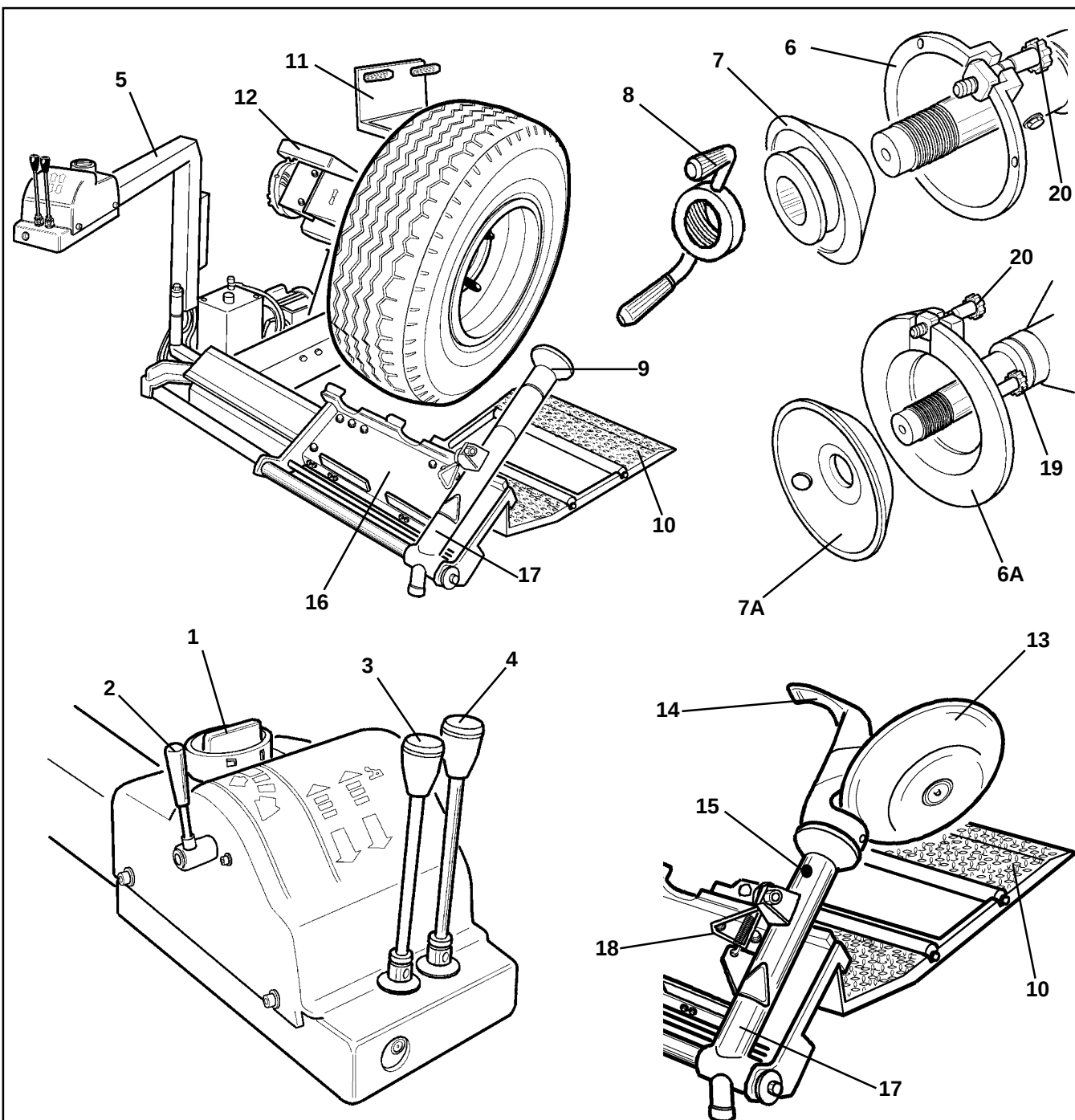


Fig.11

6.4_Operation test

Before working with tyre-changer it is necessary to carry out some tests to check the correct operation and installation as well.

 **All the following operations must be carried out with the tool-holder (17) set OUT OF WORK.**

Refer to fig. 11 for carrying out the running test.

Then, act on lever 18 to unlock the arm. Pull it and set it out of work.

Switch on the main switch (1) on control panel. The machine must turn on.

Set lever (2) in the position indicated by the continuous arrow to let the flange (6) turn **COUNTERCLOCKWISE**.

Set lever (2) in the position indicated by the dashed arrow to let the flange (6) turn **CLOCKWISE**.

Set lever (3) in the position indicated by the continuous arrow to move the carriage (16) **RIGHTWARDS**.

Set lever (3) in the position indicated by the dashed arrow to move the carriage (16) **LEFTWARDS**.

Set lever (4) in the position indicated by the continuous arrow to **LOWER** the flange-holding arm.

Set lever (4) in the position indicated by the dashed arrow to **LIFT** the arm.

 **The action of the flange-holding arm can create some possible crushing points. Always work out of the arm's action range.**

6.4_Operation test

Avant de la mise en marche du démonte-pneus, il faut effectuer quelques contrôles pour vérifier le correct fonctionnement ainsi que la correcte installation.

 **Effectuer toutes les opérations suivantes avec le bras porte-outil (17) en position HORS TRAVAIL.**

Pour effectuer le test de fonctionnement se référer à la fig.11

Agir sur le levier 18 pour débloquer le bras et le positionner hors travail.

Actionner l'interrupteur général (1) placé sur le tableau de commande. La machine doit se mettre en marche.

Actionner le levier (2) dans le sens indiqué par la flèche continue pour faire tourner la bride (6) en sens **ANTIHOAIRE**

Actionner le levier (2) dans le sens indiqué par la flèche hachurée pour faire tourner la bride (6) en sens **HORAIRE**.

Actionner le levier (3) dans le sens indiqué par la flèche continue pour déplacer le chariot (16) vers **DROITE**.

Actionner le levier (3) dans le sens indiqué par la flèche hachurée pour déplacer le chariot (16) vers **GAUCHE**.

Actionner le levier (4) dans le sens indiqué par la flèche continue pour **BAISSER** le bras porte-bride.

Actionner le levier (4) dans le sens indiqué par la flèche hachurée pour **SOULEVER** le bras porte-bride.

 **L'actionnement du bras porte-bride entraîne des points d'écrasement potentiels. Opérer toujours hors du rayon d'action du bras.**

6.4_Betriebtest

Vor der Aufnahme der Arbeit sind einige Prüfungen erforderlich, um den korrekten Betrieb sowie die fehlerfreie Aufstellung der Maschine festzustellen.

 **Alle folgende Überprüfungen mit Werkzeugtragarm (19) in RASTSTELLUNG ausführen.**

Zum Betriebtest auf Abb. 11 sich beziehen.

Durch Betätigung Hebels 18 den Arm freigeben und in Raststellung stellen.

Hauptschalter (1) auf Steuertafel betätigen. Die Maschine soll sich in Betrieb setzen.

Hebel (2) in Richtung des ununterbrochenen Pfeils zur **LINKSDREHUNG** Flansches (6) betätigen.

Hebel (2) in Richtung des gestrichelten Pfeils zur **RECHTS-DREHUNG** Flansches (6) betätigen.

Hebel (3) in Richtung des ununterbrochenen Pfeils zur **RECHTSBEWEGUNG** Schlittens (16) betätigen.

Hebel (3) in Richtung des gestrichelten Pfeils zur **LINKSBEWEGUNG** Schlittens (16) betätigen.

Hebel (4) in Richtung des ununterbrochenen Pfeils zum **SENKEN** Flanschtragarmes betätigen.

Hebel (4) in Richtung des gestrichelten Pfeils zum **HEBEN** Flanschtragarmes betätigen.

 **Bei Betätigung des Flanschtragarmes entstehen potentielle Quetschungspunkte. Immer außer Reichweite des Armes bleiben.**

7. USO

7.1_Avvertenze per l'uso



L'inosservanza delle istruzioni e delle avvertenze può provocare lesioni gravi agli operatori e ai presenti. Non usare la macchina prima di aver letto e compreso tutte le istruzioni contenute nel presente manuale.

Mantenere le persone non autorizzate lontane dalla zona di lavoro

Accertarsi di aver rispettato tutte le Norme vigenti durante l'installazione dello smontagomme.

Tutti gli operatori devono essere opportunamente addestrati prima dell'utilizzo della macchina.

Non lasciare mai oggetti sullo smontagomme che durante il funzionamento potrebbero essere fonte di pericolo.

Non modificare o manomettere in nessun modo lo smontagomme se non su espressa autorizzazione del costruttore.

Durante l'utilizzo dello smontagomme, raccogliere i capelli lunghi, non indossare abiti ampi o svolazzanti, cravatte pendenti, collane, anelli, orologi che potrebbero essere presi da parti in movimento.

Tenere sempre disponibile questo manuale e non dimenticare di consultarlo.

Per arrestare lo smontagomme in condizioni di emergenza:

- Ruotare l'interruttore generale sulla posizione "0"
- Staccare la spina elettrica

Utilizzare solamente accessori e ricambi originali.

7. USE

7.1_Notes for use



The non-observance of instructions and warnings can cause serious injuries to the operator or third persons. Do not use the machine before having read and understood all the instructions given in this manual.

Keep unauthorized people far from the working area.

Make always sure to respect all the current rules in phase of tyre-changer installation.

All the operators must be suitably trained before using the machine.

Never leave objects on tyre-changer, which during the working phase could represent a source of danger.

Do not modify or tamper with the tyre-changer unless previously agreed by manufacturer.

During working phase, draw up long hair, DO NOT wear large clothes, ties, chains, rings, watches, which could be caught by moving parts.

Keep this manual in a safe place and do not forget to consult it.

To stop tyre-changer in emergency case:

- Switch off the main switch to "0"
- Disconnect the electric plug

Only use original accessories and spare parts.

7. EMPLOI

7.1 Avertissements



L'inobservance des instructions et des avertissements peut provoquer de graves lésions aux opérateurs ainsi qu'aux présents.

Ne pas utiliser la machine avant d'avoir lu et compris toutes les instructions contenues dans ce livret.

Tenir les personnes non-autorisées loin de la zone de travail.

S'assurer d'avoir respecté toutes les Normes en vigueur lors de l'installation du démonte-pneus.

Tous les opérateurs doivent être opportunément exercés avant d'utiliser la machine.

Ne laisser jamais des objets sur le démonte-pneus, qui pourraient devenir source de danger lors du fonctionnement.

Ne pas modifier ou altérer le démonte-pneus, à moins d'avoir été expressément autorisé par le constructeur.

Lors de l'emploi du démonte-pneus, il faut: attacher les cheveux longs, ne pas porter des vêtements larges, des cravates, des colliers, des bagues, des montres qui pourraient s'accrocher aux parties en mouvement.

Garder ce livret à la disposition de l'opérateur et n'oublier pas de le consulter.

Pour arrêter le démonte-pneus en état d'urgence:

- tourner l'interrupteur général sur "0"
- débrancher la fiche électrique

N'utiliser que des accessoires et des pièces de rechange d'origine.

7. BETRIEB

7.1 Allgemeine Sicherheitshinweise



Die Nichtbeachtung der Sicherheitshinweise kann schwere Verletzungen dem Bediener sowie den Anwesenden verursachen.

Dieses Handbuch und die enthaltenen Hinweise vor Gebrauch der Maschine durchlesen.

Die Unbefugten sollen sich von Arbeitszone fernhalten.

Sich vergewissern, daß alle laufende Vorschriften bei Aufstellung der Maschine befolgt worden sind.

Alle Bediener sollen vor Gebrauch der Maschine angemessen ausgebildet werden.

Keine Gegenstände auf der Maschine lassen, die während des Betriebs eine Gefahrquelle darstellen könnten.

Die Reifenmontiermaschine auf keinen Fall verändern, außer wenn man vom Hersteller ausdrücklich ermächtigt wird.

Beim Betrieb soll der Bediener lange Haare aufbinden und bzw. Kleidungen mit flatternden Zipfeln, Krawatten, Ketten, Ringe und Uhren NICHT TRAGEN, weil diese von beweglichen Teilen mitgenommen sein könnten.

Dieses Handbuch immer zur Verfügung halten und nicht vergessen, es nachzuschlagen.

Zum Anhalten der Maschine im Notfall:

- Hauptschalter zu "0" drehen.
- Stecker abschalten

Nur echte Zubehöre und Ersatzteile verwenden.

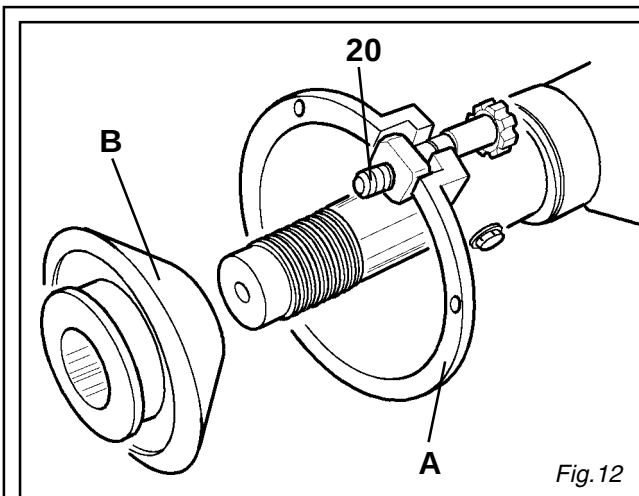


Fig. 12

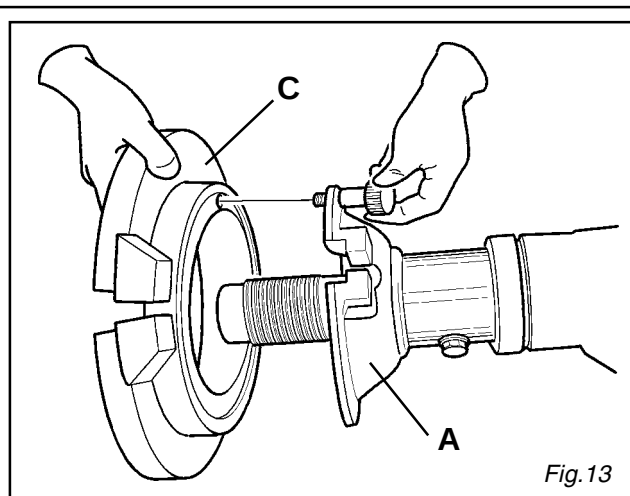


Fig. 13

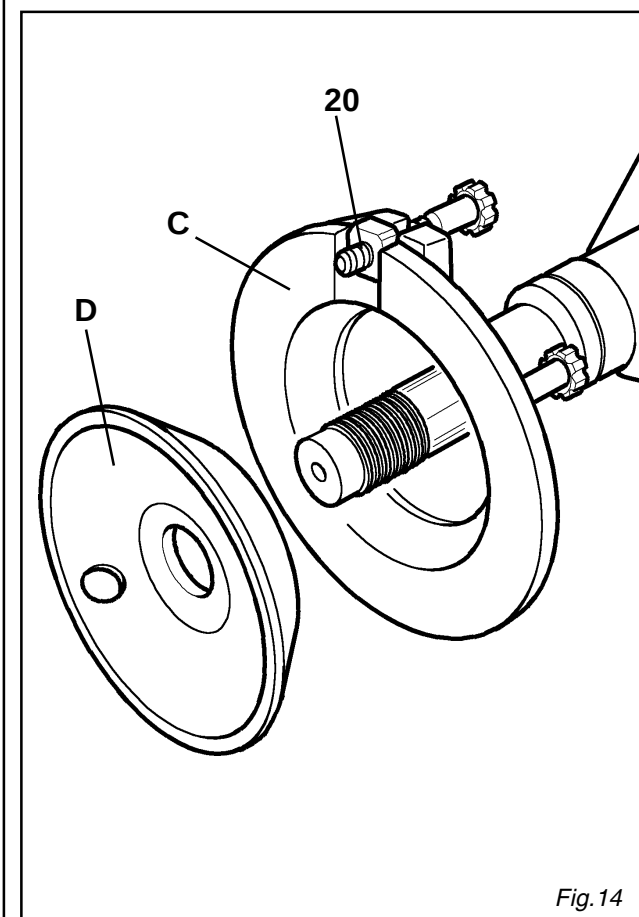


Fig. 14

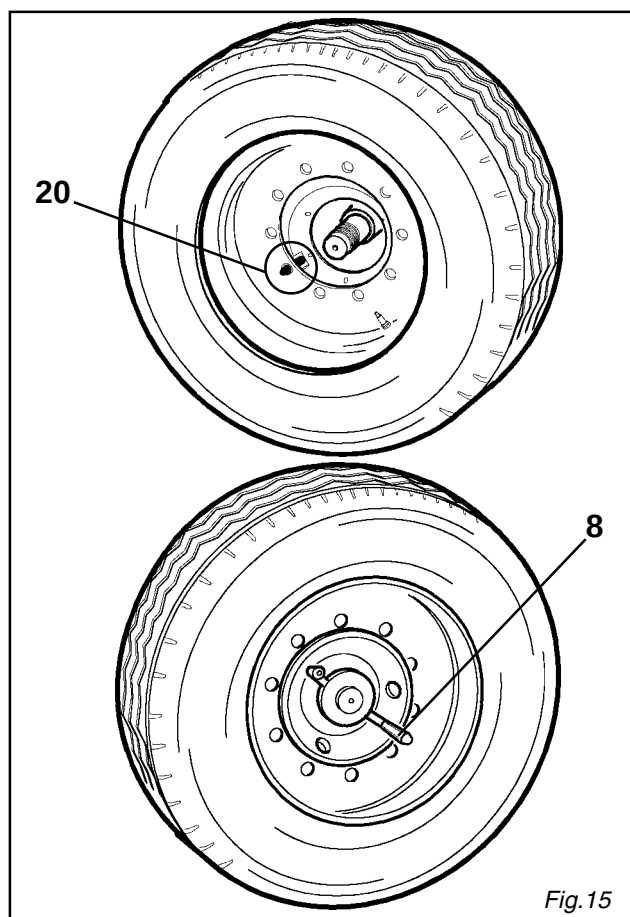


Fig. 15

7.2_Bloccaggio del cerchio

La macchina è progettata per lavorare su pneumatici da 14" a 26" montati su cerchi con foro centrale di diametro da un minimo di 100 mm. a un massimo di 300 mm.

A seconda del tipo di cerchio montato sul pneumatico, occorre quindi procedere in modi diversi per bloccarlo sulla flangia.

CERCHI CON FORO CENTRALE Ø 100 ÷ 200

Per bloccare cerchi con queste caratteristiche si usa la flangia fissa (A) abbinata al cono piccolo (B). (Fig. 12)

CERCHI CON FORO CENTRALE Ø 201 ÷ 300

Per bloccare cerchi con queste caratteristiche occorre montare la flangia grande (C) come indicato in fig. 13 e usare il cono grande (D) (Fig. 14).



ATTENZIONE.

In fase di bloccaggio assicurarsi che il cerchione sia ben posizionato sulla flangia, onde evitare la caduta della ruota.

Ribaltare in posizione di fuori lavoro il braccio porta-utensili (17).

Agendo sulla leva (3) allontanare la pedana mobile (10) dalla flangia e farvi salire la ruota mantenendo la stessa in posizione verticale.



ATTENZIONE !

Questa operazione può essere estremamente pericolosa! Effettuarla manualmente solo nel caso si sia assolutamente sicuri di riuscire a mantenere in equilibrio la ruota. Per ruote pesanti e di grandi dimensioni si DEVE utilizzare un adeguato mezzo di sollevamento.

Azionando la leva (4) per alzare od abbassare il braccio porta-flangia fino a centrare il più possibile quest'ultima rispetto al cerchio. Per facilitare questa operazione, si consiglia di tenere il perno anti-rotazione della flangia (20), nella parte inferiore del cerchio.

Far combaciare il perno anti-rotazione (20) con uno dei fori di bloccaggio del cerchione come indicato in fig.15

Inserire sulla flangia un cono di bloccaggio di adeguate dimensioni rispetto al foro del cerchione.

Inserire la manovella di bloccaggio (8) sulla flangia e serrare il tutto avvitando a fondo. (Fig. 15)

7.2_Rim locking

The machine has been designed to work on 14"-26" tyres mounted on rims having central hole of min. 100 mm. – max. 300 mm. diameter.

According to the kind of rim, it is therefore, necessary to act in different ways to lock it onto the flange.

RIMS WITH CENTRAL HOLE Ø 100 ÷ 200

To lock these rims, use fixed flange (A) together with small cone (B) (Fig.12)

RIMS WITH CENTRAL HOLE Ø 201 ÷ 300

To lock these rims, mount big flange (C) as indicated in fig. 13 and use big cone (D) (Fig. 14)



In locking phase make sure that the rim is well positionned on the flange, so as to prevent the tyre from rolling down.

Tilt the tool-holder (17) out of work.

By means of the lever (3) move the mobile plate (10) away from the flange and set the tyre keeping it in vertical position.



ATTENTION!
This operation can be extremely dangerous! Do it manually only when you are absolutely sure to be able to keep the tyre in position. For heavy or oversized tyres it is COMPULSORY to use a suitable lifting device.

By means of the lever (4) lift or lower the flange-holding arm until the flange is centered as well as possible with respect to the rim.
To facilitate this operation, it is advisable to keep the anti-rotation flange pin (20) in the lower part of the rim.

Let the anti-rotation pin (20) match with one of the locking holes of the rim as indicated by fig.15

Fit on the flange a locking cone having suitable dimension with respect to the rim.

Set the locking handle (8) on the flange and lock everything by turning the handle as far as it goes.

7.2 Blocage de la jante

La machine a été conçue pour opérer sur tout pneu de 14" à 26" monté sur jante ayant trou central d'un diamètre de 100 mm. mini. à 300 mm. maxi.

Selon le type de jante montée sur le pneu, il faut donc procéder de façon différente pour la bloquer sur la bride.

JANTES AVEC TROU CENTRAL DE Ø 100 ÷ 200

Pour bloquer toute jante ayant ces caractéristiques il faut utiliser la bride fixe (A) accouplée au petit cône (B) (fig. 12)

JANTES AVEC TROU CENTRAL DE Ø 201 ÷ 300

Pour bloquer toute jante ayant ces caractéristiques, il faut monter la bride grande (C) comme indiqué en fig. 13 et utiliser le grand cône (D).(Fig. 14)



Lors du blocage il faut s'assurer que la jante soit bien positionnée sur la bride, afin d'éviter la chute de la roue.

Renverser le bras porte-outil (17) en position "hors travail"

En actionnant le levier (3), éloigner la plate-forme mobile (10) de la bride et y positionner la roue en la tenant en position verticale.



Cette opération peut être extrêmement dangereuse! L'effectuer à la main seulement si on est absolument sûr de pouvoir tenir la roue en équilibre. Pour roues très lourdes ou très grandes IL FAUT utiliser un moyen de levage approprié.

Actionner le levier (4) pour soulever ou baisser le bras porte-bride jusqu'à centrer le plus possible la bride par rapport à la jante. Pour faciliter cette opération, il est conseillé de tenir l'axe anti-rotation de la bride (20) dans la partie inférieure de la jante.

Joindre l'axe anti-rotation (20) à l'un des trous de blocage de la jante comme indiqué en fig. 15

Positionner sur la bride un cône de blocage de dimensions appropriées par rapport au trou de la jante.

Introduire la manivelle de blocage (8) sur la bride et serrer le tout en vissant à fond.

7.2 Einspannung der Felge

Die Maschine eignet sich für alle Reifen von 14" bis 26", die auf Felgen mit Mittelloch von min. 100 mm. Durchmesser bis max. 300 mm. montiert sind.

Nach dem Felgentyp ist Flanscheinspannung verschieden, wie folgt:

FELGEN MIT MITTELLOCH Ø 100 , 200

Zur Einspannung dieser Felgen soll man den Festflansch (A) zusammen mit kleinem Kegel (B) verwenden (Abb.12)

FELGEN MIT MITTELLOCH Ø 201 , 300

Zur Einspannung dieser Felgen soll man den großen Flansch (C) zusammen mit großem Kegel (D) verwenden (Abb.13-14)



Bei Einspannungsphase immer feststellen, daß die Felge auf dem Flansch gut eingestellt ist, um einen möglichen Radabfall zu vermeiden.

Werkzeugtragarm (17) in Raststellung hochklappen.

Hebel (3) betätigen, um die Schiebebühne (10) vom Flansch zu entfernen. Das Rad darauf stellen und in senkrechter Position halten.



Dies Vorgang kann sehr gefährlich sein! Deshalb ist es wichtig, von Hand vorgehen, NUR WENN man ganz sicher ist, das Rad im Gleichgewicht halten können. Für schwere oder große Reifen ist die Verwendung eines geeigneten Hebemittels unbedingt ERFORDERLICH.

Hebel (4) zum Heben / Senken des Flanschtragarmes betätigen, bis wann den Flansch mit der Felge möglichst gut zentriert ist. Um diesen Vorgang zu erleichtern, ist es empfohlen, den Felgenmitnehmer (20) am Unterteil der Felge zu halten.

Den Felgenmitnehmer (20) mit einem der Felgensperrlöchern verbinden. (Abb.15)

Einen dem Loch angemessenen Kegel auf Flansch einsetzen.

Spannkurbel (8) auf Flansch auch einsetzen und das Ganze festschrauben.

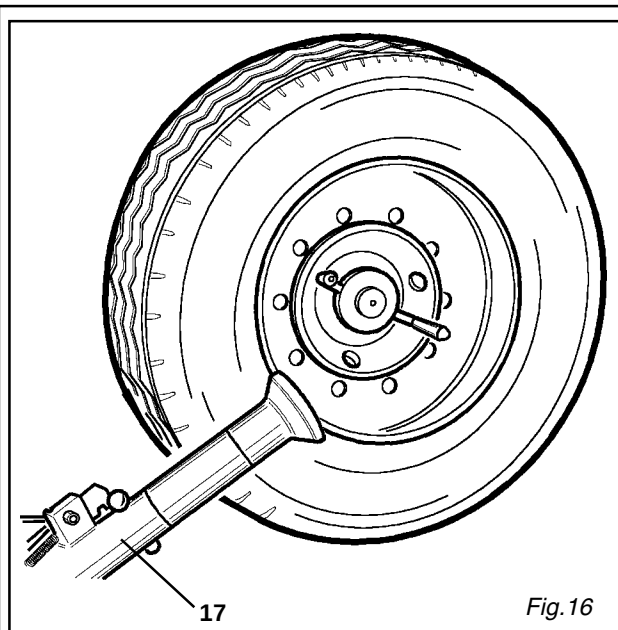


Fig. 16

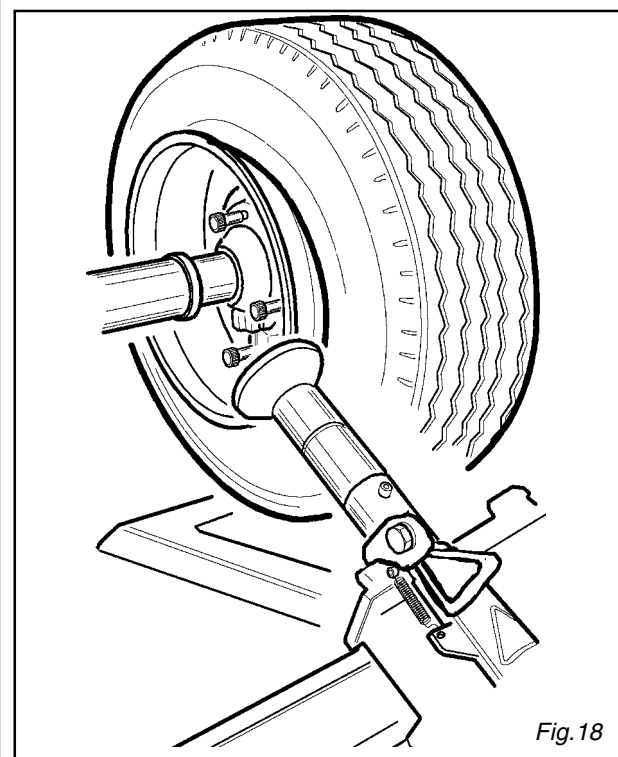


Fig. 18

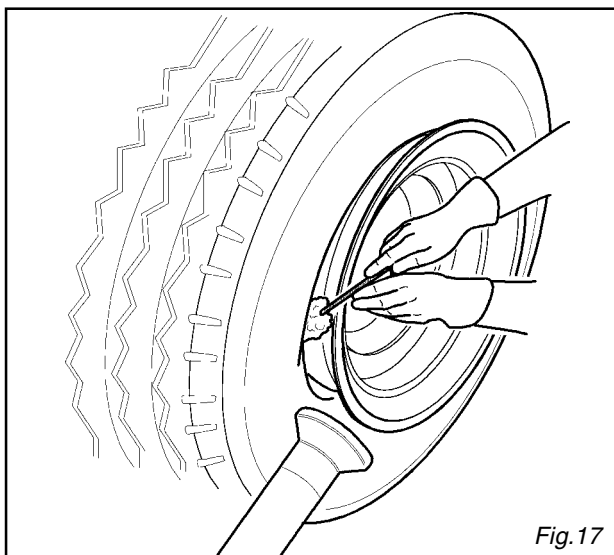


Fig. 17

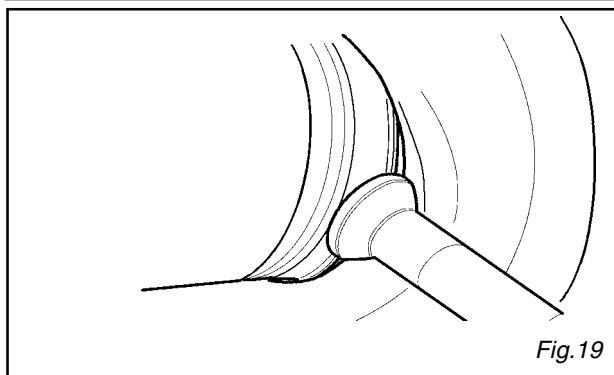
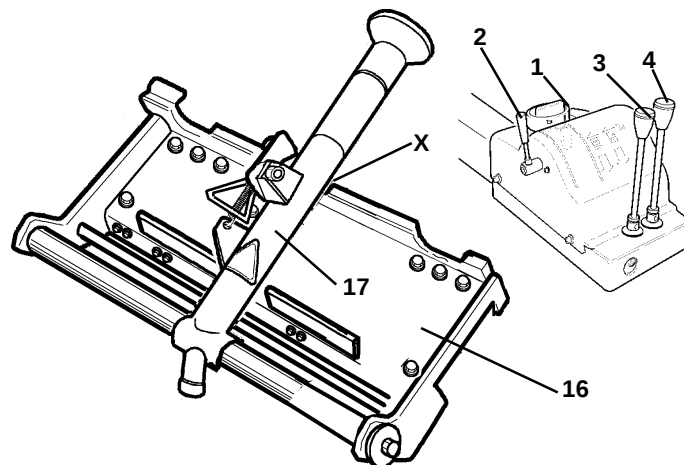


Fig. 19



7.3 RUOTE TUBELESS

7.3.1_ Stallonatura e smontaggio con UTENSILE A RULLO

- 1) Assicurarsi che la ruota sia bloccata e sgonfia.
- 2) Abbassare il braccio porta utensili (17) in posizione di lavoro, fino a che si sarà agganciato con l'apposito cricchetto.

! Verificare sempre che il braccio sia correttamente agganciato al carrello.

- 3) Agendo sulle leve (3) (4) fare in modo che il rullo di smontaggio si posizioni in prossimità del bordo del cerchio. (Fig. 16)
- 4) Far ruotare la ruota e contemporaneamente fare avanzare il rullo a brevi scatti.
- 5) Avanzare fino al completo distacco del tallone. Per agevolare l'operazione, con la ruota in movimento, lubrificare il tallone e la balconata del cerchio con l'apposito grasso. (Fig. 17)

! Prestare particolare attenzione a non schiacciarsi le dita tra il pneumatico e l'utensile. Per evitare rischi, ruotare in senso ORARIO se si opera sul fianco esterno o in senso ANTIORARIO se su quello interno.

- 6) Allontanare il braccio porta-utensile dal cerchio, sganciare il cricchetto, sollevare il braccio in posizione di fuori lavoro, traslarlo e riagganciarlo nella seconda posizione di lavoro.

! Non tenere le mani sull'utensile quando lo si riporta in posizione di lavoro per evitare possibili schiacciamenti tra l'utensile stesso e la ruota.

- 7) Far ruotare la ruota e contemporaneamente fare avanzare il rullo a brevi scatti. (Fig. 18)
- 8) Continuare nella spinta del pneumatico fino alla completa fuoriuscita dal cerchio nella parte esterna. (Fig. 19)

NOTA: con la maggior parte dei pneumatici è possibile evitare di compiere l'operazione 6) per passare da un tallone all'altro. Agganciando il braccio portautensile nella posizione di lavoro centrale (X) è possibile, dopo aver sollevato il pneumatico, traslare il carrello (16) da una parte all'altra senza sganciare il braccio (17).

7.3 TUBELESS WHEELS

7.3.1 Bead breaking and tire removing with ROLLER TOOL

- 1) Make sure that the tyre is locked and deflated.
- 2) Set the tool-holder (17) at work by lowering it until it gets hooked by the proper jack.

 **Always check that the arm is correctly hooked to the carriage.**

- 3) By means of levers (3) and (4) let the roller tool position itself close to the rim edge (fig.16)
- 4) Let the wheel turn and, at the same time, let the roller move forwards at brief steps.
- 5) Go on until the bead is completely detached. To facilitate the operation, when the wheel is turning grease the bead and the rim edge all around (fig.17)

 **Pay particular attention not to crush fingers between tyre and tool. In order to avoid any possible risk, turn CLOCKWISE when operating on the outer edge and COUNTERCLOCKWISE when operating on the inner edge.**

- 6) Move the tool-holder away from the rim, release the jack, lift the arm out of work, translate it and lock it in its second working position.

 **DO NOT keep your hands on the tool when setting it in working position so as to avoid any possible crushing between tyre and tool.**

- 7) Repeat the operations until the second bead is completely detached (fig.18)
- 8) Go on pushing the tyre until the rim comes completely out (fig.19)

Remarks: with most of tyres it is possible to skip operation 6) to pass from one bead to the other. Fix the tool-holder in middle working position (X) and, after having lifted the tyre, move the carriage (16) from one side to the other without releasing the arm (17).

7.3 ROUES TUBELESS

7.3.1 Décollage du talon et démontage moyennant l'OUTIL À ROULEAU

- 1) S'assurer que la roue soit bloquée et dégonflée.
- 2) Baisser le bras porte-outils (19) en position de travail, jusqu'à ce qu'il se sera accroché au petit cric approprié.

 **S'assurer toujours que le bras soit correctement accroché au chariot.**

- 3) Actionner les leviers (3) (4) de sorte que le rouleau de démontage se positionne près du bord de la jante (fig. 16)
- 4) Faire tourner la roue et, en même temps, faire avancer le rouleau par petites saccades.
- 5) Procéder jusqu'au complet décollement du talon. Pour faciliter cette opération, la roue en mouvement, graisser le talon et le bord de la jante par la graisse en dotation (fig.17)

 **Prêter attention particulière à ne pas s'écraser les doigts entre le pneu et l'outil. Afin d'éviter tout risque, faire tourner en sens HORAIRE lors des opérations sur le bord extérieur, et en sens ANTIHORAIRE lors des opérations sur le bord intérieur.**

- 6) Eloigner le bras porte-outil de la jante, décrocher le petit cric, soulever le bras en position hors travail, le transférer et le raccrocher dans la deuxième position de travail.

 **Ne pas tenir les mains sur l'outil lors de son repositionnement en travail, afin d'éviter tout possible écrasement entre l'outil même et la roue.**

- 7) Faire tourner la roue et, en même temps, faire avancer le rouleau par petites saccades. (Fig.18)
- 8) Continuer à pousser le pneu jusqu'au complet décollement de la partie extérieure de la jante (fig.19).

Remarque: avec la plupart de pneus il est possible d'éviter l'opération 6) pour passer d'un talon à l'autre. Fixer le bras porte-outil en position centrale de travail (X) et, après avoir soulevé le pneu, déplacer le chariot (16) d'une côté à l'autre sans décrocher le bras (17).

7.3 SCHLAUCHLOSE REIFEN

7.3.1 Wulstabdrücken und Demontage mit ROLLENWERKZEUG

- 1) Feststellen, das der Reifen festgemacht und entleert ist.
- 2) Werkzeugtragarm (19) in Arbeitsstellung herunterlassen, bis wann er mit der bezüglichen Sperrklinke festklemmt.

 **Immer feststellen, daß der Arm mit Schlitten gut befestigt ist.**

- 3) Hebel (3) (4) betätigen, um Rollenwerkzeug an den Felgenrend zu rücken (Abb.16)
- 4) Das Rad in Drehung versetzen und gleichzeitig das Rollenwerkzeug leicht stoßweise vorrücken lassen.
- 5) Bis vollem Wulstabdrücken vorgehen. Um diesen Vorgang zu erleichtern, ist es empfohlen, sowohl den Wulst als auch den Felgenrend bei Raddrehung zu schmieren (Abb.17)

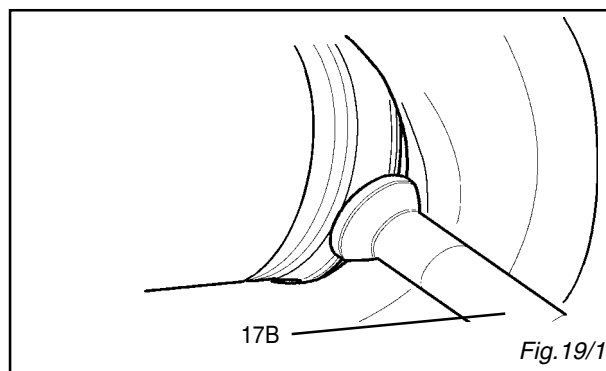
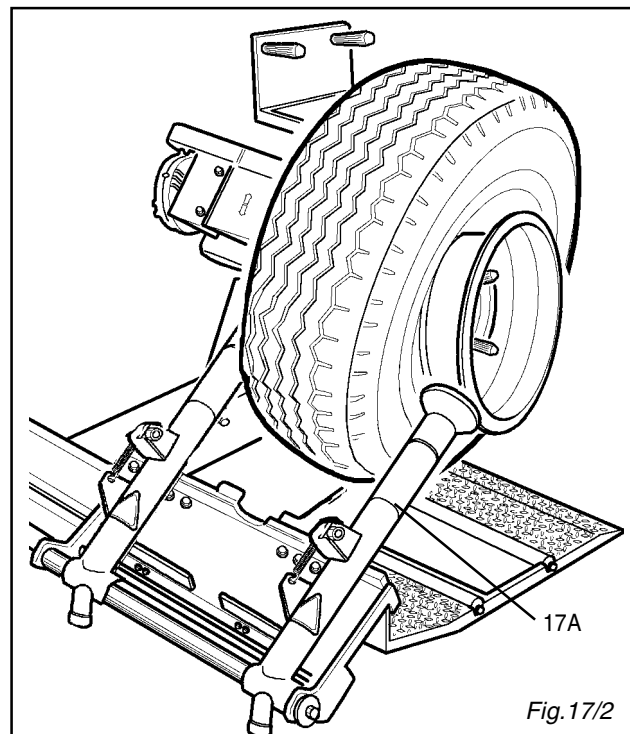
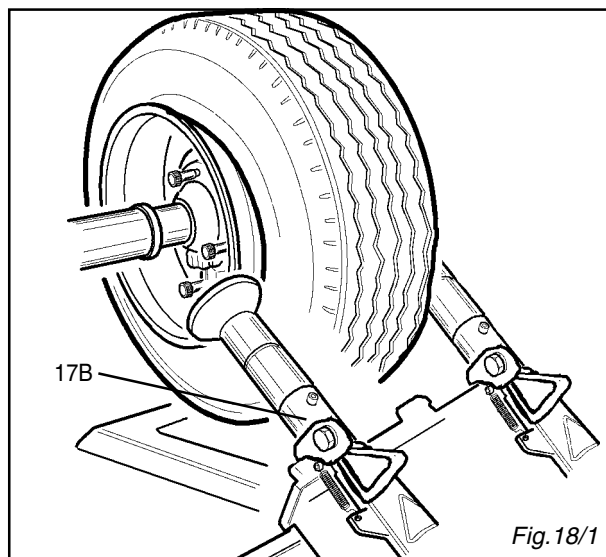
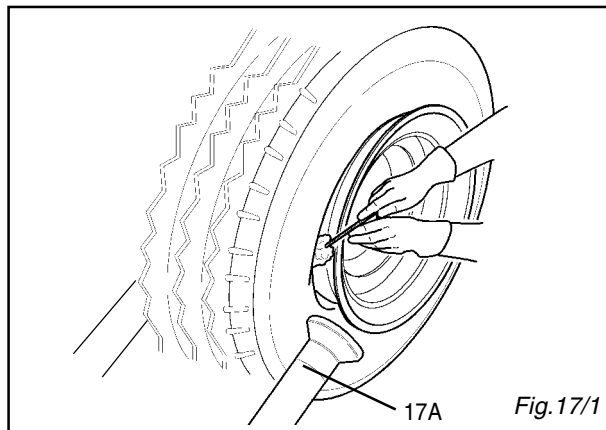
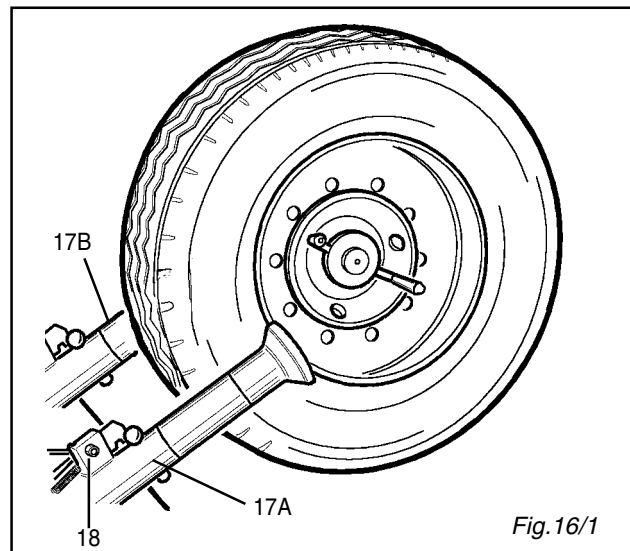
 **Darauf besonders achten, sich die Finger zwischen Reifen und Werkzeug nicht zu quetschen. Um Gefahren zu vermeiden, ist es immer empfohlen, das Rad in RECHTS-DREHUNG bei Handlung der Außenseite und in LINKS-DREHUNG bei Handlung der Innenseite zu versetzen.**

- 6) Werkzeugtragarm von Felge entfernen, Sperrklinke loshaken, Arm in Raststellung hochklappen, verlegen und in zweiter Arbeitsstellung wieder festmachen.

 **Die Hände nicht auf dem Werkzeug halten, wenn es in Arbeitsstellung wiedergestellt wird, um mögliche Quetschungen zwischen Werkzeug und Rad zu vermeiden.**

- 7) Die Vorgänge am Punkt 5) und 6) wiederholen, bis vollem Abdrücken zweites Wulsts (Abb.18)
- 8) Den Reifen fortdrücken, bis wann er sich von Außenseite der Felge abtrennt (Abb. 19)

Wichtig: mit dem Großteil Reifen ist es möglich, Vorgang 6) zu vermeiden. Werkzeugtragarm in Mittelarbeitsstellung (X) befestigen und, nach Anheben des Reifens, Schlitten (16) von einer Seite zu anderer verlegen, ohne den Arm (17) zu lösen.



7.3.2_ Stallonatura e smontaggio con DOPPIO UTENSILE A RULLO

- 1) Assicurarsi che la ruota sia bloccata e sgonfia.
- 2) Abbassare il braccio porta utensili (17A) in posizione di lavoro, fino a che si sarà agganciato con l'apposito cricchetto (18).
- 3) Abbassare anche il secondo braccio porta-utensili (17B) in posizione di lavoro, fino a che non si sarà agganciato con l'apposito cricchetto (18) (Fig. 16/1)

⚠ Verificare sempre che i bracci sia correttamente agganciati al carrello.

- 4) Agendo sulle leve (3) (4) fare in modo che il rullo di smontaggio del braccio dalla parte esterna (17A) si posizioni in prossimità del bordo del cerchione.(Fig. 16/1)
- 5) Far ruotare la ruota e contemporaneamente fare avanzare il rullo a brevi scatti.
- 6) Avanzare fino al completo distacco del tallone. Per agevolare l'operazione, con la ruota in movimento, lubrificare il tallone e la balconata del cerchione con l'apposito grasso. (Fig. 17/1 - Fig. 17/2)

⚠ Prestare particolare attenzione a non schiacciarsi le dita tra il pneumatico e l'utensile. Per evitare rischi, ruotare in senso ORARIO se si opera sul fianco esterno o in senso ANTIORARIO se su quello interno.

- 7) Agendo sulle leve (3) (4) fare in modo che il rullo di smontaggio del braccio dalla parte interna (17B) si posizioni in prossimità del bordo del cerchione.(Fig. 18/1)
- 8) Far ruotare la ruota e contemporaneamente fare avanzare il rullo del braccio porta-utensili (17B) a brevi scatti. (Fig. 18/1)
- 9) Continuare nella spinta del pneumatico fino alla completa fuoriuscita dal cerchio nella parte esterna. (Fig. 19/1)

7.3.2_ Bead breaking and tire removing with DOUBLE ROLLER TOOL

- 1) Make sure that the tyre is locked and deflated
- 2) Set the tool-holder (17A) at work by lowering it until it gets hooked by the proper jack (18).
- 3) Set the second tool-holder (17B) at work too by lowering it until it gets hooked by the proper jack (18) (Fig. 16/1)

 **Always check that the arms are correctly hooked to the carriage.**

- 4) By means of levers (3) and (4) let the outside roller tool (17A) position itself close to the rim edge (fig.16/1)
- 5) Let the wheel turn and, at the same time, let the roller move forwards at brief steps.
- 6) Go on until the bead is completely detached. To facilitate the operation, while the wheel is turning grease the bead and the rim edge all around (fig.17/1-17/2)

 **Pay particular attention not to crush fingers between tyre and tool. In order to avoid any possible risk, turn CLOCKWISE when operating on the outer edge and COUNTERCLOCKWISE when operating on the inner edge.**

- 7) By means of levers (3) and (4) let the inside roller tool (17B) position itself close to the rim edge (fig.18/1)
- 8) Let the wheel turn and, at the same time, let the roller move forwards at brief steps. (fig. 18/1)
- 9) Go on pushing the tyre until the rim comes completely out (fig.19/1)

7.3.2_ Décollage du talon et démontage moyennant le DOUBLE OUTIL À ROULEAU

- 1) S'assurer que la roue soit bloquée et dégonflée.
- 2) Baisser le bras porte-outils (17A) en position de travail, jusqu'à ce qu'il se sera accroché au petit cric approprié (18)
- 3) Baisser aussi le deuxième bras porte-outils (17B) en position de travail, jusqu'à ce qu'il se sera accroché au petit cric approprié (18) (Fig. 16/1)

 **S'assurer toujours que les bras soient correctement accrochés au chariot.**

- 4) Actionner les leviers (3) (4) de sorte que le rouleau extérieur de démontage (17A) se positionne près du bord de la jante (fig. 16/1)
- 5) Faire tourner la roue et, en même temps, faire avancer le rouleau par petites saccades.
- 6) Procéder jusqu'au complet décollement du talon. Pour faciliter cette opération, la roue en mouvement, graisser le talon et le bord de la jante par la graisse en dotation (fig.17/1-17/2)

 **Prêter attention particulière à ne pas s'écraser les doigts entre le pneu et l'outil. Afin d'éviter tout risque, faire tourner en sens HORAIRE lors des opérations sur le bord extérieur, et en sens ANTIHORAIRE lors des opérations sur le bord intérieur.**

- 7) Actionner les leviers (3) (4) de sorte que le rouleau intérieur de démontage (17B) se positionne près du bord de la jante (fig. 18/1)
- 8) Faire tourner la roue et, en même temps, faire avancer le rouleau (17B) par petites saccades (Fig. 18/1).
- 9) Continuer à pousser le pneu jusqu'au complet décollement de la partie extérieure de la jante (fig.19/1)

7.3.2_ Wulstabdrücken und Demontage mit DOPPELROLLENWERKZEUG

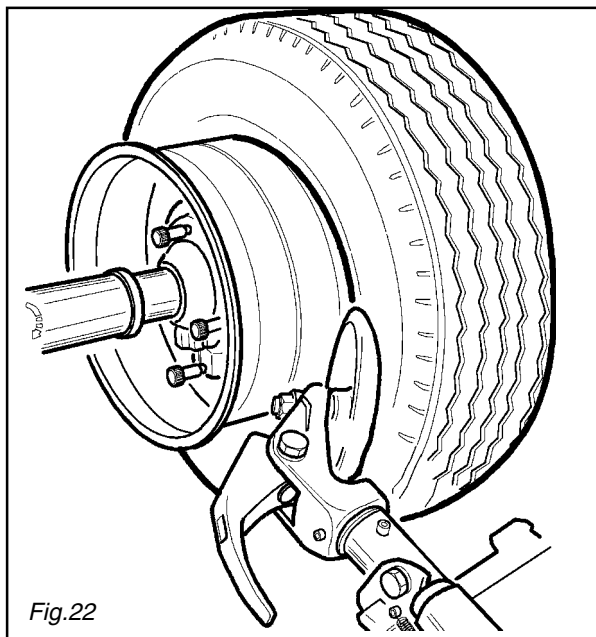
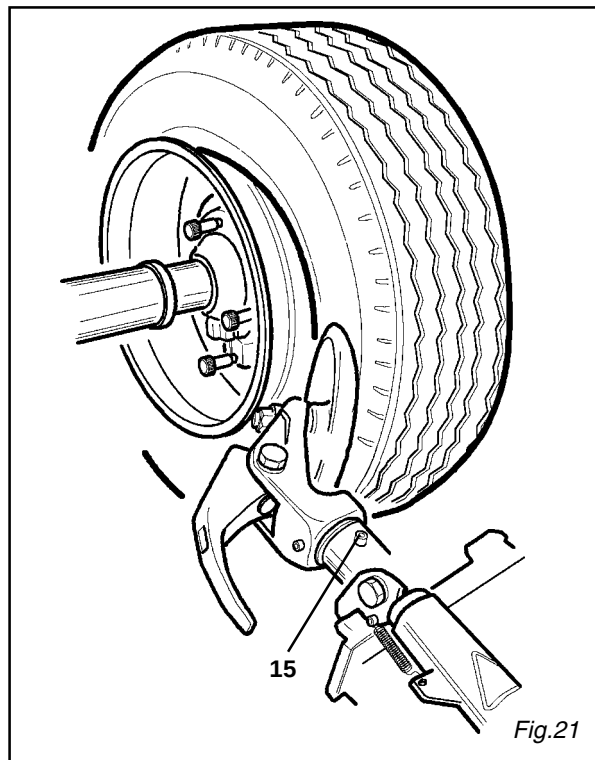
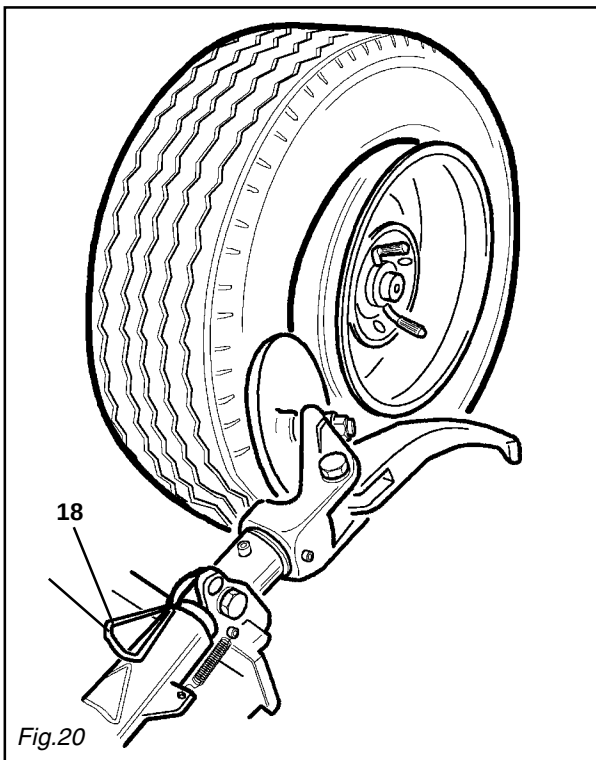
- 1) Feststellen, dass der Reifen festgemacht und entleert ist.
- 2) Werkzeugtragarm (17A) in Arbeitsstellung herunterlassen, bis er mit der bezüglichen Sperrklinke (18) festklemmt.
- 3) Zweiten Werkzeugtragarm (17B) auch in Arbeitsstellung herunterlassen, bis er mit der bezüglichen Sperrklinke (18) festklemmt (Abb.16/1).

 **Immer feststellen, daß beide Arme mit Schlitten gut befestigt sind.**

- 4) Hebel (3) (4) betätigen, um äußeren Rollenwerkzeug (17A) an den Felgenrand zu rücken (Abb.16/1)
- 5) Das Rad in Drehung versetzen und gleichzeitig das Rollenwerkzeug leicht stoßweise vorrücken lassen.
- 6) Bis vollem Wulstabdrücken vorgehen. Um diesen Vorgang zu erleichtern, ist es empfohlen, sowohl den Wulst als auch den Felgenrand bei Raddrehung zu schmieren (Abb.17/1-17/2)

 **Darauf besonders achten, sich die Finger zwischen Reifen und Werkzeug nicht zu quetschen. Um Gefahren zu vermeiden, ist es immer empfohlen, das Rad in RECHTS-DREHUNG bei Handlung der Außenseite und in LINKS-DREHUNG bei Handlung der Innenseite zu versetzen.**

- 7) Hebel (3) (4) betätigen, um inneren Rollenwerkzeug (17B) an den Felgenrand zu rücken (Abb.18/1)
- 8) Das Rad in Drehung versetzen und gleichzeitig das Rollenwerkzeug (17B) leicht stoßweise vorrücken lassen (Abb.18/1)
- 9) Den Reifen fortdrücken, bis er sich von Außenseite der Felge abtrennt (Abb. 19/1)



7.3.3_Stallonatura e smontaggio con UTENSILE DOPPIO

- 1) Assicurarsi che la ruota sia bloccata e sgonfia.
- 2) Abbassare il braccio porta utensili (17) in posizione di lavoro, fino a che si sarà agganciato con l'apposito cricchetto.

! Verificare sempre che il braccio sia correttamente agganciato al carrello.

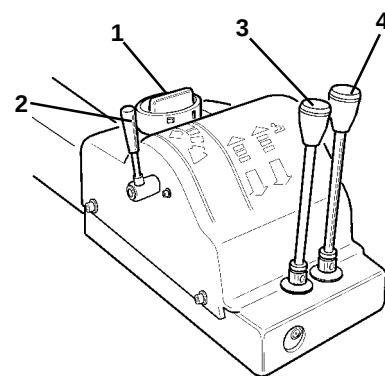
- 3) Agendo sulle leve (3) (4) fare in modo che il disco di smontaggio si posizioni in prossimità del bordo del cerchio.
- 4) Far ruotare la ruota e contemporaneamente fare avanzare il disco a brevi scatti. (Fig. 20).
- 5) Avanzare fino al completo distacco del tallone. Per agevolare l'operazione, con la ruota in movimento, lubrificare il tallone e la balconata del cerchio con l'apposito grasso.

! Prestare particolare attenzione a non schiacciarsi le dita tra il pneumatico e l'utensile. Per evitare qualsiasi rischio, ruotare in senso ORARIO se si opera sul fianco esterno o in senso ANTIORARIO se su quello interno.

- 6) Allontanare il braccio porta-utensile dal cerchio, sganciare il cricchetto (18), sollevare il braccio in posizione di fuori lavoro, traslarlo e riagganciarlo nella seconda posizione di lavoro.
- 7) Estrarre il fermo (15), ruotare di 180° l'utensile e re-inserire il fermo

! Non tenere le mani sull'utensile quando lo si riporta in posizione di lavoro per evitare possibili schiacciamenti tra l'utensile stesso e la ruota.

- 8) Ripetere le operazioni ai punti 5) e 6) fino a che il secondo tallone sia completamente distaccato. (Fig. 21).
- 9) Continuare nella spinta del pneumatico fino alla completa fuoriuscita dal cerchio nella parte esterna. (Fig. 22)



7.3.3_Bead breaking and tyre removing with DOUBLE TOOL

- 1) Make sure that the tyre is locked and deflated.
- 2) Set the tool-holder (17) at work by lowering it until it gets hooked by the proper jack.



Always check that the arm is correctly hooked to the carriage.

- 3) By means of levers (3) and (4) let the disk tool position itself close to the rim edge.
- 4) Let the wheel turn and, at the same time, let the disk move forwards at brief steps (fig.20)
- 5) Go on until the bead is completely detached. To facilitate the operation, when the wheel is turning grease the bead and the rim edge all around.



Pay particular attention not to crush fingers between tyre and tool. In order to avoid any possible risk, turn CLOCKWISE when operating on the outer edge and COUNTERCLOCKWISE when operating on the inner edge.

- 6) Move the tool-holder away from the rim, release the jack, lift the arm out of work, translate it and lock it in its second working position.
- 7) Act on lever (15) and turn the tool of 180°



DO NOT keep your hands on the tool when setting it in working position so as to avoid any possible crushing between tyre and tool.

- 8) Repeat the operations of points 5) and 6) until the second bead is completely detached (fig.21)
- 9) Go on pushing the tyre until the rim comes completely out (fig.22)

7.3.3_Décollage du talon et démontage moyennant l'outil double.

- 1) S'assurer que la roue soit bloquée et dégonflée.
- 2) Baisser le bras porte-outils (19) en position de travail, jusqu'à ce qu'il se sera accroché au petit cric approprié.



S'assurer toujours que le bras soit correctement accroché au chariot.

- 3) Actionner les leviers (3) (4) de sorte que le disque de démontage se positionne près du bord de la jante.
- 4) Faire tourner la roue et, en même temps, faire avancer le disque par petites saccades (fig.20).
- 5) Procéder jusqu'au complet décollage du talon. Pour faciliter cette opération, la roue en mouvement, graisser le talon et le bord de la jante par la graisse en dotation.



Prêter attention particulière à ne pas s'écraser les doigts entre le pneu et l'outil. Afin d'éviter tout risque, faire tourner en sens HORAIRE lors des opérations sur le bord extérieur, et en sens ANTIHORAIRE lors des opérations sur le bord intérieur.

- 6) Eloigner le bras porte-outil de la jante, décrocher le petit cric, soulever le bras en position hors travail, le transférer et le raccrocher dans la deuxième position de travail.
- 7) Actionner le levier (15) et faire tourner l'outil de 180°.



Ne pas tenir les mains sur l'outil lors de son repositionnement en travail, afin d'éviter tout possible écrasement entre l'outil même et la roue.

- 8) Répéter les opérations aux points 5) et 6) jusqu'au complet décollage du deuxième talon. (fig.21)
- 9) Continuer à pousser le pneu jusqu'au complet décollage de la partie extérieure de la jante (fig.22)

7.3.3_Wulstabdrücken und Demontage mit Doppelwerkzeug

- 1) Feststellen, das der Reifen festgemacht und entleert ist.
- 2) Werkzeugtragarm (19) in Arbeitsstellung herunterlassen, bis wann er mit der bezüglichen Sperrklinke festklemmt.



Immer feststellen, daß der Arm mit Schlitten gut befestigt ist.

- 3) Hebel (3) (4) betätigen, um die Abdrückscheibe an den Felgenrand zu rücken.
- 4) Das Rad in Drehung versetzen und gleichzeitig die Scheibe leicht stoßweise vorrücken lassen (Abb.20).
- 5) Bis vollem Wulstabdrücken vorgehen. Um diesen Vorgang zu erleichtern, ist es empfohlen, sowohl den Wulst als auch den Felgenrand bei Raddrehung zu schmieren



Darauf besonders achten, sich die Finger zwischen Reifen und Werkzeug nicht zu quetschen. Um Gefahren zu vermeiden, ist es immer empfohlen, das Rad in RECHTS-DREHUNG bei Handlung der Außenseite und in LINKS-DREHUNG bei Handlung der Innenseite zu versetzen.

- 6) Werkzeugtragarm von Felge entfernen, Sperrklinke loshaken, Arm in Raststellung hochklappen, verlegen und in zweiter Arbeitsstellung wieder festmachen.

- 7) Hebel (15) betätigen und Werkzeug von 180° drehen.



Die Hände nicht auf dem Werkzeug halten, wenn es in Arbeitsstellung wiedergestellt wird, um mögliche Quetschungen zwischen Werkzeug und Rad zu vermeiden.

- 8) Die Vorgänge am Punkt 5) und 6) wiederholen, bis vollem Abdrücken zweites Wulsts (Abb.21)
- 9) Den Reifen fortdrücken, bis wann er sich von Außenseite der Felge abtrennt (Abb. 22)

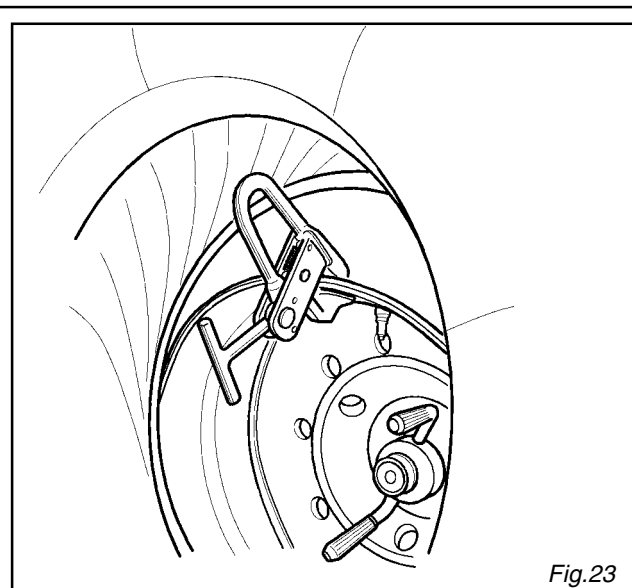


Fig.23

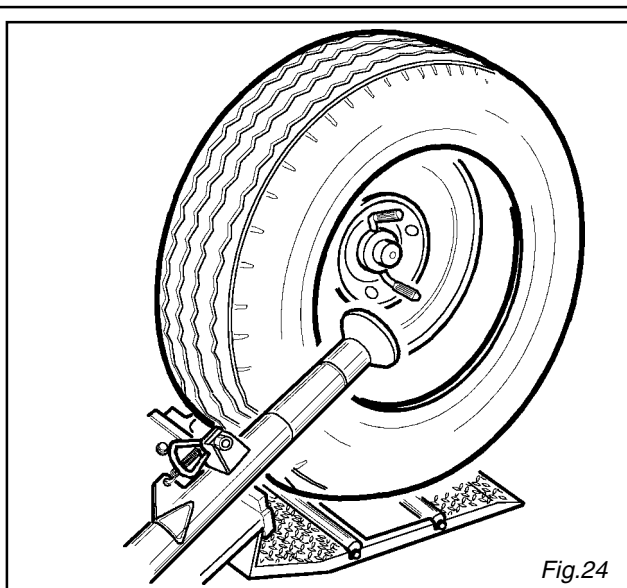


Fig.24

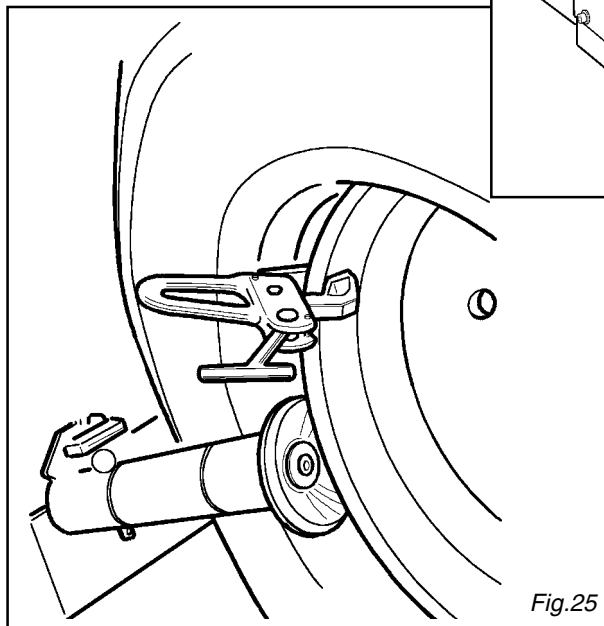
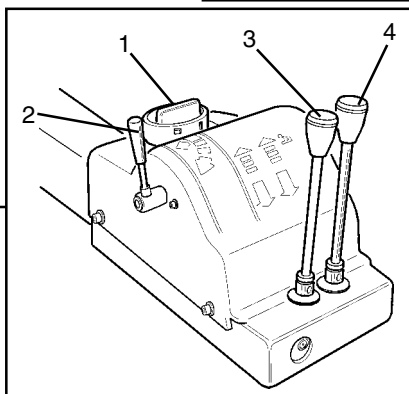


Fig.25

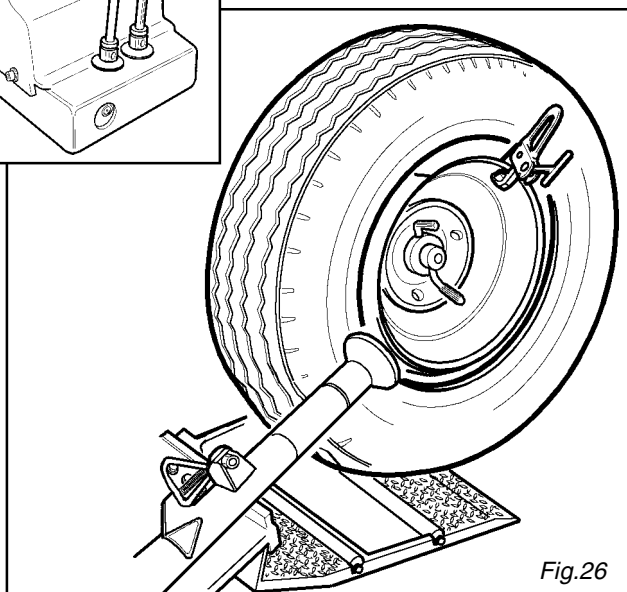


Fig.26

7.3.4_Montaggio con utensile a rullo.

- 1) Assicurarsi che il cerchio sia bloccato sulla flangia.
- 2) Lubrificare i talloni del pneumatico e il cerchio con il grasso in dotazione.
- 3) Serrare la pinza al bordo esterno del cerchio, nel punto più alto.
- 4) Posizionare il pneumatico sulla pedana ed abbassare la flangia per agganciare il primo tallone alla pinza (avendo cura di mantenere quest'ultima nel punto più alto).
- 5) Sollevare il cerchio con il pneumatico agganciato e ruotarlo in senso antiorario di 15-20 cm. Il pneumatico si posizionerà in modo obliquo rispetto al cerchio. (Fig. 23)
- 6) Abbassare il braccio porta utensili (17) in posizione di lavoro, fino a che si sarà agganciato con l'apposito cricchetto.



Verificare sempre che il braccio sia correttamente agganciato al carrello.

- 7) Agendo sulle leve (3) (4) posizionare il rullo contro il secondo tallone del pneumatico e ruotare il pneumatico fino a portare la pinza nel punto più basso. Il primo tallone dovrebbe essere entrato. (Fig. 24)
- 8) Posizionare il rullo a 4-5 mm. di distanza dal cerchio e premere sul secondo tallone del pneumatico per inserire la pinza. (Fig. 25)
- 9) Ruotare in senso orario lubrificando con apposito grasso e contemporaneamente fare avanzare il rullo a brevi scatti verso il centro del cerchio fino al completo inserimento del pneumatico sul cerchio. (Fig. 26).
- 10) Togliere la pinza dal cerchio e portare il rullo in posizione di fuori lavoro.
- 11) Posizionare la pedana sotto la verticale della ruota e abbassare il braccio porta flangia per adagiarsi sopra la ruota.
- 12) Svitare la manovella di bloccaggio avendo cura di sostenere la ruota per evitarne la caduta, traslare la pedana e rimuovere la ruota stessa.



Effettuare manualmente questa operazione solo nel caso si sia assolutamente sicuri di riuscire a mantenere in equilibrio la ruota. Per ruote pesanti e di grandi dimensioni si DEVE utilizzare un adeguato mezzo di sollevamento.

7.3.4_Tyre mounting with roller tool.

- 1) Make sure that the rim is locked on the flange.
- 2) Grease both beads and rim by means of the supplied grease.
- 3) Fix the pliers at the outer rim edge at its highest point.
- 4) Position the tyre on the plate and lower the flange to allow locking the first bead with pliers (taking care to keep it at its highest point)
- 5) Lift the rim with the tyre fixed on it and turn it counterclockwise of 15-20 cm. The tyre will position itself obliquely relating to the rim (fig. 23)
- 6) Lower the tool-holder (17) in its working position until it will get hooked by the proper jack.



Check that the arm is correctly hooked to the carriage

- 7) By means of levers (3) and (4) position the roller against the second tyre bead and turn the tyre until the pliers is in its lowest point. First bead should be set in position (fig.24)
- 8) Position the roller at a distance of 4-5 mm. from the rim and press on second tyre bead in order to fit the pliers (fig.23)
- 9) Turn clockwise and grease with the proper grease. At the same time, let the roller move at brief steps towards the rim center until it is completely set on the rim (fig.26)
- 10) Remove the pliers from the rim and set the roller in resting position (out of work).
- 11) Position the plate under the wheel vertical and lower the flange-holding arm so as to set the wheel on it.
- 12) Unscrew the locking handle taking care to hold up the wheel and prevent a possible rolling down.



This operation can be extremely dangerous! Do it manually only when you are absolutely sure to be able to keep the tyre in position. For heavy or oversized tyres it is COMPULSORY to use a suitable lifting device.

7.3.4_Montage moyennant l'outil à rouleau

- 1) S'assurer que la jante soit bloquée sur la bride.
- 2) Graisser les talons du pneu ainsi que la jante par la graisse en dotation.
- 3) Serrer la pince au bord extérieur de la jante, dans le point le plus haut.
- 4) Positionner le pneu sur la plate-forme et baisser la bride pour accrocher le premier talon à la pince (faisant attention à tenir celle-ci dans le point le plus haut)
- 5) Soulever la jante avec le pneu accroché et le tourner en sens antihoraire de 15-20 cm. Le pneu se positionnera obliquement par rapport à la jante. (fig.23)
- 6) Baisser le bras porte-outils (19) en position de travail, jusqu'à ce qu'il se sera accroché au petit cric approprié.



S'assurer toujours que le bras soit correctement accroché au chariot.

- 7) En actionnant les leviers (3) et (4) positionner le rouleau contre le deuxième talon du pneu et tourner le pneu jusqu'à ce que la pince se trouve dans le point le plus bas. Le premier talon doit être rentré (fig. 24)
- 8) Positionner le rouleau à 4-5 mm. de distance de la jante et presser le deuxième talon du pneu pour introduire la pince (fig. 23)
- 9) Tourner le pneu en sens horaire en graissant par la graisse en dotation et, en même temps, faire avancer le rouleau par petites saccades vers le centre de la jante jusqu'au complet positionnement du pneu sur la jante (fig. 26)
- 10) Enlever la pince de la jante et positionner le rouleau hors travail.
- 11) Positionner la plate-forme sous la verticale de la roue et baisser le bras porte-bride pour y placer la roue même.
- 12) Dévisser la manivelle de blocage en faisant attention à soutenir la roue afin d'en éviter la chute. Transférer la plate-forme et enlever la roue.



Effectuer cette operation à la main seulement si on est absolument sûr de pouvoir tenir la roue en équilibre. Pour roues très lourdes ou très grandes IL FAUT utiliser un moyen de levage approprié.

7.3.4_Montage mit Rollenwerkzeug

- 1) Feststellen, das die Felge auf dem Flansch festgemacht ist.
- 2) Sowohl die Reifenwülste als auch die Felge schmieren.
- 3) Die Sperrzange am höchsten Punkt der Felgenaußenseite festsetzen.
- 4) Den Reifen auf die Schiebebühne stellen und den Flansch herunterlassen, um ersten Wulst mit Sperrzange festzumachen (immer darauf beachten, die Zange am höchsten Punkt zu halten).
- 5) Die Felge mit festgemachtem Reifen heben und links 15-20 cm. drehen lassen. Der Reifen wird sich in bezug auf die Felge schräg stellen (Abb. 23)
- 6) Werkzeugtragarm (19) in Arbeitsstellung herunterlassen, bis wann er mit der bezüglichen Sperrklinke festklemmt.



Immer feststellen, daß der Arm mit Schlitten gut befestigt ist.

- 7) Hebel (3) (4) betätigen, um Rollenwerkzeug an den zweiten Reifenwulst zu rücken. Den Reifen drehen lassen, bis wann sich die Zange in niedrigstem Punkt befindet. Erster Wulst soll in Stellung getreten sein (Abb.24)
- 8) Rollenwerkzeug 4-5 mm. fern von Felge stellen und auf den zweiten Reifenwulst drücken, um die Zange einzufügen (Abb.23)
- 9) Rechts drehen, indem schmieren und gleichzeitig das Rollenwerkzeug leicht stoßweise nach Felgenmitte vorrücken lassen, bis voller Einsetzung des Reifens (Abb.26).
- 10) Die Zange von Felge entfernen und das Rollenwerkzeug in Raststellung hochklappen.
- 11) Die Schiebebühne unter die Radsenkrechte bringen und Flanschtragarm herunterlassen, um das Rad darauf zu stellen.
- 12) Die Spannkurbel lösen, indem das Rad stützen, um seinen Abfall zu vermeiden. Die Schiebebühne verlegen und das Rad entfernen.



Dies Vorgang kann sehr gefährlich sein! Deshalb ist es wichtig, von Hand vorgehen, NUR WENN man ganz sicher ist, das Rad im Gleichgewicht halten können. Für schwere oder große Reifen ist die Verwendung eines geeigneten Hebemittels unbedingt ERFORDERLICH.

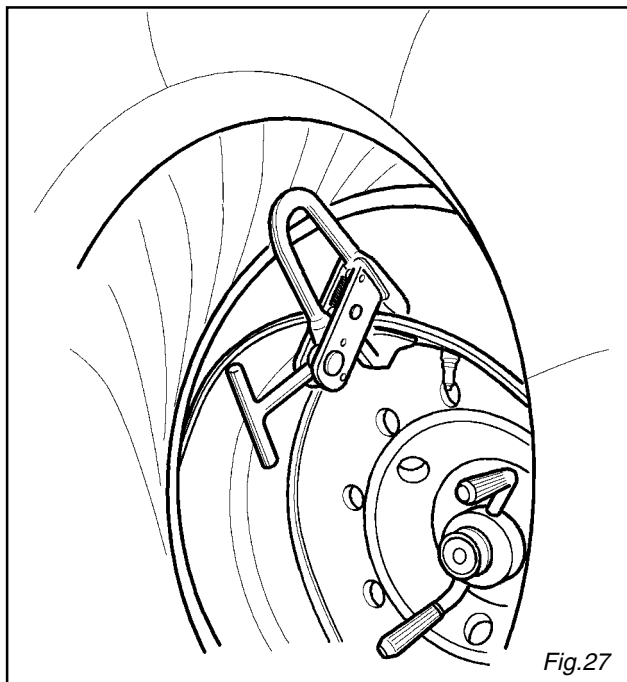


Fig. 27

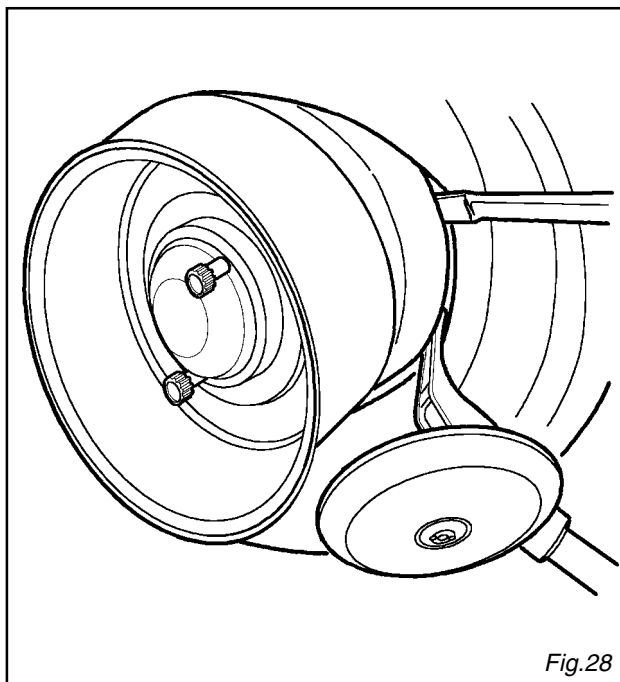


Fig. 28

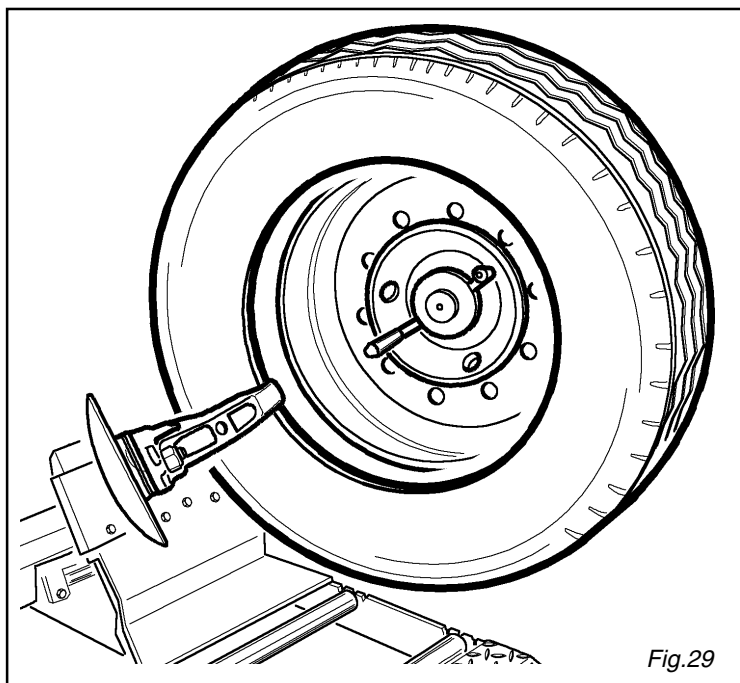
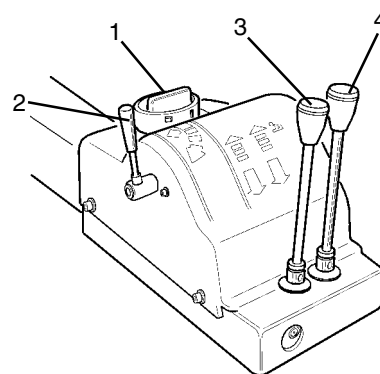


Fig. 29



7.3.5_Montaggio con utensile DOPPIO.

- 1) Assicurarsi che il cerchio sia bloccato sulla flangia.
- 2) Lubrificare i talloni e il cerchio con il grasso in dotazione.
- 3) Serrare la pinza al bordo esterno del cerchio, nel punto più alto.
- 4) Posizionare il pneumatico sulla pedana ed abbassare la flangia per agganciare il primo tallone alla pinza (avendo cura di mantenere quest'ultima nel punto più alto).
- 5) Sollevare il cerchio con il pneumatico agganciato e ruotarlo in senso antiorario di 15-20 cm. Il pneumatico si posizionerà in modo obliquo rispetto al cerchio. (Fig. 27)
- 6) Abbassare il braccio porta utensili (17) in posizione di lavoro, sul fianco interno del pneumatico, fino a che si sarà agganciato con l'apposito cricchetto.



Verificare sempre che il braccio sia correttamente agganciato al carrello.

- 7) Verificare che il becco sia girato verso il pneumatico. In caso contrario, sfilare il pomolo di bloccaggio e ruotarlo di 180°
- 8) Agendo sulle leve (3) (4) muovere l'utensile fino a portare il suo punto rosso di riferimento in asse con il bordo esterno del cerchio ad una distanza di 5 mm. dallo stesso (Fig. 28)
- 9) Ruotare il pneumatico in senso orario fino a portare la pinza nel punto più basso. Il primo tallone dovrebbe essere inserito. Nel caso si incontrassero difficoltà, aiutarsi con la leva alzatalloni per far scivolare il tallone nel cerchio.
- 10) Rimuovere la pinza e fare uscire l'utensile dal pneumatico.
- 11) Portare l'utensile in posizione di fuori lavoro, traslarlo sul fianco esterno del pneumatico e riagganciarlo in questa posazione.



Non tenere le mani sull'utensile quando lo si riporta in posizione di lavoro per evitare possibili schiacciamenti tra l'utensile stesso e la ruota.

- 12) Ruotare l'utensile di 180° togliendo il pomolo di bloccaggio.
- 13) Avanzare con l'utensile fino a portare il suo punto rosso di riferimento in asse con il bordo esterno del cerchio ad una distanza di 5 mm. dallo stesso, come indicato in fig. 29

7.3.5_Tyre mounting with DOUBLE TOOL.

- 1) Make sure that the rim is locked on the flange.
- 2) Grease both beads and rim by means of the supplied grease.
- 3) Fix the pliers at the outer rim edge at its highest point.
- 4) Position the tyre on the plate and lower the flange to allow locking the first bead with pliers (taking care to keep it at its highest point)
- 5) Lift the rim with the tyre fixed on it and turn it counterclockwise of 15-20 cm.
The tyre will position itself obliquely relating to the rim.(fig. 27)
- 6) Lower the tool-holder (17) in its working position until it will get hooked by the proper jack.



Check that the arm is correctly hooked to the carriage

- 7) Check that the peak is turned towards the tyre. Otherwise remove the locking knob and turn it of 180°.
- 8) By means of levers (3) and (4) move the tool until its red spot is on level with the outer edge at a distance of 5 mm. (fig.28)
- 9) Turn clockwise until the pliers is in its lowest point. First bead should be now set in position. In case of difficulties, use the bead-lifting lever to facilitate sliding the bead into the rim.
- 10) Remove the pliers from the rim and let the tool come out from tyre.
- 11) Set the tool in resting position (out of work), translate it on outer tyre edge and fix it in this position.



DO NOT keep your hands on the tool when setting it in working position so as to avoid any possible crushing between tyre and tool.

- 12) Turn the tool of 180° and remove the locking knob.
- 13) Move the tool until its red spot is on level with the outer edge at a distance of 5 mm. (fig.29)

7.3.5_Montage moyennant L'OUTIL DOUBLE.

- 1) S'assurer que la jante soit bloquée sur la bride.
- 2) Graisser les talons du pneu ainsi que la jante par la graisse.
- 3) Serrer la pince au bord extérieur de la jante, dans le point le plus haut.
- 4) Positionner le pneu sur la plate-forme et baisser la bride pour accrocher le premier talon à la pince (faisant attention à tenir celle-ci dans le point le plus haut)
- 5) Soulever la jante avec le pneu accroché et le tourner en sens antihoraire de 15-20 cm. Le pneu se positionnera obliquement par rapport à la jante. (fig.27)
- 6) Baisser le bras porte-outils (17) en position de travail, sur le flanc intérieur du pneu, jusqu'à ce qu'il se sera accroché au petit cric approprié.



S'assurer toujours que le bras soit correctement accroché au chariot.

- 7) S'assurer que le bec soit tourné vers le pneu. En cas contraire, enlever le pommeau de blocage et tourner le bec de 180°.
- 8) En actionnant les leviers (3) et (4) déplacer l'outil jusqu'à porter le point rouge de repère en ligne avec le bord extérieur de la jante à une distance de 5 mm. de la jante même (fig. 28)
- 9) Tourner le pneu en sens horaire jusqu'à porter la pince dans le point le plus bas. Le premier talon doit être rentré. En cas de difficulté, s'aider avec le levier décolle-talons pour faire glisser le talon dans la jante.
- 10) Enlever la pince et faire sortir l'outil du pneu.
- 11) Positionner l'outil hors travail, le transférer sur le flanc extérieur du pneu et le raccrocher dans cette position.



Ne pas tenir les mains sur l'outil lors de son repositionnement en travail, afin d'éviter tout possible écrasement entre l'outil même et la roue.

- 12) Tourner l'outil de 180° en enlevant le pommeau de blocage.
- 13) Faire avancer l'outil jusqu'à porter le point rouge de repère en ligne avec le bord extérieur de la jante, à une distance de 5 mm. de la jante même, comme indiqué en fig. 29

7.3.5_Montage mit Doppelwerkzeug

- 1) Feststellen, das die Felge auf dem Flansch festgemacht ist.
- 2) Sowohl die Reifenwülste als auch die Felge schmieren.
- 3) Die Sperrzange am höchsten Punkt der Felgenaußenseite festsetzen.
- 4) Den Reifen auf die Schiebebühne stellen und den Flansch herunterlassen, um ersten Wulst mit Sperrzange festzumachen (immer darauf beachten, die Zange am höchsten Punkt zu halten).
- 5) Die Felge mit festgemachtem Reifen heben und links 15-20 cm. drehen lassen. Der Reifen wird sich in bezug auf die Felge schräg stellen (Abb. 27)
- 6) Werkzeugtragarm (19) in Arbeitsstellung an Reifeninnenseite herunterlassen, bis wann er mit der bezüglichen Sperrklinke festklemmt.



Immer feststellen, daß der Arm mit Schlitten gut befestigt ist.

- 7) Die Spitze des Werkzeuges soll nach dem Reifen gedreht sein. Andernfalls, den Sperrknopf herausziehen und von 180° drehen lassen.
- 8) Hebel (3) (4) betätigen, um das Werkzeug zu verlegen, bis wann sich der rote Referenzpunkt mit dem Felgenaußenrand 5 mm. fern von Felge ausrichtet (Abb.28)
- 9) Den Reifen rechts drehen lassen, bis wann sich die Zange in niedrigstem Punkt befindet. Erster Wulst soll in Stellung getreten sein. Sollten Schwierigkeiten auftreten, so ist die Verwendung des Wulstabdrückhebels ratsam, um die Wulstgleitung in die Felge zu erleichtern.
- 10) Die Zange entfernen und das Werkzeug vom Reifen herausziehen.
- 11) Das Werkzeug in Raststellung hochklappen, es nach Reifenaußenseite verlegen und in dieser Stellung festmachen.



Die Hände nicht auf dem Werkzeug halten, wenn es in Arbeitsstellung wiedergestellt wird, um mögliche Quetschungen zwischen Werkzeug und Rad zu vermeiden.

- 12) Den Sperrknopf herausziehen und das Werkzeug von 180° drehen.
- 13) Das Werkzeug vorrücken lassen, bis wann sich der rote Referenzpunkt mit dem Felgenaußenrand 5 mm. fern von Felge ausrichtet (Abb.29)

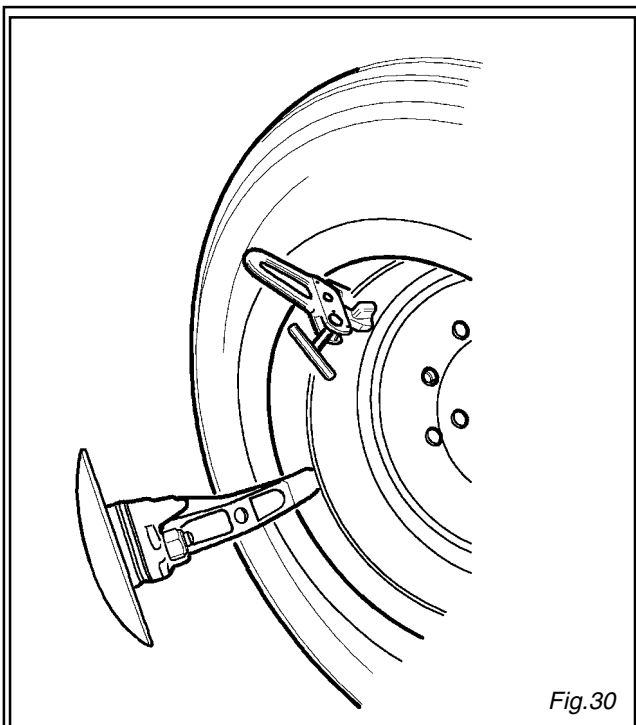


Fig.30

- 14) Posizionare la pinza per cerchioni appena sopra l'utensile a becco come indicato in figura 30.
- 15) Far ruotare il pneumatico in senso orario fino a portare la pinza nel punto più basso. Anche il secondo tallone dovrebbe essere inserito nel cerchio. (Fig. 31)
- 16) Togliere la pinza dal cerchione e portare l'utensile in posizione di fuori lavoro.
- 17) Posizionare la pedana sotto la verticale della ruota e abbassare il braccio porta flangia per adagiarvi sopra la ruota.
- 18) Svitare la manovella di bloccaggio avendo cura di sostenere la ruota per evitarne la caduta.



Questa operazione può essere estremamente pericolosa! Effettuarla manualmente solo nel caso si sia assolutamente sicuri di riuscire a mantenere in equilibrio la ruota. Per ruote pesanti e di grandi dimensioni si DEVE utilizzare un adeguato mezzo di sollevamento.



Non gonfiare il pneumatico con la ruota ancora montata sull'autocentrante. Il gonfiaggio può essere pericoloso, perciò deve essere effettuato in appositi luoghi di sicurezza.

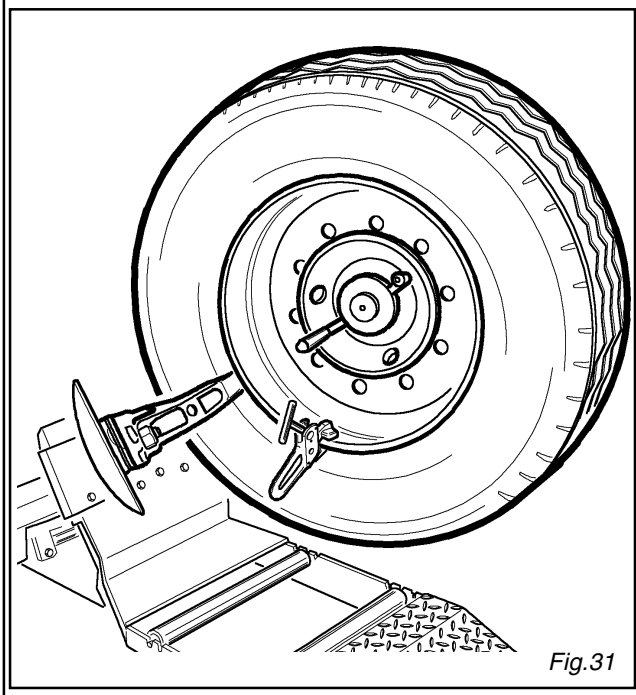


Fig.31

- 14) Position the pliers over the peak-tool as shown by fig.30

- 15) Let the tyre turn clockwise until the pliers is in its lowest point. Second bead should be set in position too. (fig.31)

- 16) Remove the pliers from the rim and set the tool in its resting position (out of work)

- 17) Position the plate under the wheel vertical and lower the flange-holding arm so as to set the wheel on it.

- 18) Unscrew the locking knob taking care to hold up the wheel and prevent any possible rolling down.



This operation can be extremely dangerous! Do it manually only when you are absolutely sure to be able to keep the tyre in position. For heavy or oversized tyres it is COMPULSORY to use a suitable lifting device.



DO NOT inflate the tyre when it is still fixed on the self-centering shaft. Inflating can be dangerous and therefore it must be carried out in suitable safe places.

14) Positionner la pince pour jantes juste au-dessus de l'outil à bec, comme indiqué en fig. 30.

15) Faire tourner le pneu en sens horaire jusqu'à porter la pince dans le point le plus bas. A ce point même le deuxième talon doit être rentré dans la jante. (fig.31)

16) Enlever la pince de la jante et porter l'outil en position hors travail.

17) Positionner la plate-forme sous la verticale de la roue et baisser le bras porte-bride pour y placer la roue même.

18) Dévisser la manivelle de blocage en faisant attention à soutenir la roue afin d'en éviter la chute.



Cette opération peut être extrêmement dangereuse! L'effectuer à la main seulement si on est absolument sûr de pouvoir tenir la roue en équilibre. Pour roues très lourdes ou très grandes IL FAUT utiliser un moyen de levage approprié.



Ne pas gonfler le pneu si la roue est encore montée sur le centreur. Le gonflage peut être dangereux, et il doit donc être effectué dans des endroits appropriés et en conditions de sécurité.

14) Die Zange kaum auf das Spitzwerkzeug stellen (Abb.30)

15) Den Reifen rechts drehen lassen, bis wann sich die Zange in niedrigsten Punkt befindet. Auch zweiter Wulst soll in Stellung getreten sein. (Abb. 31)

16) Die Zange von Felge entfernen und das Werkzeug in Raststellung hochklappen.

17) Die Schiebebühne unter die Radsenkrechte bringen und Flanschtragarm herunterlassen, um das Rad darauf zu stellen.

18) Die Spannkurbel lösen, indem das Rad stützen, um seinen Abfall zu vermeiden.



Dies Vorgang kann sehr gefährlich sein! Deshalb ist es wichtig, von Hand vorgehen, NUR WENN man ganz sicher ist, das Rad im Gleichgewicht halten können. Für schwere oder große Reifen ist die Verwendung eines geeigneten Hebemittels unbedingt ERFORDERLICH.



Den auf selbstzentrierendem Futter noch eingebauten Reifen nicht aufpumpen. Das Aufpumpen kann gefährlich sein und es soll deshalb in eigens dazu bestimmten Sicherheitsplätzen stattfinden.

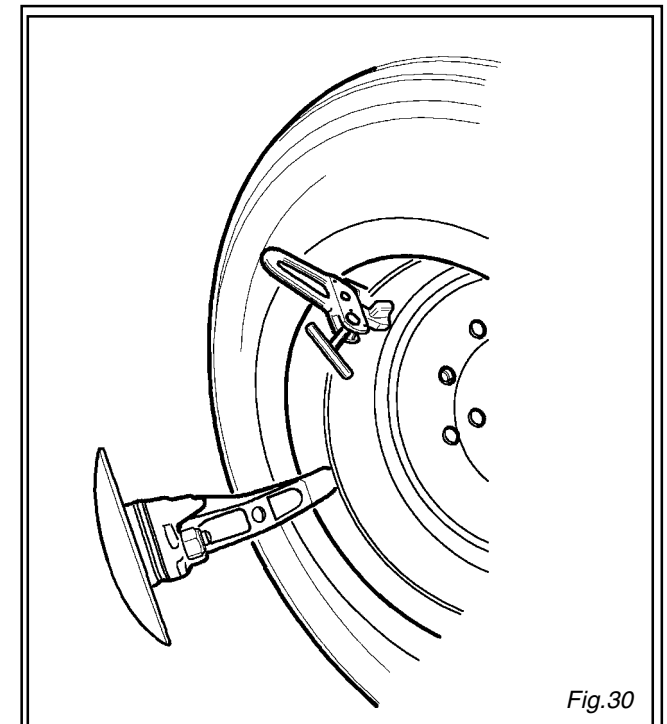


Fig.30

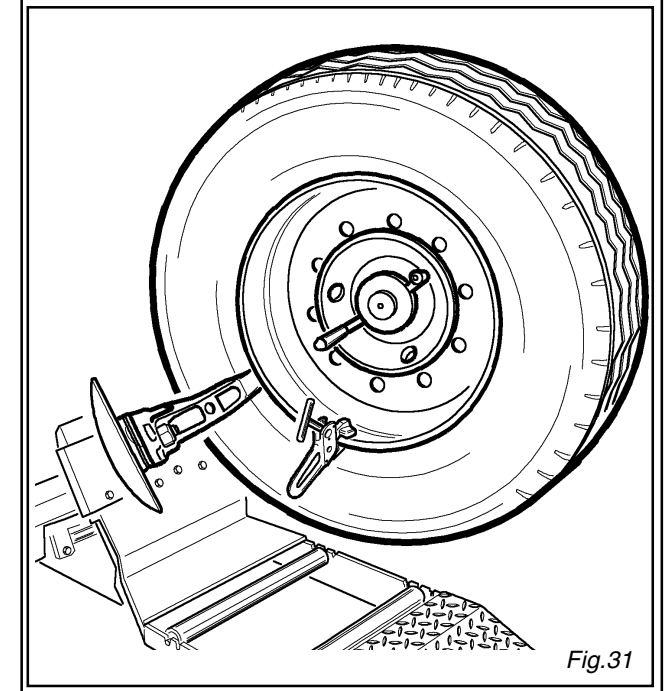


Fig.31

7.4 RUOTE CON CAMERA D'ARIA

7.4.1_Stallonatura e smontaggio con UTENSILE DOPPIO

ATTENZIONE: Quando si sgonfia la ruota è necessario svitare la ghiera che fissa la valvola in modo che, quest'ultima, rientrando all'interno del cerchio, non costituisca ostacolo durante la stallonatura.

Procedere alle operazioni di stallonatura agendo esattamente come descritto per le ruote Tubeless.

Nel caso di ruote con camera d'aria è però necessario interrompere l'avanzamento del disco stallonatore immediatamente dopo il distacco del tallone per evitare possibili danni a valvola e camera d'aria.

- 1) Ribaltare il braccio porta utensile (17) in posizione di fuori lavoro, traslarlo sul lato esterno della ruota e riagganciarlo in posizione di lavoro.
- 2) Ruotare l'autocentrante e contemporaneamente fare avanzare l'utensile a becco inserendolo tra cerchio e tallone fino a che quest'ultimo si sarà agganciato all'utensile.
- 3) Allontanare di circa 4-5 cm. il cerchio dall'utensile in modo da evitare l'eventuale sgancio del tallone dall'utensile stesso.
- 4) Traslare verso l'esterno l'utensile a becco in modo da portare il suo punto rosso di riferimento in prossimità del bordo esterno del cerchio.
- 5) Inserire la leva (21) tra cerchio e tallone sulla destra dell'utensile.
- 6) Mantenendo la leva premuta abbassare la ruota fino a portare il bordo del cerchio ad una distanza di circa 5 mm. dall'utensile a becco. (Fig. 32)
- 7) Girare la ruota in senso antiorario mantenendo premuta la leva fino alla completa fuoriuscita del tallone.
- 8) Allontanare il braccio porta utensile in posizione di fuori lavoro. Abbassare l'autocentrante fino a premere la gomma sulla pedana mobile (10) che, avanzata leggermente verso l'esterno, creerà lo spazio necessario per l'estrazione della camera d'aria.
- 9) Estrarre la camera d'aria quindi risollevare la ruota.

7.4 TYRES WITH TUBE

7.4.1_Bead breaking and tyre removing with DOUBLE TOOL

WARNING: Unscrew the bush which fixes the valve when deflating the tyre so that the valve, coming in the inside of the rim, is not an obstacle during bead breaking.

Follow all the steps described previously for tubeless tyres bead breaking.

With tyres with tube, however, stop disk movement as soon as the bead has loosened to avoid damaging the tube inflation valve.

- 1) Tip the tool carrier arm (17) to its non-working position. Move it to the outside plane of the wheel and rehook it in this working position.
- 2) Rotate the spindle and at the same time move the peak-tool forward inserting it between rim and bead until it is anchored to the tool.
- 3) Move the rim 4-5 cm. from tool so as to prevent the bead from unhooking from tool
- 4) Move the peak-tool outwards the outside until the red reference dot is by the outside edge of the rim.
- 5) Insert lever (21) between rim and bead at the right of the tool.
- 6) Press down the lever and, keeping it pressed, lower the wheel until the edge of the rim sets itself at about 5 mm. from the peak-tool (fig.32)
- 7) Turn the wheel anticlockwise pressing down on lever until the bead is completely off.
- 8) Move the tool carrier arm to its non-working position. Lower the spindle until the tyre set onto the platform (10). Move the platform slightly outwards so as to create the gap necessary to remove the inner tube
- 9) Remove the inner tube and lift the wheel again.

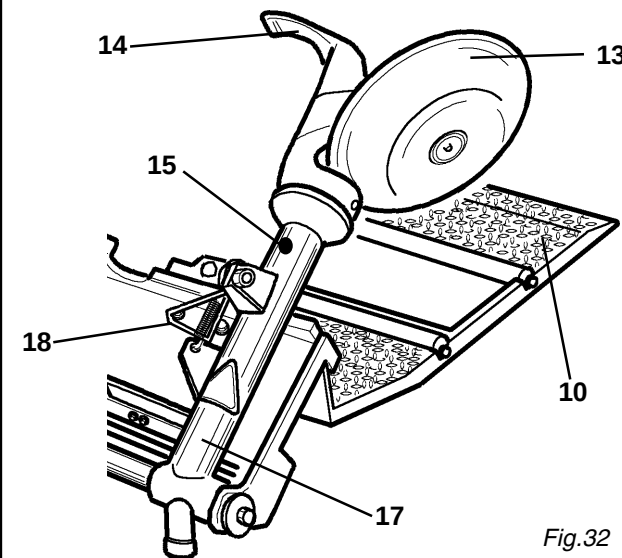
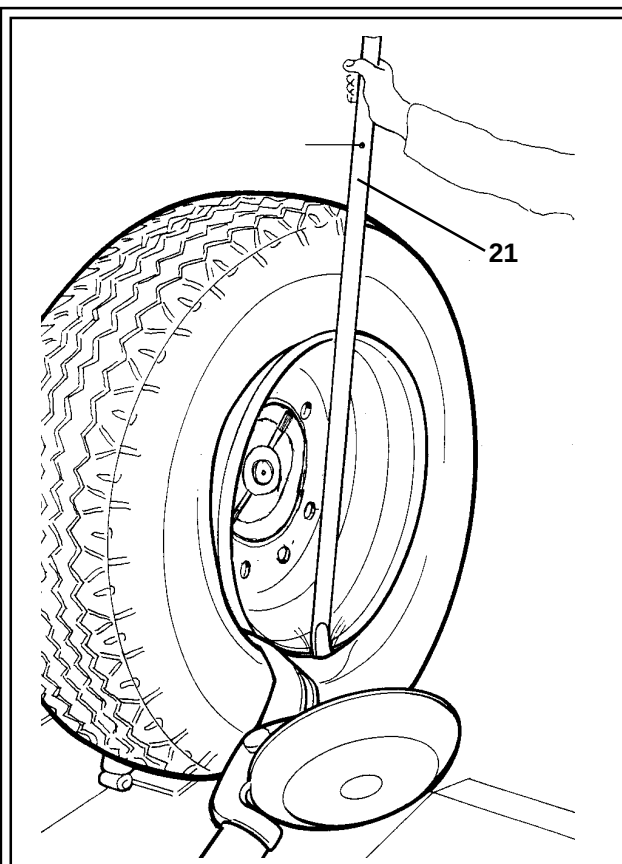


Fig.32

7.4 ROUES AVEC CHAMBRE A AIR

7.4.1_Décollage du talon et démontage moyennant l'OUTIL DOUBLE.

ATTENTION: Lors du dégonflage de la roue il faut dévisser la bague qui fixe la valve de sorte que cette dernière, en rentrant dans la jante, ne constitue pas un obstacle pendant le décollage.

Procéder aux opérations de décollage exactement comme décrit pour les roues Tubeless.

Dans le cas de roues à chambre à air il faut cependant interrompre l'avancement du disque décolleur immédiatement après le décollage du talon pour éviter d'endommager la valve et la chambre à air.

- 1) Basculer le bras porte-outil (17) dans la position hors service, le placer sur le côté extérieur de la roue et le raccrocher dans la position de travail.
- 2) Tourner le mandrin et en même temps faire avancer l'outil à bec en l'introduisant entre la jante et le talon jusqu'à ce que ce dernier soit accroché à l'outil.
- 3) Eloigner de 4-5 cm la jante de l'outil pour éviter tout décrochage du talon de l'outil.
- 4) Déplacer l'outil à bec vers l'extérieur jusqu'à ce que son repère rouge se trouve à proximité du bord extérieur de la jante.
- 5) Introduire le levier (21) entre la jante et le talon à droite de l'outil.
- 6) En maintenant le levier enfoncé abaisser la roue jusqu'à ramener le bord de la jante à une distance de 5 mm de l'outil. (Fig. 32)
- 7) Tourner la roue dans le sens inverse aux aiguilles d'une montre en maintenant le levier appuyé jusqu'à ce que le talon soit entièrement sorti.
- 8) Eloigner le bras porte-outil dans la position de hors service. Abaisser le mandrin pour appuyer le pneu sur la plate-forme mobile qui, légèrement avancée vers l'extérieur, créera l'espace nécessaire pour extraire la chambre à air.
- 9) Extraire la chambre à air et soulever de nouveau la roue.

7.4 RÄDER MIT SCHLAUCH

7.4.1_Wulstabdrücken und Demontage mit DOPPELWERKZEUG

VORSICHT: Bei Entleerung des Reifens ist es nötig, die Ventilebefestigungsmutter abschrauben, damit das Ventil in das Felgeninnere eintritt und kein Hindernis beim Abdrücken darstellt. Abdruckvorgänge vornehmen, genau wie schon für schlauchlose Reifen beschrieben

Bei Schlauchreifen ist der Vorschub der Abdrückscheibe jedoch zu unterbrechen, sobald der Wulst herausgelöst ist, um Ventil und Schlauch nicht zu beschädigen.

- 1) Den Werkzeugtragarm (17) in Raststellung hochklappen, auf die Radaußenseite verlegen und in Arbeitsstellung wieder festmachen.
- 2) Das Spannfutter Drehen und gleichzeitig mit dem Nagelwerkzeug vorfahren, wobei man es zwischen Felge und Wulst eindringen läßt, bis der Wulst auf das Werkzeug aufgezogen ist.
- 3) Die Felge zirka 4-5 cm vom Werkzeug entfernen, damit es vermieden wird, daß der Wulst vom Werkzeug rutscht.
- 4) Das Nagelwerkzeug nach außen verlegen, bis wann sich der rote Referenzpunkt in der Nähe der Felgenaußenkante befindet.
- 5) Den Hebel (21) rechts vom Werkzeug zwischen Felge und Wulst stecken.
- 6) Den Hebel gedrückt halten und das Rad senken, bis wann sich der Felgenreif zirka 5 mm. fern vom Nagelwerkzeug befindet. (Abb. 32)
- 7) Das Rad im Gegenuhrzeigersinn verdrehen, wobei man den Hebel gedrückt hält, bis der Wulst ganz herausgelöst ist.
- 8) Den Werkzeugtragarm in Raststellung hochklappen. Das Spannfutter senken, bis wann der Reifen die Schiebebühne (10) berührt, die, wenn nach Außen leicht verlegt wird, den erforderlichen Platz zum Schlauchabziehen schafft.
- 9) Den Schlauch herausziehen und das Rad heben.

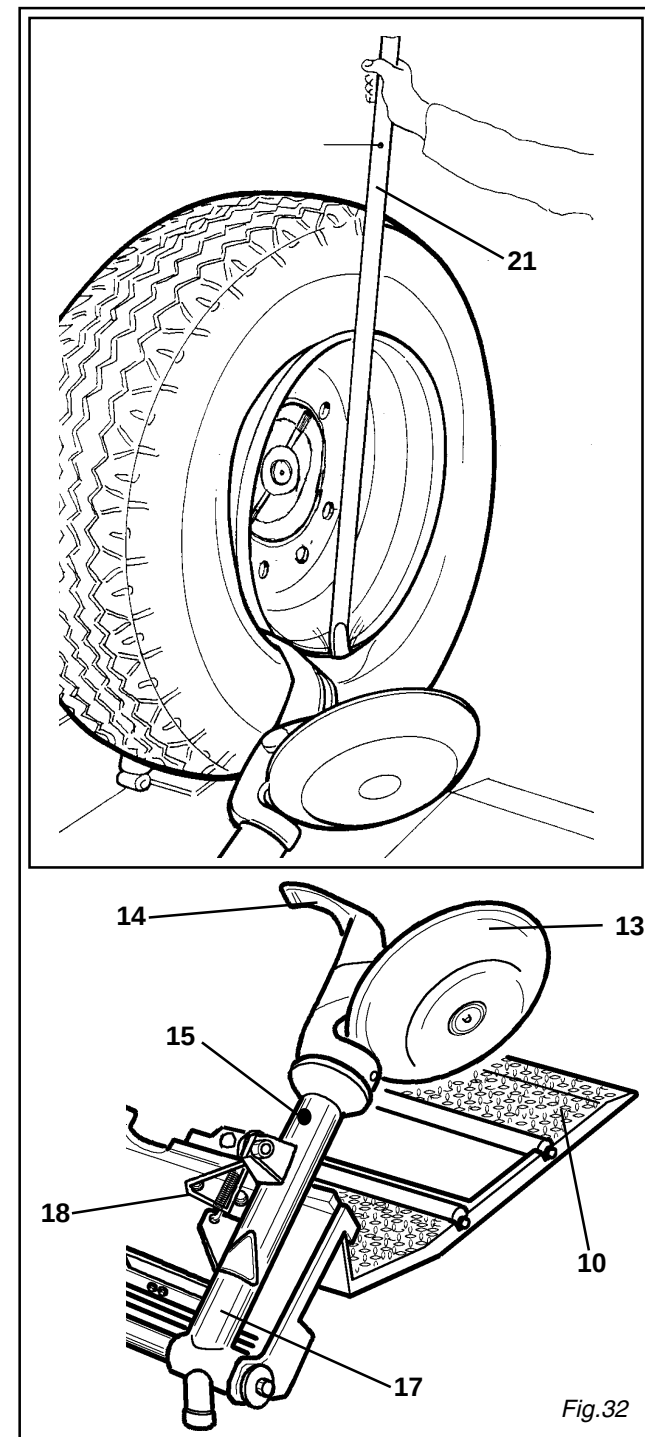


Fig.32

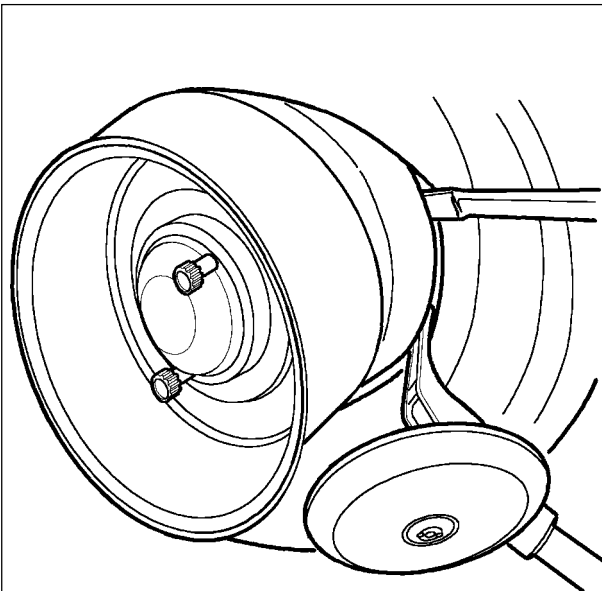


Fig.33

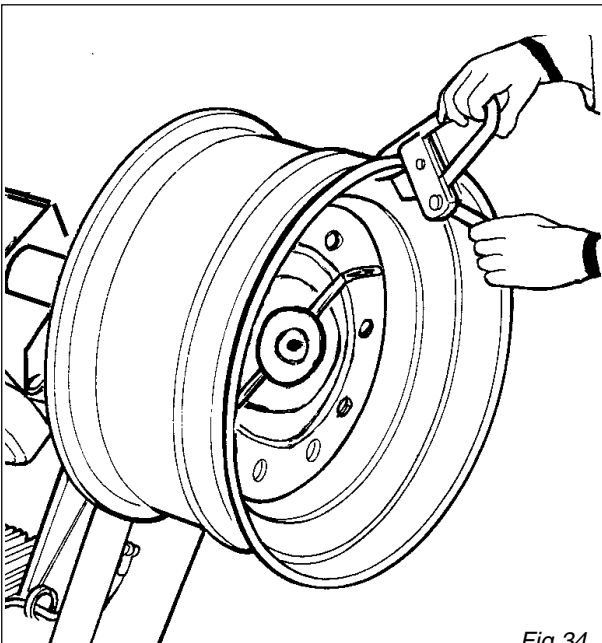


Fig.34

10) Traslare il braccio portautensile sul lato interno della ruota, ruotare l'utensile di 180° ed abbassare il braccio in posizione di lavoro. Inserire il medesimo tra cerchio e tallone e traslarlo fino a che il tallone sia in prossimità del bordo anteriore del cerchio (è consigliabile fare quest'ultima operazione ruotando contemporaneamente la ruota).

11) Allontanare di circa 4-5 cm. il cerchio dall'utensile in modo da evitare l'eventuale sgancio del tallone dall'utensile stesso.

12) Traslare l'utensile a becco in modo da portare il suo punto rosso di riferimento circa 3 cm. all'interno del cerchio.

13) Inserire la leva tra cerchio e tallone sulla destra dell'utensile (vedi Fig. 33).

14) Mantenendo la leva premuta abbassare la ruota fino a portare il bordo del cerchio ad una distanza di circa 5 mm. dall'utensile a becco, quindi ruotare la ruota in senso antiorario fino alla completa fuoriuscita della gomma dal cerchio.



La fuoriuscita dei talloni dal cerchio causa la caduta del pneumatico. Verificare sempre che nessuno si trovi accidentalmente nell'area di lavoro.

7.4.1_Montaggio con UTENSILE DOPPIO

1) Se il cerchio è stato smontato dall'autocentrante ribloccarlo come descritto nel paragrafo "BLOCCAGGIO DEL CERCHIO".

2) Lubrificare i talloni del pneumatico e cerchio con apposita soluzione saponata.

3) Serrare la pinza al bordo esterno del cerchione nel punto più alto (vedi fig. 34).



Assicurarsi che la pinza sia ben agganciata al cerchio.

4) Posizionare il pneumatico sulla pedana ed abbassare l'autocentrante (avendo cura di mantenere la pinza nel punto più alto) per agganciare il primo tallone alla pinza stessa.

10) Move the tool carrier arm to the inside plane of the tyre, turn the peak-tool of 180° and lower the arm to its working position. Insert it between rim and bead and move it until the bead is by the front edge of the rim (it is advisable to do this with turning wheel).

11) Move the rim about 4-5 cm from the tool so as to prevent the rim from detaching from tool.

12) Move the peak-tool so that its red reference dot is about 3 cm inside the rim.

13) Insert lever between rim and bead at the right of the tool (Fig.33)

14) Press down the lever and, keeping it pressed, lower the wheel until the edge of the rim sets itself at about 5 mm. from the peak-tool.

Turn the wheel anticlockwise pressing down on lever until the tyre comes completely off the rim.



When the beads come off the rim, the wheel will fall. Always make sure there are no by-standers in the work area.

7.4.1_Tyre mounting with DOUBLE TOOL.

1) If the rim has been removed from the spindle, lock it back as described in par. "RIM CLAMPING"

2) Lubricate both beads and rim with proper grease.

3) Fix the clip to the outside edge of the rim at the highest point (Fig. 34).



Make sure the pliers is firmly attached to the rim.

4) Set the tyre onto the platform and lower the spindle (keeping the clamp at the highest point) to hook the first bead to the clamp.

10) Placer le bras porte-outil sur le côté intérieur de la roue, tourner l'outil de 180° et abaisser le bras dans la position de travail. Introduire l'outil entre la jante et le talon et le faire avancer jusqu'à ce que le talon soit à proximité du bord avant de la jante (il est conseillé de faire cette dernière opération en tournant en même temps la roue).

11) Eloigner la jante de l'outil d'environ 4÷5 cm pour éviter tout décrochage du talon de l'outil.

12) Positionner l'outil à bec de manière à placer son repère rouge environ 3 cm à l'intérieur de la jante.

13) Introduire le levier entre la jante et le talon à droite de l'outil (voir Fig. 33).

14) En maintenant le levier appuyé, abaisser la roue jusqu'à placer le bord de la jante à une distance d'environ 5 mm de l'outil; faire tourner la roue dans le sens contraire aux aiguilles d'une montre jusqu'à la sortie complète du pneu.



La sortie des talons de la jante provoque la chute du pneu.
Vérifier toujours que personne ne se trouve dans la zone de travail.

7.4.1_Montage moyennant L'OUTIL DOUBLE.

1) Si la jante a été démontée du mandrin la remonter comme décrit dans le paragraphe "BLOCAGE DE LA JANTE".

2) Lubrifier les talons du pneu et la jante par de la graisse appropriée.

3) Serrer la pince sur le bord extérieur de la jante dans le point le plus haut (voir Fig. 34).



Vérifiez que la pince est bien accrochée à la jante.

4) Positionner le pneu sur la plate-forme et baisser le mandrin (en ayant soin de maintenir la pince dans le point le plus haut) pour accrocher le premier talon à la pince même.

10) Den **Werkzeugtragarm nach** Radinnenseite **verlegen**, das Werkzeug um 180° verdrehen und den Arm in **Arbeitsstellung** bringen. Das Werkzeug zwischen Felge und Wulst stecken und **verlegen**, bis **wann sich** der Wulst **beim** vorderen Felgenrand befindet (bei **diesem** letzten Vorgang empfiehlt es sich, das Rad gleichzeitig zu verdrehen)

11) Die Felge circa 4-5 cm vom Werkzeug entfernen, damit es vermieden wird, daß der Wulst vom Werkzeug rutscht.

12) Das Nagelwerkzeug verlegen, bis wann sich sein roter Referenzpunkt 3 cm. in Felgenninnenseite befindet.

13) Den Hebel rechts vom Werkzeug zwischen Felge und Wulst stecken (Abb. 33).

14) Den Hebel gedrückt halten und das Rad senken, bis wann sich der Felgenrand zirka 5 mm. vom Nagelwerkzeug befindet. Dann das Rad im Gegenuhrzeigersinn verdrehen, bis wann der Wulst von Felge ganz gelöst wird.



Das Wulstabziehen von Felge verursacht den Reifenabfall
Immer sicherstellen, daß sich niemand im Arbeitsbereich befindet.

7.4.1_Montage mit DOPPELWERKZEUG

1) Wenn die Felge vom Spannfutter heruntergenommen worden ist, muß sie wieder aufgespannt werden, die im Abschnitt "EINSPANNUNG DER FELGE" beschrieben wird.

2) Die Reifenwülste und die Felge mit geeignetem Fett schmieren.

3) Die Zange am höchsten Punkt des Felgenaußenrandes befestigen (vgl. Abb. 34).



Sicherstellen, daß die Zange ganz fest an der Felge sitzt.

4) Den Reifen auf die Schiebebühne stellen und das Spannfutter senken (dabei ist zu beachten, daß die Zange immer an der höchsten Stelle bleibt), um den ersten Wulst an der Zange zu befestigen.

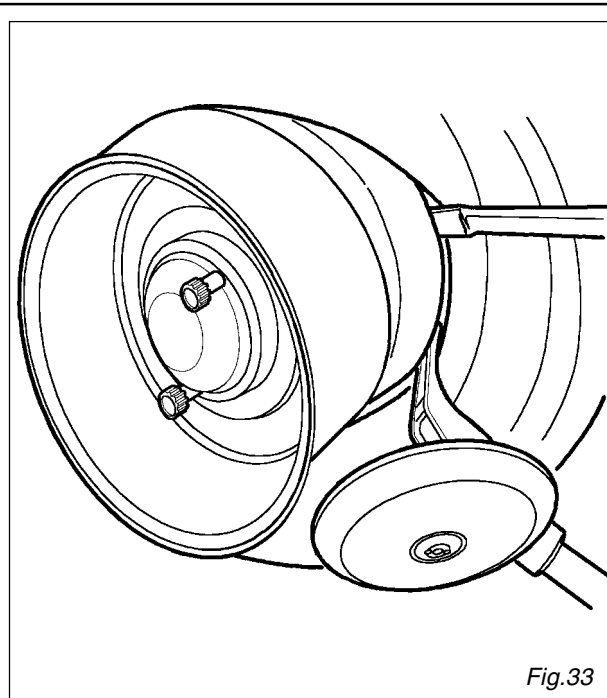


Fig.33

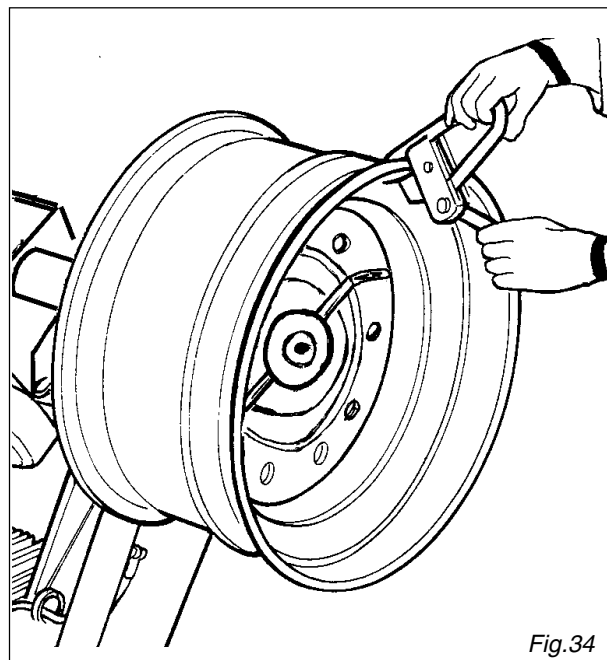


Fig.34

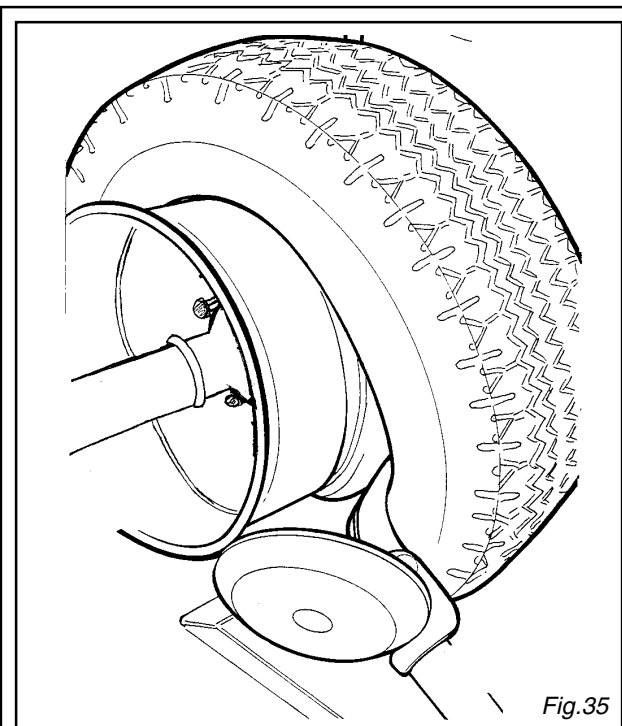


Fig. 35

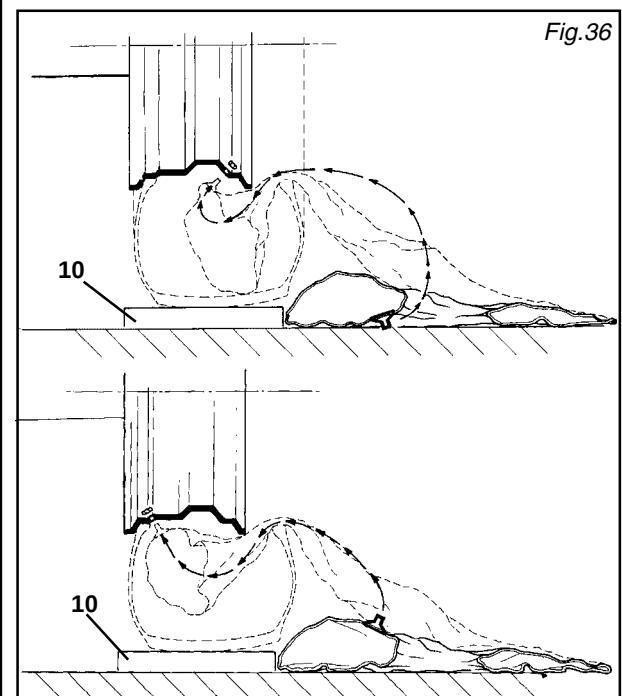


Fig. 36

5) Sollevare il cerchio con il pneumatico agganciato e ruotarlo in senso antiorario di 15-20 cm. Il pneumatico si posizionerà in modo obliquo rispetto al cerchio.

6) Portare il braccio portautensili in posizione di fuori lavoro; traslarlo sul fianco interno del pneumatico e riagganciarlo in questa posizione.

7) Verificare che l'utensile a becco sia posizionato sul lato della ruota. In caso contrario ruotarlo di 180°.

8) Avanzare con l'utensile fino a portare il suo punto rosso di riferimento in asse con il bordo esterno del cerchio ad una distanza di 5 mm. dallo stesso (vedi Fig. 35).

9) Portandosi sull'esterno della ruota controllare visivamente l'esatta posizione dell'utensile ed eventualmente correggerla, quindi ruotare l'autocentrante in senso **orario** fino a portare la pinza nel punto più in basso (ore 6). Il primo tallone risulterà inserito nel cerchio. Rimuovere la pinza.

10) Fare uscire l'utensile dal pneumatico.

11) Portare il braccio portautensili in posizione di fuori lavoro; traslarlo sul fianco esterno del pneumatico.

12) Ruotare l'utensile di 180°.

13) Ruotare l'autocentrante fino a portare il foro della valvola in basso (a ore 6).

14) Portare la pedana mobile (10) sulla verticale della ruota ed abbassare l'autocentrante fino ad appoggiare il pneumatico sulla pedana stessa.

Traslare la pedana verso l'esterno in modo da creare uno spazio, tra pneumatico e cerchio, nel quale introdurre la camera d'aria.

N.B.: Il foro per la valvola può trovarsi in posizione asimmetrica rispetto al centro del cerchio. In questo caso è necessario posizionare ed introdurre la camera d'aria come indicato in fig. 36
Introdurre la valvola nel foro e fissarla mediante la sua ghiera.

15) Introdurre la camera d'aria nel canale del cerchio (N.B.: per agevolare l'operazione è consigliabile ruotare contemporaneamente l'autocentrante in senso orario).

5) Lift the rim with the hooked tyre and turn it anticlockwise of about 15-20 cm. The tyre will set itself slantingly.

6) Move the tool carrier arm to its non-working position. Move it to the inside plane of the tyre and rehook it in this position.

7) Make sure that the peak-tool is positioned on the wheel side. If not, turn it of 180°.

8) Move the tool forward until the red reference dot is lined up with the outside edge of the rim at about 5 mm from it (**Fig. 35**).

9) From the outside of the wheel visually check the exact position of the tool and adjust it, if necessary. Then turn the spindle **clockwise** until the clamp is at the bottom. First bead will be set in position according to the rim. Remove the clamp.

10) Remove the tool from the tyre.

11) Move the tool carrier arm to its non-working position. Move it to the outside plane of the tyre.

12) Turn the tool of 180°.

13) Turn the spindle until the valve hole is at the bottom.

14) Set the platform (10) under the wheel and lower the spindle until the tyre touches the platform. Move the platform slightly outwards so as to create a gap, between tyre and rim, necessary to introduce the inner tube.

NOTE: The valve hole may be asymmetrical to the centre of the rim. In this case position and insert the inner tube as shown in Fig. 36.

Insert the valve through the hole and fix it with its locking ring.

15) Fit the inner tube into the rim groove (NOTE: to facilitate this operation, it is advisable, at the same time, to turn the spindle clockwise).

5) Soulever la jante avec le pneu accroché et le tourner dans le sens inverse aux aiguilles d'une montre de 15-20 cm. Le pneu se positionnera de travers par rapport à la jante.

6) Basculer le bras porte-outil dans la position hors service; le déplacer sur le flanc intérieur du pneu et le raccrocher dans cette position.

7) Vérifier que l'outil à bec soit positionné sur le côté de la roue. Dans le cas contraire le tourner de 180°.

8) Avancer avec l'outil en alignant son repère rouge avec le bord extérieur de la jante à une distance de 5 mm (voir Fig. 35).

9) En se plaçant du côté extérieur de la roue contrôler visuellement la position exacte de l'outil et éventuellement la corriger, puis tourner le mandrin à **droite** pour placer la pince dans le point le plus bas (6 heures). Le premier talon résultera introduit dans la jante. Enlever la pince.

10) Faire sortir l'outil du pneu.

11) Basculer le bras porte-outil dans la position hors service; le déplacer sur le flanc extérieur du pneu.

12) Tourner l'outil de 180°.

13) Tourner le mandrin jusqu'à placer le trou de la valve en bas.

14) Placer la plate-forme mobile (10) sous la verticale de la roue et baisser le mandrin pour faire appuyer le pneu sur la plate-forme. Déplacer la plate-forme vers l'extérieur de manière à créer un espace, entre le pneu et la jante, dans lequel introduire la chambre à air.

N.B.: Le trou de la valve peut se trouver dans une position asymétrique par rapport au centre de la jante.

Dans ce cas il faut placer et introduire la chambre à air comme indiqué dans la fig. 36.

Introduire la valve dans le trou et la fixer au moyen de la bague.

15) Introduire la chambre à air dans le creux de la jante (N.B.: pour faciliter l'opération il est conseillé de faire tourner en même temps le mandrin vers la droite).

5) Die Felge mit dem angehakten Reifen heben und 15-20 cm im Gegenuhreigersinn verdrehen. Der Reifen ordnet sich dann schräg im Bezug zur Felge an.

6) Den Werkzeugtragarm in Raststellung hochklappen, nach der Reifeninnenseite verlegen und in dieser Stellung wieder befestigen.

7) Sicherstellen, daß das Nagelwerkzeug auf der Radseite positioniert ist. Andernfalls um 180° verdrehen.

8) Das Werkzeug vorrücken, bis wann sein roter Referenzpunkt 5 mm. von Felge mit dem Felgenaußenrand ausgerichtet wird. (vgl. Abb. 35).

9) Von Radaußenseite eine Sichtprüfung vornehmen, um die korrekte Stellung Werkzeuges festzustellen und gegebenenfalls verbessern. Das Spannfutter dann im Uhrzeigersinn drehen, bis wann sich die Zange am niedrigsten Punkt befindet. Der erste Wulst muß dann in die Felge eingezogen sein. Die Zange entfernen.

10) Das Werkzeug aus dem Reifen herausziehen.

11) Den Werkzeugtragarm in Raststellung hochklappen und nach Reifenaußenseite verlegen.

12) Das Werkzeug um 180° verdrehen.

13) Das Spannfutter verdrehen, bis die Ventilöffnung unten steht.

14) Die Schiebebühne (10) unter das Rad bringen und das Spannfutter senken, bis wann der Reifen die Schiebebühne berührt. Die Schiebebühne nach außen verlegen, um Platz zwischen Reifen und Felge zur Schlauch Einfügung zu schaffen.

Anm.: Die Öffnung für das Ventil kann sich in asymmetrischer Position im Bezug zum Felgenmittelpunkt befinden. In diesem Fall muß der Schlauch wie in Abb. 36 gezeigt angeordnet und eingeführt werden.

Das Ventil in die Öffnung stecken und mit seiner Nutmutter befestigen.

15) Den Schlauch in die Felgenreille stecken (Anm.: Um den Vorgang zu vereinfachen, ist es ratsam, das Spannfutter gleichzeitig im Uhrzeigersinn zu verdrehen).

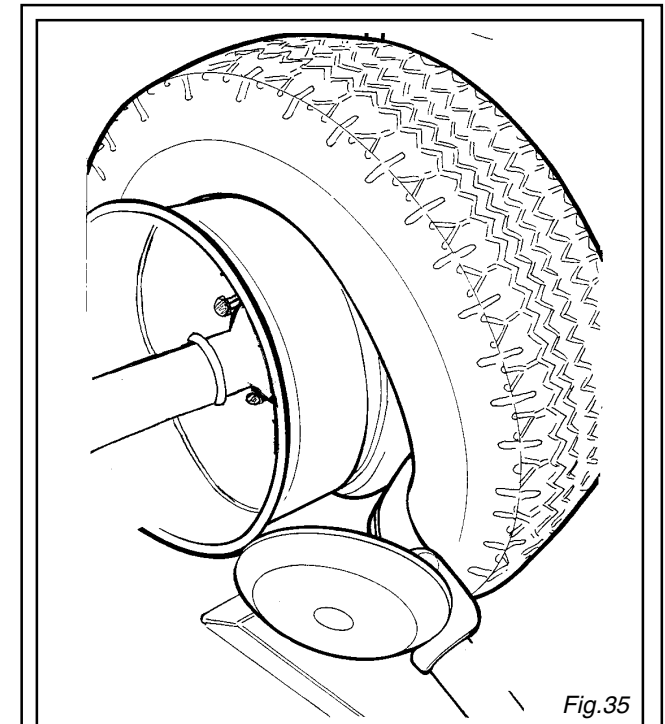


Fig.35

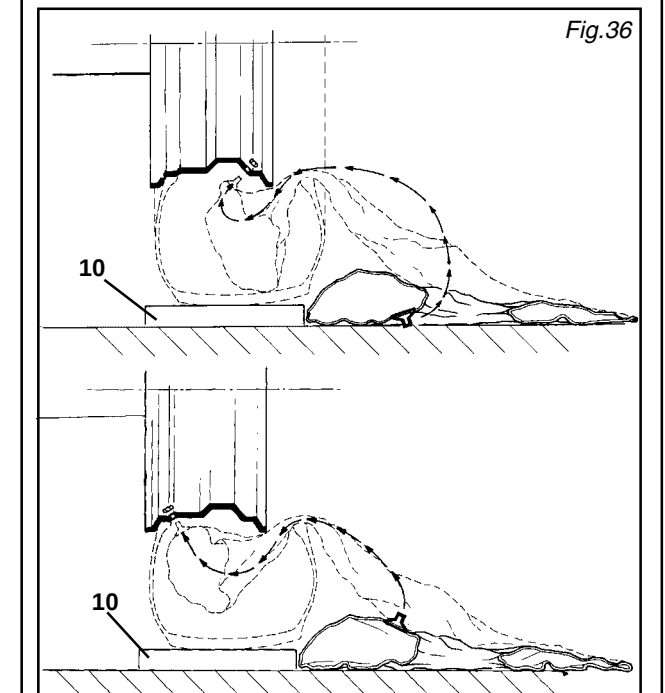


Fig.36

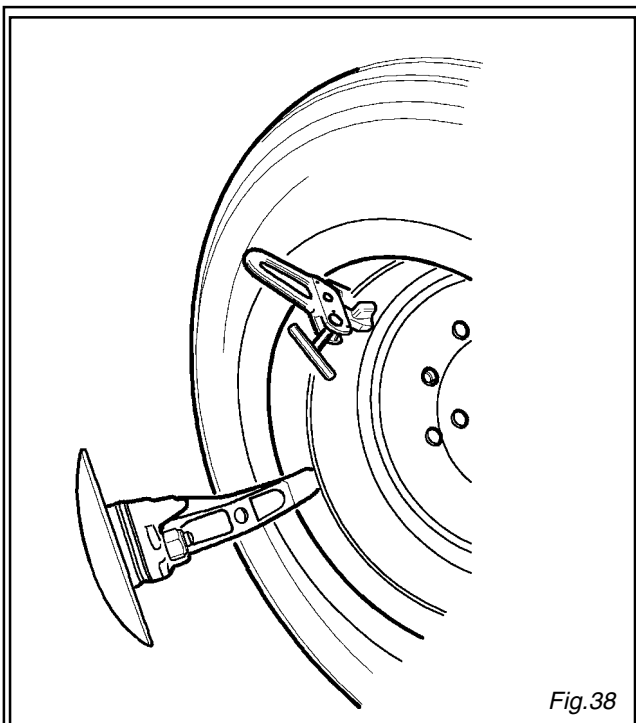


Fig.38

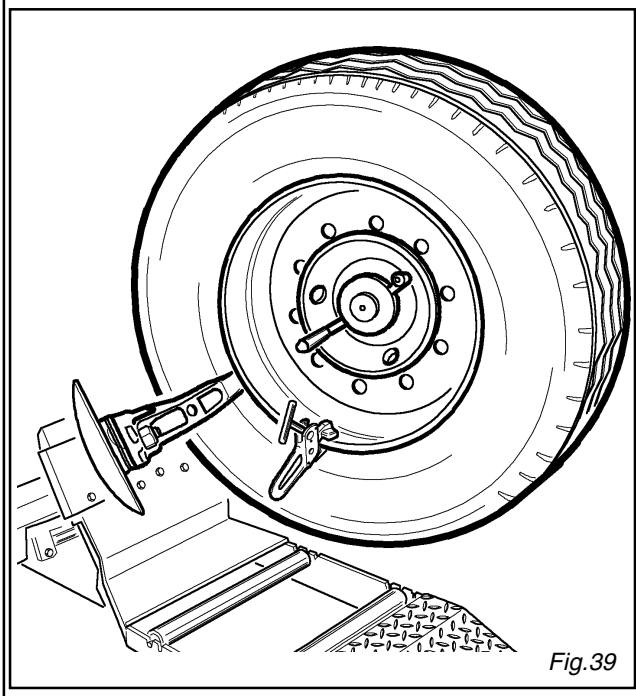


Fig.39

16) Ruotare l'autocentrante fino a portare la valvola in basso

17) Gonfiare leggermente la camera d'aria (fino a che non presenti pieghe) per evitare di pizzicarla durante il montaggio del secondo tallone.

18) Montare sulla valvola una prolunga quindi rimuovere la ghiera di fissaggio.

N.B.: Questa operazione consente alla valvola di essere libera e non strapparsi durante il montaggio del secondo tallone.

19) Risollevar la ruota e montare nuovamente la pinza, all'esterno del secondo tallone, a circa 20 cm. a destra della valvola (Fig. 38).

20) Ruotare l'autocentrante in senso **orario** fino a portare la pinza a ore 9.

21) Portare il braccio porta utensili in posizione di lavoro

22) Avanzare con l'utensile fino a portare il suo punto rosso di riferimento in asse con il bordo esterno del cerchio ad una distanza di 5 mm. dallo stesso.

23) Ruotare in senso **orario** fino al completo montaggio del pneumatico. (Fig. 39)

24) Rimuovere la pinza . Estrarre l'utensile ruotando l'autocentrante in senso antiorario e traslando verso l'esterno.

25) Ribaltare il braccio porta utensile in posizione di fuori lavoro.

26) Posizionare la pedana sotto la verticale della ruota, abbassare l'autocentrante fino ad appoggiare la ruota sulla pedana.

27) Con il pneumatico appoggiato sulla pedana controllare che la valvola risulti perfettamente centrata con il foro di uscita. In caso contrario, ruotare leggermente l'autocentrante in modo da aggiustarne la posizione. Fissare la valvola con la ghiera e rimuovere la prolunga.

28) Togliere la ghiera di bloccaggio del cerchio avendo cura di sostenere la ruota per evitarne la caduta.

29) Traslare la pedana per liberare la ruota dall'autocentrante e rimuovere la ruota.

16) Turn the spindle until the valve is at the bottom.

17) Inflate the inner tube a little (until no more folds are present) so as not to pinch it while mounting the second bead.

18) Fit an extension onto the valve and then remove the locking ring.

REMARKS: The purpose of this operation is to allow the valve to be loose so that it is not ripped out during second bead mounting.

19) Lift the wheel again and fix the clamp outside the second bead at about 20 cm right of the valve (Fig. 38).

20) Turn the spindle clockwise until the clamp is set at 9 o'clock position.

21) Move the tool carrier arm to its working position.

22) Bring the tool forward until the red reference dot is lined up with the outside edge of the rim at about 5 mm from it.

23) Turn the spindle **clockwise** until the tyre is completely mounted on the rim. (Fig. 39)

24) Remove the clamp. Remove the tool by turning the spindle anti-clockwise and moving it outwards.

25) Tip the tool carrier arm to its non-working position.

26) Position the platform directly under the wheel and lower the spindle until the wheel rests on the platform.

27) Let the wheel lean on the platform and check that the valve is perfectly centered with the outlet hole. If not, turn the spindle slightly to adjust the position. Fix the valve by means the locking ring nut and remove the extension.

28) Remove the rim locking rim nut. Support the wheel to prevent it falling off.

29) Move the platform to release the wheel from the spindle and remove the wheel.

16) Tourner le mandrin jusqu'à positionner la valve en bas.

17) Gonfler légèrement la chambre à air (jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de plis) pour éviter de la pincer pendant le montage du deuxième talon.

18) Monter une rallonge sur la valve et enlever la bague de fixation. N.B.: Cette opération permet à la vanne d'être libre et de ne pas se déchirer pendant le montage du deuxième talon.

19) Soulever de nouveau la roue et monter de nouveau la pince, à l'extérieur du deuxième talon, à environ 20 cm à droite de la valve (voir Fig. 38).

20) Tourner le mandrin à droite pour placer la pince à 9 heures.

21) Baisser le bras porte-outil dans la position de travail

22) Avancer l'outil pour aligner son repère rouge avec le bord extérieur de la jante à une distance de 5 mm.

23) Tourner à **droite** jusqu'au montage complet du pneu. (Fig. 39)

24) Enlever la pince. Extraire l'outil en tournant le mandrin vers la gauche et en le déplaçant vers l'extérieur.

25) Basculer le bras porte-outil dans la position hors service.

26) Positionner la plate-forme sous la roue, abaisser le mandrin pour appuyer la roue sur la plate-forme.

27) Le pneu étant appuyé sur la plate-forme, contrôler que la valve est parfaitement en face du trou de sortie. Dans le cas contraire, tourner légèrement le mandrin pour ajuster sa position. Fixer la valve avec la bague et enlever la rallonge.

28) Enlever l'embout de blocage de la jante en soutenant la roue pour en éviter la chute.

29) Déplacer la plate-forme de manière à libérer la roue du mandrin et enlever la roue.

16) Das Spannfutter verdrehen, bis das Ventil unten steht.

17) Den Schlauch leicht aufpumpen (bis er keine Falten mehr aufweist), um zu verhindern, daß er während der Montage zweites Wulstes zu verhindern.

18) Eine Verlängerung auf dem Ventil anbringen und die Nutmutter dann entfernen.

Anm.: Dieser Vorgang macht das Ventil frei, damit es bei Montage zweites Wulstes nicht abgerissen wird.

19) Das Rad wieder heben und die Zange circa 20 cm rechts vom Ventil an Außenseite zweites Wulstes wieder anbringen (vgl. Abb. 38).

20) Den Spannfutter im **Uhrzeigersinn** drehen, bis wann die Zange in der 9-Uhr-Stellung steht.

21) Den Werkzeugtragearm in die Arbeitsstellung bringen.

22) Das Werkzeug vorrücken, bis wann sein roter Referenzpunkt 5 mm. von Felge mit dem Felgenaußenrand ausgerichtet wird.

23) Im Uhrzeigersinn verdrehen, bis die Montage des Reifens vollendet ist. (vgl. Abb. 39).

24) Die Zange entfernen. Das Werkzeug herausnehmen, indem man das Spannfutter im Gegenuhrzeigersinn dreht und nach außen fährt.

25) Den Werkzeugtragearm in Raststellung hochklappen.

26) Die Schiebebühne unter das Rad bringen, das Spannfutter senken, bis wann das Rad die Schiebebühne berührt.

27) Mit auf der Schiebebühne stehendem Reifen feststellen, daß das Ventil mit der Auslaßöffnung perfekt eingemittet ist. Andernfalls das Spannfutter leicht verdrehen, um die Stellung zu verbessern. Das Ventil dann mit der Nutmutter befestigen und die Verlängerung abnehmen.

28) Der Felgensicherungsring entfernen, indem das Rad gegen einen Abfall unterstützt wird.

29) Die Schiebebühne verlegen, um das Rad vom Spannfutter zu entfernen.

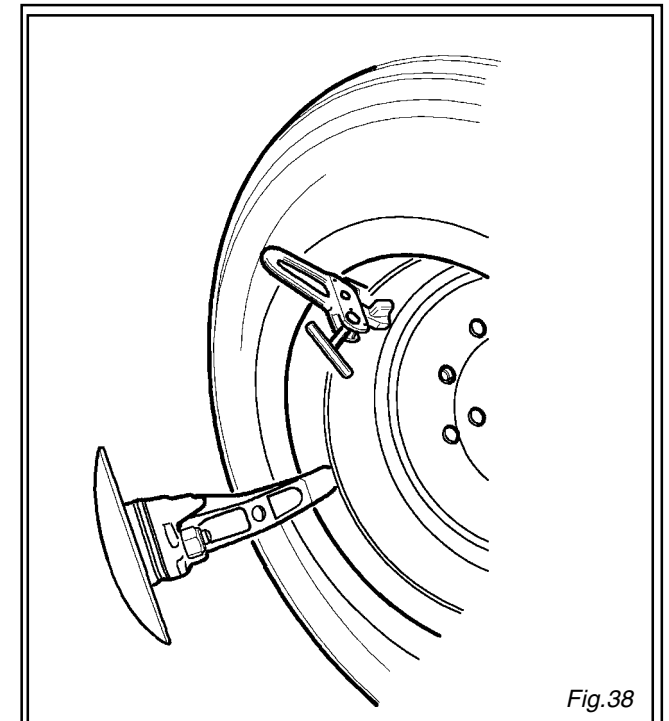


Fig.38

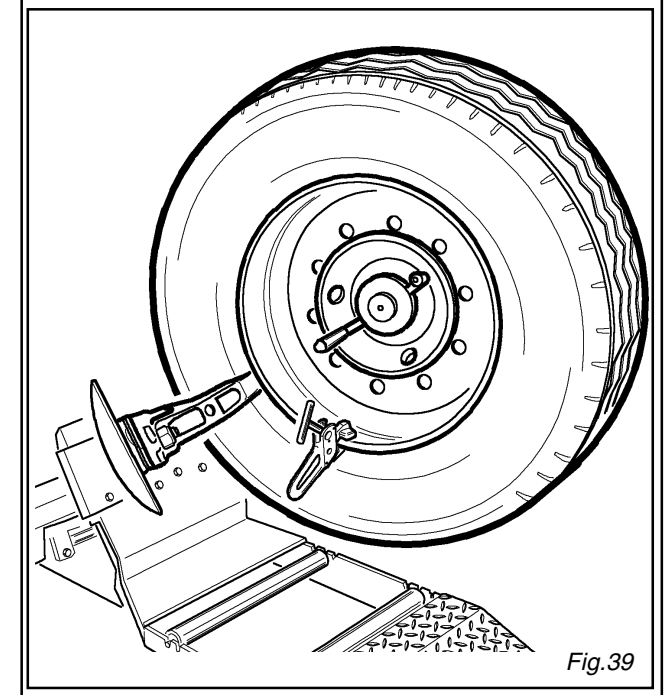


Fig.39

7.5 RUOTE CON CERCHIETTO A 3 PEZZI

7.5.1 Stallonatura e smontaggio con UTENSILE DOPPIO

1) Bloccare la ruota sull'autocentrante, come precedentemente descritto, e assicurarsi che la stessa sia sgonfia.

2) Abbassare il braccio porta utensili in posizione di lavoro, fino a che sarà agganciato con l'apposito cricchetto.

3) Posizionare il disco stallonatore a filo del cerchietto (vedi Fig. 40).

4) Ruotare l'autocentrante e contemporaneamente fare avanzare il disco stallonatore a brevi scatti seguendo il profilo del cerchietto, fino al completo distacco del primo tallone (N.B.: durante l'operazione lubrificare).

ATTENZIONE: Nel caso di ruote con camera d'aria è necessario operare con estrema cautela interrompendo l'avanzamento del disco stallonatore immediatamente dopo il distacco del tallone per evitare possibili danni a valvola e camera d'aria.

5) Ripetere l'operazione facendo però avanzare il disco stallonatore contro il cerchietto (vedi fig. 41) fino a liberare l'anello di bloccaggio che verrà poi estratto con l'apposita leva (22) o con l'aiuto del disco stallonatore. Rimuovere il cerchietto.

6) Allontanare il braccio porta utensili (17) dal bordo del cerchio. Sganciare il cricchetto e sollevare il braccio in posizione di fuori lavoro. Traslare il braccio porta utensili sul lato interno della ruota.

7) Abbassare il braccio in posizione di lavoro.

8) Ruotare l'autocentrante e contemporaneamente fare avanzare il disco stallonatore a brevi scatti seguendo il profilo del cerchietto, fino al completo distacco del secondo tallone (N.B.: durante l'operazione lubrificare). Continuare a spingere sul pneumatico, facendo avanzare il disco stallonatore, fino a che, circa metà del pneumatico, non sia uscito dal cerchio (vedi Fig. 42).

9) Portare il braccio porta utensili in posizione di fuori lavoro.

10) Traslare la pedana mobile (10) fino a portarla sotto la verticale del pneumatico.

11) Abbassare l'autocentrante fino a che il pneumatico non appoggi sulla pedana.

12) Traslare verso l'esterno la pedana fino alla completa uscita del pneumatico dal cerchio avendo cura di seguire la valvola nella propria sede.

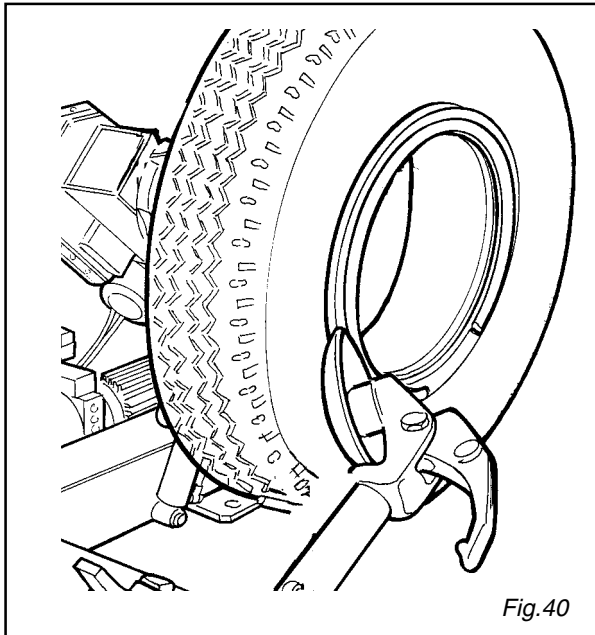


Fig. 40

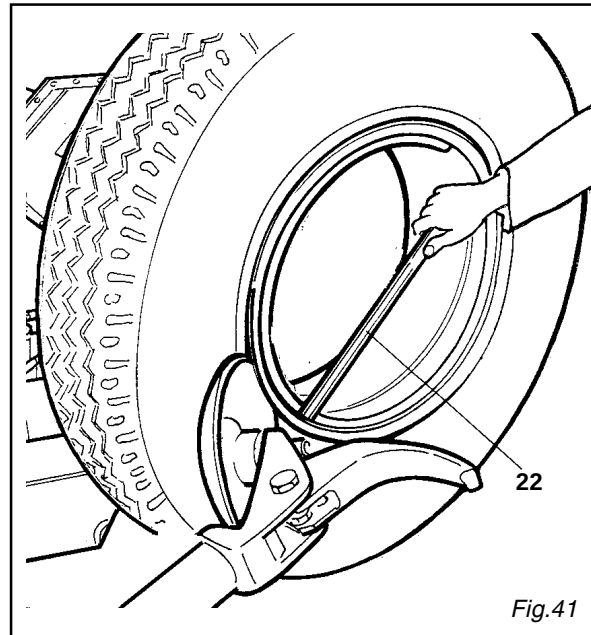


Fig. 41

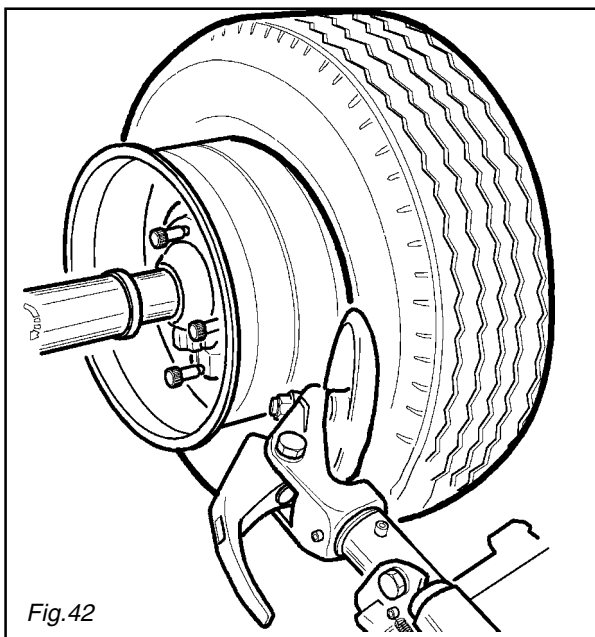


Fig. 42

7.5 WHEELS WITH 3-PIECE SPLIT RING

7.5.1_Bead breaking and tyre removing with DOUBLE TOOL.

- 1) Clamp the wheel on the spindle as described previously and make sure it has been deflated.
- 2) Lower the tool carrier arm to its working position until it is locked in position by the relevant hook.
- 3) Position the bead breaking disk close to the rim (Fig. 40).
- 4) Turn the spindle and at the same time move the disk forward a bit at a time following the contour of the rim until the first bead is completely off (REMARKS: lubricate while doing this).
CAUTION! If the tyre has an inner tube, work very carefully and be prepared to stop the disk immediately once the bead has been broken so as not to damage the valve and the inner tube.
- 5) Repeat this procedure but this time bring the disk against the split-ring (Fig. 41) until the lock ring is released. Remove this with the special lever (22) or with the help of the disk. Remove the split-ring.
- 6) Move the tool carrier arm (17) away from the edge of the rim. Release the hook and tip the arm to its non-working position. Move the tool carrier arm to the inside plane of the wheel.
- 7) Lower the arm to its working position.
- 8) Turn the spindle and at the same time bring the bead breaking disk up against the tyre following the contour of the split-ring until the second bead has been broken (NOTE: Lubricate during this process).
Go on pressing the tyre and let the disk move forward until half tyre has been detached from rim (Fig. 42).
- 9) Move the tool carrier arm to its non-working position.
- 10) Move the platform (10) directly under the wheel.
- 11) Lower the spindle until the wheel is resting on the platform.
- 12) Move the platform outwards until the tyre is completely detached from rim. **Watch out for the valve!**

7.5 ROUES A CERCLE EN 3 PIECES

7.5.1_Décollage du talon et démontage moyennant l'OUTIL DOUBLE.

- 1) Bloquer la roue sur le mandrin, comme décrit précédemment et dégonfler le pneu.
- 2) Abaisser le bras porte-outil dans la position de travail jusqu'à ce qu'il soit accroché avec le crochet prévu à cet effet.
- 3) Positionner le disque décolle-talons près du cercle (voir fig. 40).
- 4) Faire tourner le mandrin et en même temps faire avancer le disque par petits coups jusqu'à décoller entièrement le premier talon (N.B.: Lubrifier pendant l'opération).
ATTENTION: Dans le cas de roues à chambre à air il faut prendre des précautions en interrompant l'avancement du disque décolleur immédiatement après le décollage du talon pour éviter d'endommager la valve et la chambre à air.
- 5) Répéter l'opération en faisant avancer le disque contre le cercle (voir fig. 41) jusqu'à libérer la bague de blocage qui sera ensuite enlevée au moyen du levier (22) ou à l'aide du disque décolle-talons. Enlever le cercle.
- 6) Eloigner le bras porte-outil du bord de la jante. Décrocher le crochet et soulever le bras dans la position hors service. Déplacer le bras porte-outil sur le côté intérieur de la roue.
- 7) Abaisser le bras en position de travail.
- 8) Tourner le mandrin et en même temps faire avancer le disque décolle-talons par à-coups en suivant le profil du cercle, jusqu'au décollage du deuxième talon (N.B.: Lubrifier pendant l'opération).
Continuer à pousser sur le pneu en faisant avancer le disque décolle-talons jusqu'à ce que la moitié du pneumatique soit sorti de la jante (voir Fig. 42).
- 9) Placer le bras porte-outil dans la position hors service.
- 10) Déplacer la plate-forme mobile (10) sous le pneu.
- 11) Abaisser le mandrin pour appuyer le pneu sur la plate-forme.
- 12) Déplacer la plate-forme vers l'extérieur pour sortir complètement le pneu de la jante en faisant attention à la valve.

7.5 RÄDER MIT 3-TEILIGEM SPALTRING

7.5.1_Wulstabdrücken und Demontage mit DOPPELWERKZEUG

- 1) Das Rad wie vorstehend beschrieben auf dem Spannfutter aufspannen. Sicherstellen, daß die Luft aus dem Rad abgelassen ist.
- 2) Den Werkzeugtragarm in Arbeitsstellung senken, bis er in den Spannkegel eingerastet ist.
- 3) Die Abdrückscheibe auf die Felgenkanten bringen (vgl. Abb. 40).
- 4) Das Spannfutter drehen und gleichzeitig die Abdrückscheibe den Felgenprofil entlang vorrücken, bis wann erster Wulst ganz abgetrennt ist (Anm.: Während des Vorgangs schmieren!).
ACHTUNG: Bei Schlauchreifen ist der Vorgang sehr vorsichtig vorzunehmen, um den Vorschub der Abdrückscheibe sofort zu unterbrechen, wenn der Wulst abgelöst ist, damit Ventil und Schlauch nicht beschädigt werden.
- 5) Den Vorgang wiederholen, aber die Abdrückscheibe gegen den Spaltring (vgl. Abb. 41) bewegen, bis wann der Sperring freigegeben wird. Dann dieser mit Hebel (22) oder der Abdrückscheibe herausziehen und Spaltring entfernen.
- 6) Den Werkzeugtragarm vom Felgenrand entfernen. Den Sperrkegel ausrasten und den Arm in Raststellung hochklappen. Den Werkzeugtragarm nach Radinnenseite verlegen.
- 7) Den Arm in die Arbeitsstellung senken.
- 8) Das Spannfutter verdrehen und gleichzeitig die Abdrückscheibe den Felgenprofil entlang vorrücken, bis wann zweiter Wulst ganz abgetrennt ist (Anm.: zwischendurch schmieren).
Weiter auf den Reifen drücken, indem man die Abdrückscheibe vorlaufen läßt, bis etwa die Hälfte des Wulstes aus der Felge gelöst ist (Abb. 42).
- 9) Den Werkzeugtragarm in Raststellung hochklappen.
- 10) Die Schiebebühne (10) unter das Rad verlegen.
- 11) Das Spannfutter senken, bis wann der Reifen auf der Schiebebühne steht.
- 12) Die Schiebebühne nach außen verlegen, bis wann sich der Reifen aus der Felge ganz löst.

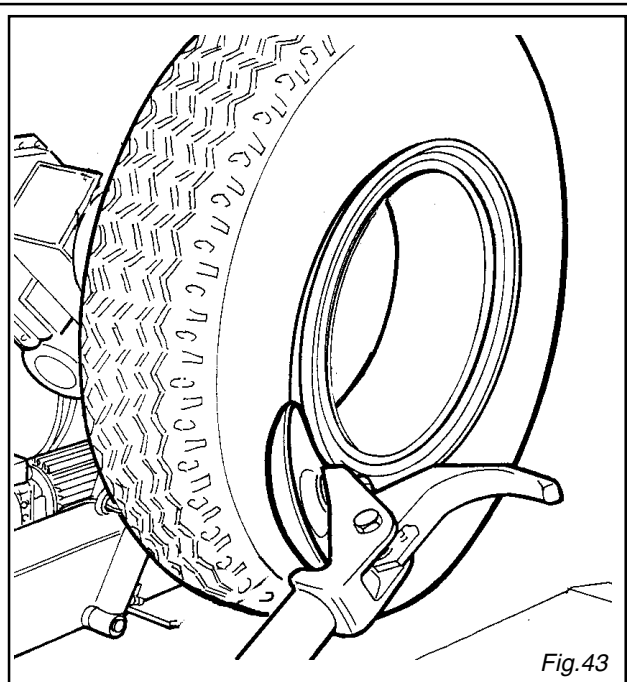


Fig. 43

7.5.2_Montaggio con UTENSILE DOPPIO

1) Portare il braccio porta autocentrante in posizione di fuori lavoro. Se il cerchio è stato smontato dall'autocentrante ribloccarlo come descritto nel paragrafo "BLOCCAGGIO DEL CERCHIO".

N.B.: Se la ruota ha la camera d'aria è necessario posizionare il cerchio con l'asola per la valvola in basso (a ore 6).

2) Lubrificare i talloni del pneumatico e il cerchio con l' apposito grasso.

3) Traslare la pedana mobile all'esterno in modo da poter farvi salire sopra il pneumatico.

N.B.: Se la ruota ha la camera d'aria è necessario posizionare il pneumatico con la valvola in basso (a ore 6).

4) Abbassare od alzare l'autocentrante in modo da centrare esattamente il cerchio rispetto al pneumatico.

5) Traslare la pedana verso l'interno in modo da far entrare il cerchio nel pneumatico.

ATTENZIONE: Per pneumatici con camera d'aria è necessario fare rientrare la valvola per non rischiare di danneggiarla.

Avanzare fino al completo inserimento del cerchio nel pneumatico.

6) Portare il braccio porta utensili sul lato esterno quindi abbassarlo in posizione di lavoro con il disco stallonatore rivolto verso la ruota.

N.B.: Nel caso il pneumatico non sia sufficientemente inserito sul cerchio, muovere l'autocentrante fino a portare il tallone del pneumatico in corrispondenza del disco stallonatore. Avanzare con il disco (e contemporaneamente ruotare l'autocentrante) fino al completo inserimento.

7) Posizionare il cerchietto sul cerchio, quindi montare l'anello di bloccaggio aiutandosi con il disco stallonatore come in Fig. 43.

8) Portare il braccio porta utensili in posizione di fuori lavoro e rimuovere la ghiera di bloccaggio del cerchio, avendo cura di sostenere la ruota per evitarne la caduta.

9) Traslare la pedana per liberare la ruota dall'autocentrante.

10) Rimuovere la ruota.

7.5.2_Tyre mounting with DOUBLE TOOL

1) Move the tool carrier arm to its non-working position. If the rim has been removed from the spindle, put it back on the spindle as described in the section on "LOCKING THE RIM".

If the tyre has the inner tube, position the rim with the valve slot at the bottom.

2) Lubricate both beads and the rim with proper grease.

3) Move the platform outward so as to place the tyre on it.

NOTE: If the tyre has the inner tube, position the rim with the valve slot at the bottom.

4) Lower or lift the spindle to match rim and tyre accordingly.

5) Move the platform inward so as to let the rim into the tyre.

CAUTION! If the tyre has the inner tube, push the valve inside so as not to damage it.

Go on moving the platform until the rim is completely positioned into the tyre.

6) Bring the tool carrier arm to the outside plane and lower it to its work position with the disk towards the wheel.

NB: If the tyre is not inserted sufficiently on the rim, move the spindle until the tyre bead is by the disk. Bring the disk forward (with the spindle turning) until it is completely inserted.

7) Put the split-ring on the rim and then install the locking ring with the help of the disk as shown in Fig. 43.

8) Move the tool carrier arm to its non-working position and remove the ring locking ring nut. Take care to support the wheel so as to prevent it from falling off.

9) Move the platform to free the wheel from the spindle.

10) Remove the wheel.

7.5.2_Montage moyennant L'OUTIL DOUBLE.

1) Basculer le bras porte mandrin en position hors service. Si la jante a été démontée du mandrin la bloquer de nouveau comme décrit dans le paragraphe "BLOCAGE DE LA JANTE".

N.B.: Si la roue a une chambre à air il faut positionner la jante avec la fente de la valve en bas.

2) Lubrifier les talons du pneu et la jante par de la graisse appropriée.

3) Déplacer la plate-forme mobile vers l'extérieur pour y faire monter le pneu.

N.B.: Si la roue a une chambre à air il faut placer le pneu avec la valve en bas.

4) Abaisser ou soulever le mandrin pour centrer parfaitement la jante par rapport au pneu.

5) Déplacer la plate-forme vers l'intérieur, de manière à faire entrer la jante dans le pneu.

ATTENTION: Pour les pneus à chambre à air il faut faire rentrer la valve pour ne pas risquer de l'endommager.

Avancer pour introduire entièrement la jante dans le pneu.

6) Déplacer le bras porte-outil sur le côté extérieur puis le baisser en position de travail avec le disque décolle-talons tourné vers la roue.

N.B.: Si le pneu n'est pas suffisamment introduit sur la jante, bouger le mandrin jusqu'à placer le talon du pneu en face du disque décolle-talons. Avancer le disque (et en même temps tourner le mandrin) jusqu'à l'introduction complète.

7) Positionner le cercle sur la jante, puis monter la bague de blocage à l'aide du disque décolle-talons comme illustré dans la Fig. 43.

8) Déplacer le bras porte-outil en position hors service et enlever l'embout de blocage de la jante, en soutenant la roue pour en éviter la chute.

9) Déplacer la plate-forme de manière à libérer la roue du mandrin.

10) Enlever la roue.

7.5.2_Montage mit DOPPELWERKZEUG

1) Den Spannfutterarm in Raststellung bringen. Wenn die Felge vom Spannfutter heruntergenommen worden ist, muß sie wieder aufgespannt werden, wie im Abschnitt "RADAUFSPANNEN" beschrieben wird.

Anm.: Wenn das Rad einen Schlauch hat, muß die Felge so angeordnet werden, daß die Öffnung für das Ventil ganz unten (in der 6-Uhr-Stellung) steht.

2) Die Reifenwülste und die Felge mit geeignetem Fett schmieren.

3) Die Schiebebühne nach außen verlegen, damit man den Reifen darauf setzen kann.

Anm.: Wenn den Reifen einen Schlauch hat, muß man ihn so anordnen, daß das Ventil ganz unten steht.

4) Das Spannfutter heben oder senken, um Felge und Reifen miteinander einzumitten.

5) Die Schiebebühne nach innen verlegen, damit sich die Felge in den Reifen einfügt

VORSICHT: Bei Schlauchreifen muß das Ventil nach innen gedrückt werden, damit es nicht beschädigt wird.

Weiterfahren, bis sich die Felge in den Reifen vollkommen einfügt.

6) Den Werkzeugtragarm nach Außenseite verlegen und in Arbeitsstellung senken, wobei die Abdrückscheibe nach dem Rad gerichtet wird.

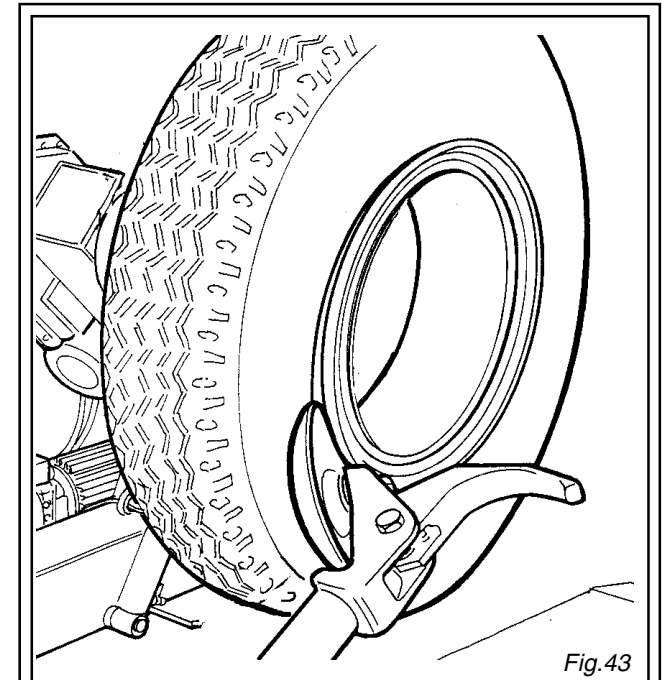
Anm: wenn der Reifen in die Felge nicht ausreichend eingefügt ist, soll das Spannfutter betätigt werden, bis wann Reifenwulst und Abdrückscheibe ausgerichtet sind. Die Scheibe bis Volleinfügung vorrücken (zwischendurch Spannfutter drehen).

7) Den Spaltring auf der Felge anordnen, dann den Sperring montieren, wobei man sich wie in Abb. 43 gezeigt mit dem Abdrückscheibe hilft.

8) Den Werkzeugtragarm in Raststellung bringen und den Felgensicherungsring entfernen, indem das Rad gegen einen Abfall unterstützt wird.

9) Die Schiebebühne verlegen, um das Rad aus Spannfutter befreien.

10) Das Rad herausnehmen.



7.6 RUOTE CON CERCHIETTO A 5 PEZZI

7.6.1 Stallonatura e smontaggio con UTENSILE DOPPIO

- 1) Bloccare la ruota sull'autocentrante, come precedentemente descritto, e assicurarsi che la stessa sia sgonfia.
- 2) Abbassare il braccio porta utensili in posizione di lavoro, fino a che si sarà agganciato con l'apposito cricchetto.
- 3) Agendo sul manipolatore posizionare la ruota in modo che il disco stallonatore sfiori il bordo esterno del cerchietto a balconata.
- 4) Ruotare l'autocentrante e contemporaneamente avanzare fino al distacco del cerchietto dal cerchio facendo attenzione a non rovinare l'anello OR.
- 5) Ripetere l'operazione facendo però avanzare il disco stallonatore contro il cerchietto (vedi fig. 44) fino a liberare l'anello di bloccaggio che verrà poi estratto con l'apposita leva (22) o con l'aiuto del disco stallonatore.
- 6) Rimuovere l'anello OR.
- 7) Allontanare il braccio porta utensili dal bordo del cerchio. Sganciare il cricchetto e sollevare il braccio in posizione di fuori lavoro. Traslare il braccio porta utensili sul lato interno della ruota.
- 8) Ruotare di 180° l'utensile e abbassare il braccio in posizione di lavoro.
- 9) Ruotare l'autocentrante e contemporaneamente abbassarlo in modo da inserire il disco stallonatore tra tallone e bordo del cerchio. Solamente quando il tallone inizia a staccarsi avanzare con il disco fino a portare il tallone esterno a filo con il bordo esterno del cerchio. **N.B.:** Durante l'operazione lubrificare.
- 10) Ribaltare il braccio porta utensili in posizione di fuori lavoro.
- 11) Traslare la pedana mobile (10) fino a portarla sotto la verticale del pneumatico.

7.6 WHEELS WITH 5-PIECE SPLIT RING

7.6.1_Bead breaking and tyre removing with DOUBLE TOOL

- 1) Clamp the wheel on the spindle as described previously and make sure it is deflated.
- 2) Lower the tool carrier arm to its working position until it is locked in position by the proper hook.
- 3) Use the control levers (3) (4) to position the wheel so that the bead breaking disk skims the outer edge of the split-ring.
- 4) Turn the spindle and at the same time move the bead breaking disk forward until the split-ring is detached. Watch out for the O-ring.
- 5) Repeat this operation but this time move the disk against the split-ring (See Fig. 44) until the locking ring is released. This ring can be removed with the special lever (22) or with the help of the bead breaking disk.
- 6) Remove the O-ring
- 7) Move the tool carrier arm away from the edge of the rim. Release the hook and tip the arm to its non-working position. Move the tool carrier arm to the inside plane of the wheel.
- 8) Turn the tool head of 180° and lower the arm to its working position.
- 9) Turn the spindle and at the same time lower it so as to fit the bead breaking disk between bead and rim edge. Move the disk forward only when the bead starts detaching. Go on moving the disk until the outer bead is close to the rim outer edge. (**Remarks:** lubricate during this operation).
- 10) Tip the tool carrier arm to its non-working position.
- 11) Move the platform (10) directly under the wheel.

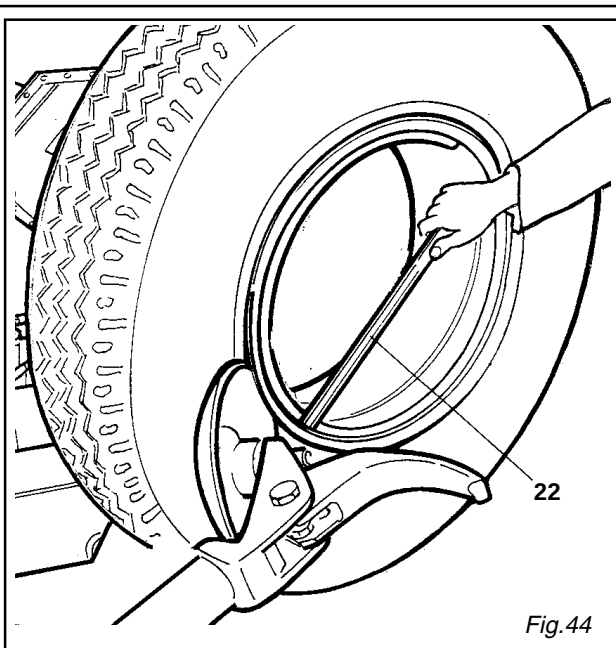


Fig. 44

7.6 ROUES A CERCLE EN 5 PIECES

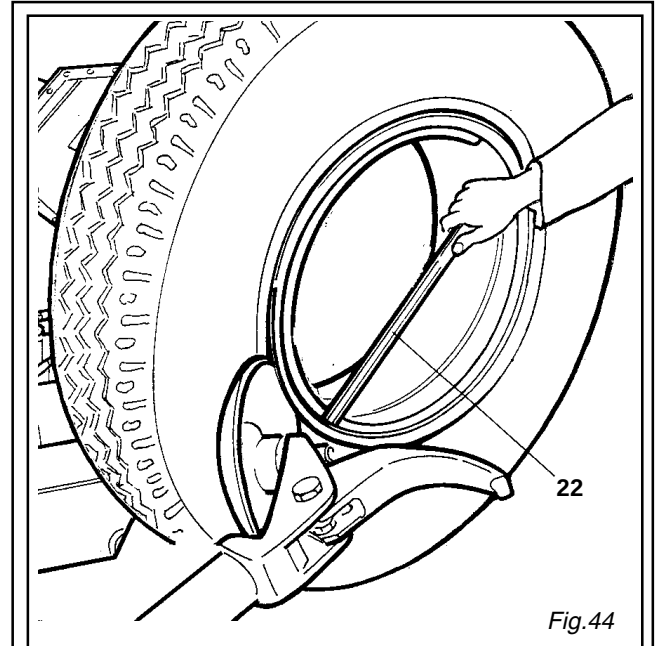
7.6.1_Décollage du talon et démontage moyennant l'OUTIL DOUBLE.

- 1) Bloquer la roue sur le mandrin, comme décrit précédemment et s'assurer que le pneu soit dégonflé.
- 2) Baisser le bras porte-outil en position de travail jusqu'à ce qu'il soit accroché avec le crochet prévu à cet effet.
- 3) Au moyen des leviers de commande (3) (4) positionner la roue de sorte que le disque décolle-talons effleure le bord extérieur du cercle à rebord.
- 4) Faire tourner le mandrin et en même temps avancer jusqu'à décoller le cercle de la jante en faisant attention à ne pas endommager le joint OR.
- 5) Répéter l'opération en faisant avancer le disque décolleur contre le cercle (voir fig. 44) jusqu'à libérer la bague de blocage qui sera ensuite enlevée au moyen du levier (22) ou à l'aide du disque décolle-talons.
- 6) Enlever le joint OR.
- 7) Eloigner le bras porte-outil du bord de la jante. Décrocher le crochet et soulever le bras dans la position hors service. Déplacer le bras porte-outil sur le côté intérieur de la roue.
- 8) Tourner l'outil de 180° et baisser le bras en position de travail.
- 9) Tourner le mandrin et en même temps l'abaisser pour permettre l'introduction du disque décolle-talons entre le talon et le bord de la jante. Dès que le talon commence à se décoller, faire avancer le disque jusqu'à porter le talon extérieur près du bord extérieur de la jante.
N.B.: Lubrifier pendant l'opération.
- 10) Basculer le bras porte-outil en position hors service.
- 11) Déplacer la plate-forme mobile (10) sous le pneu.

7.6 RÄDER MIT 5-TEILIGEM SPALTRING

7.6.1_Wulstabdrücken und Demontage mit DOPPELWERKZEUG

- 1) Das Rad wie vorstehend beschrieben auf dem Spannutter aufspannen. Sicherstellen, daß die Luft aus dem Rad abgelassen ist.
- 2) Den Werkzeugtragarm in Arbeitsstellung senken, bis er in den Spannkegel eingerastet ist.
- 3) Steuerhebel betätigen, um das Rad so anzuordnen, daß die Abdrückscheibe gerade die Außenkante des Spaltrings berührt.
- 4) Das Spannutter drehen und gleichzeitig vorwärts bewegen, bis der Spaltring von der Felge entfernt ist. Dabei darauf achten, daß der O-Ring nicht beschädigt wird.
- 5) Den Vorgang wiederholen, aber die Abdrückscheibe gegen den Spaltring (**Abb. 44**) bewegen, bis der Sperring freigegeben ist, der dann mit dem Hebel (22) oder der Abdrückscheibe herausgezogen wird.
- 6) Den O-Ring entfernen.
- 7) Den Werkzeugtragarm vom Felgenhorn entfernen. Den Sperrkegel ausrasten und den Arm in Raststellung hochklappen. Den Werkzeugtragarm nach Innenseite verlegen.
- 8) Das Werkzeug um 180° verdrehen und den Arm in Arbeitsstellung senken.
- 9) Das Spannutter verdrehen und gleichzeitig senken, damit die Abdrückscheibe zwischen Wulst und Felgenhorn einrastet. Erst wenn der Wulst beginnt, sich abzulösen, mit der Scheibe vorwärtsfahren, bis die Außenwulst fluchtständig mit der Außenkante der Felge steht.
Anm.: Während dem Vorgang muß geschmiert werden.
- 10) Den Werkzeugarm in Raststellung hochklappen.
- 11) Die Schiebebühne (10) unter das Rad bringen.



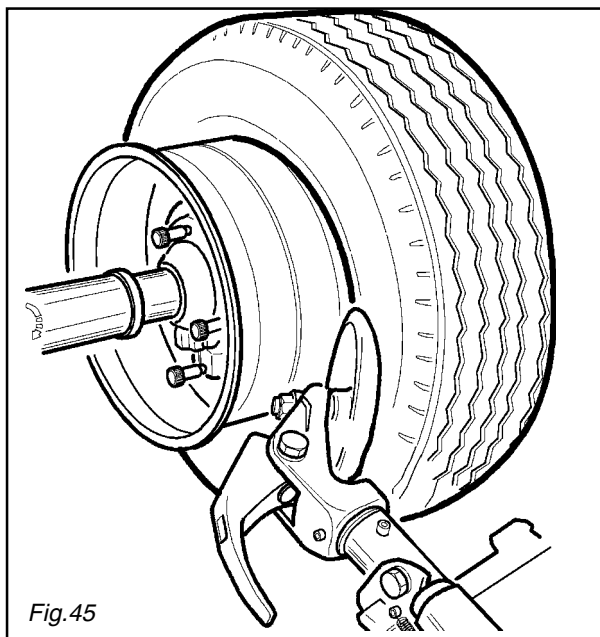


Fig. 45

12) Abbassare l'autocentrante fino a che il pneumatico non appoggi sulla pedana.

13) Traslare la pedana verso l'esterno fino a sfilare il pneumatico (con il cerchietto attaccato) dal cerchio.

14) Rimuovere il cerchio dall'autocentrante.

15) Posizionare il pneumatico sulla pedana con il cerchietto rivolto verso l'autocentrante.

16) Bloccare il cerchietto sull'autocentrante agendo come descritto per il BLOCCAGGIO DEL CERCHIO.



Il pneumatico non è fissato al cerchietto in modo sicuro. Eventuali sollecitazioni durante il posizionamento e/o il bloccaggio potrebbero causarne il distacco e la conseguente caduta.

17) Sollevare la ruota.

18) Riportare il braccio porta utensili in posizione di lavoro.

19) Posizionare l'autocentrante in modo che il disco stallonatore risulti in corrispondenza del tallone del pneumatico.

20) Ruotare l'autocentrante e contemporaneamente avanzare con il disco stallonatore fino alla completa fuoriuscita del pneumatico dal cerchietto (Fig. 45)



La fuoriuscita del pneumatico dal cerchio ne causa la caduta. Verificare sempre che nessuno si trovi accidentalmente nell'area di lavoro.

12) Lower the spindle until the wheel is resting on the platform.

13) Move the platform outwards until the tyre together (with split-ring) is completely off.

14) Remove the rim from the spindle.

15) Position the tyre on the platform with the split-ring turned towards the spindle.

16) Clamp the split ring on the spindle as explained in the section of LOCKING THE RIM



The tyre is not much safely fixed to the split-ring completely safely. Any strain on it during positioning or clamping operations could cause it to detach and fall.

17) Lift the wheel.

18) Move the tool carrier arm back to its work position.

19) Position the spindle so that the bead breaking disk is lined up with tyre bead.

20) Turn the spindle and move the disk forward until the tyre comes completely off the split ring. (Pict. 45)



When the beads come off the rim, the wheel will fall. Always make sure there are no by-standers in the working area.

12) Baisser le mandrin pour appuyer le pneu sur la plate-forme.

13) Déplacer la plate-forme vers l'extérieur pour sortir complètement le pneu de la jante (avec le cercle accroché).

14) Enlever la jante du mandrin.

15) Positionner le pneu sur la plate-forme avec le cercle tourné vers le mandrin.

16) Bloquer le cercle sur le mandrin en agissant comme décrit pour le BLOCAGE DE LA JANTE.



Le pneu n'est pas fixé au cercle de manière sûre. Toute sollicitation éventuelle lors du positionnement et du blocage peut provoquer le décollement et la chute.

17) Soulever la roue.

18) Ramener le bras porte-outil dans la position de travail.

19) Positionner le mandrin de sorte que le disque décolle-talons se trouve à la hauteur du talon du pneu.

20) Tourner le mandrin et en même temps avancer le disque décolle-talons jusqu'à ce que le pneu sorte complètement du cercle. (Fig. 45)



La sortie du pneu de la jante provoque sa chute. Vérifier toujours que personne ne se trouve dans la zone de travail.

12) Das Spannfutter senken, bis wann der Reifen die Schiebebühne berührt.

13) Die Schiebebühne nach außen verlegen und den Reifen (mit Spaltring daran) von Felge herausnehmen.

14) Die Felge vom Spannfutter nehmen.

15) Den Reifen auf die Schiebebühne stellen, wobei der Spaltring nach dem Spannfutter gerichtet wird.

16) Den Spaltring auf dem Spannfutter aufspannen, wobei vorzugehen ist, wie im Abschnitt RADAUFSPANNEN beschrieben ist.



Der Reifen ist nicht sicher am Spaltring befestigt. Etwaige Belastungen während der Positionierung und/oder dem Aufspannen können zum Abtrennen und damit zum Fallen des Reifens führen.

17) Das Rad heben.

18) Den Werkzeugtragarm in Arbeitsstellung bringen

19) Das Spannfutter so positionieren, daß die Abdrückscheibe auf der Höhe des Wulstes steht.

20) Das Spannfutter drehen und gleichzeitig die Abdrückscheibe vorwärtsfahren, bis der Reifen ganz vom Spaltring getrennt ist. (abb. 45)



Die Reifentrennung von Felge verursacht den Reifenabfall. Daher immer sicherstellen, daß sich niemand im Arbeitsbereich befindet.

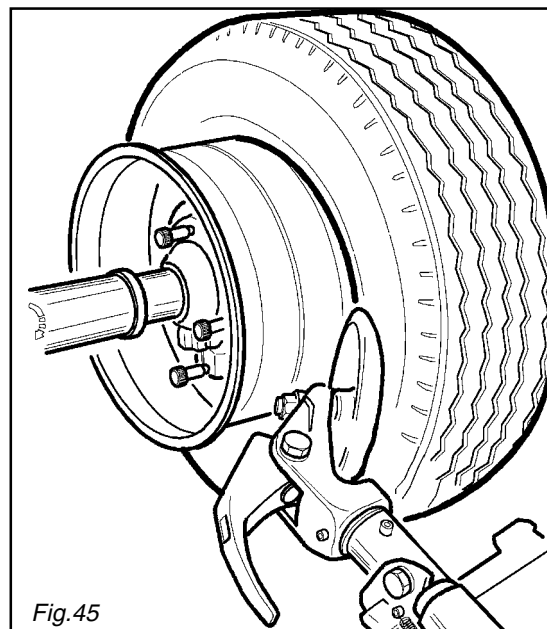
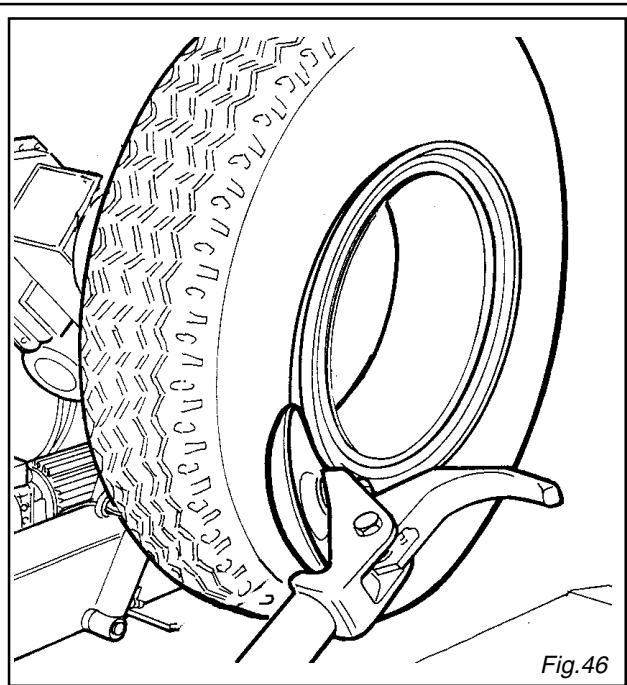


Fig.45



7.6.3_Montaggio con UTENSILE DOPPIO

1) Portare il braccio porta autocentrante in posizione di fuori lavoro. Se il cerchio è stato smontato dall'autocentrante ribloccarlo come descritto nel paragrafo "BLOCCAGGIO DEL CERCHIO".

2) Lubrificare i talloni del pneumatico e il cerchio con apposita soluzione saponata.

3) Traslare la pedana mobile all'esterno in modo da poter farvi salire sopra il pneumatico.

4) Abbassare od alzare l'autocentrante in modo da centrare esattamente il cerchio rispetto al pneumatico.

5) Traslare la pedana verso l'interno in modo da far entrare il cerchio nel pneumatico.
Avanzare fino al completo inserimento.

6) Introdurre sul cerchio il cerchietto a balconata (con l'anello di battuta montato).

N.B.: Se cerchio e cerchietto presentano fenditure per eventuali fissaggi è necessario che queste siano "in fase" tra di loro.

7) Portare il braccio porta utensili sul lato esterno quindi abbassarlo in posizione di lavoro con il disco stallonatore rivolto verso la ruota.
N.B.: Nel caso il cerchietto con balconata non sia sufficientemente inserito sul cerchio, muovere l'autocentrante fino a portare il cerchietto in corrispondenza del disco stallonatore. Avanzare con il disco (e contemporaneamente ruotare l'autocentrante) fino a "scoprire" la sede dell'anello OR di tenuta.

8) Lubrificare l'anello OR ed inserirlo nell'apposita sede.

9) Posizionare sul cerchio l'anello di bloccaggio aiutandosi con il disco stallonatore come mostrato in Fig. 46.
Portare il braccio porta utensili in posizione di fuori lavoro e rimuovere la ghiera di bloccaggio del cerchio avendo cura di sostenere la ruota per evitarne la caduta.

10) Traslare la pedana per liberare la ruota dall'autocentrante.

11) Rimuovere la ruota.

7.6.3_Tyre mounting with DOUBLE TOOL.

1) Move the tool carrier arm to its non-working position. If the rim has been removed from the spindle, put it back on the spindle as described in the section on "LOCKING THE RIM".

2) Lubricate both beads and the rim with proper grease.

3) Move the platform outward so as to place the tyre on it.

4) Lower or lift the spindle to match rim and tyre accordingly.

5) Move the platform inwards so as to let the rim into the tyre. Go on moving the platform until the rim is completely positioned into the tyre.

6) Fit the split-ring onto the rim with mounted lock ring.

Remarks: If the rim and the split-ring have slits for fixing devices, make sure they are lined up with each other.

7) Move the tool carrier arm outward, then lower it in its work position with the bead breaking disk turned towards the wheel.

Remarks: If the split-ring is not inserted sufficiently on the rim, move the spindle until the split-ring is by the disk. Bring the disk forward (with the spindle turning) until you "discover" the O-ring seating.

8) Lubricate the O-ring and set it into its seating.

9) Position the locking ring on the rim with the help of the disk as shown in Fig. 46.

Move the tool carrier arm to its non-working position and remove the rim locking rim nut. Take care to support the wheel so as to prevent it from falling off.

10) Move the platform to free the wheel from the spindle.

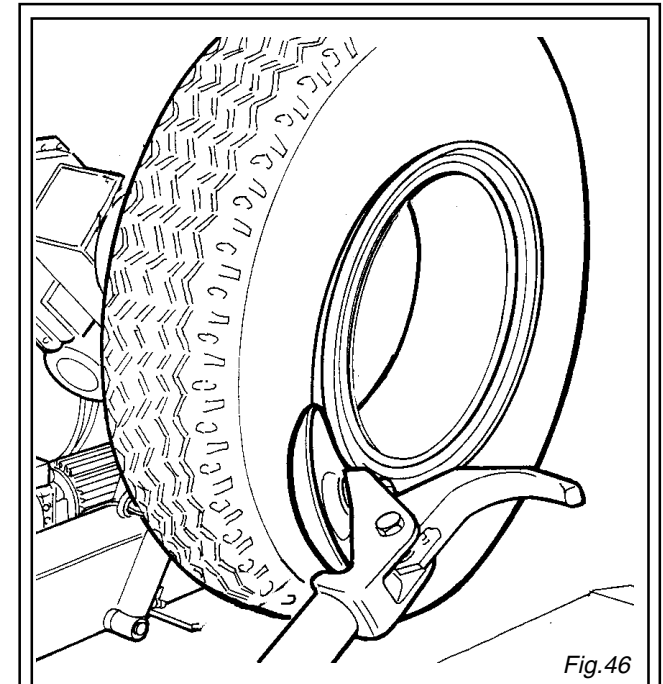
11) Remove the wheel.

7.6.3_Montage moyennant L'OUTIL DOUBLE.

- 1) Porter le bras porte-outil en position hors service.
Si la jante a été démontée du mandrin la bloquer de nouveau comme décrit dans le paragraphe "BLOCAGE DE LA JANTE".
- 2) Lubrifier les talons du pneu et la jante par de la graisse appropriée.
- 3) Déplacer la plate-forme mobile vers l'extérieur pour y faire monter le pneu.
- 4) Baisser ou soulever le mandrin jusqu'à centrer exactement la jante par rapport au pneu.
- 5) Déplacer la plate-forme vers l'intérieur pour faire entrer la jante dans le pneu.
Avancer jusqu'à introduction complète.
- 6) Introduire le cercle (avec la bague de butée montée) sur la jante.
N.B.: Si la jante et le cercle ont des rainures de fixation il faut qu'elles soient alignées entre elles.
- 7) Porter le bras porte-outil sur le côté extérieur puis le baisser en position de travail avec le disque décolle-talons tourné vers la roue.
N.B.: Si le cercle n'est pas suffisamment introduit sur la jante, bouger le mandrin pour porter le cercle en face du disque décolle-talons. Avancer le disque (et en même temps tourner le mandrin) jusqu'à "découvrir" le logement du joint OR.
- 8) Lubrifier le joint OR et l'introduire dans son logement.
- 9) Placer la bague de blocage sur la jante à l'aide du disque décolle-talons comme illustré dans la Fig. 46.
Porter le bras porte-outil en position hors service et enlever l'embout de blocage de la jante en soutenant la roue pour éviter la chute.
- 10) Déplacer la plate-forme de manière à libérer la roue du mandrin.
- 11) Enlever la roue.

7.6.3_Montage mit DOPPELWERKZEUG

- 1) Den Spannfutterarm in Raststellung bringen.
Wenn die Felge vom Spannfutter heruntergenommen worden ist, muß sie wieder aufgespannt werden, wie im Abschnitt "RADAUFSPANNEN" beschrieben wird.
- 2) Die Reifenwülste und die Felge mit geeignetem Fett schmieren.
- 3) Die Schiebebühne nach außen verlegen, um den Reifen darauf stellen können.
- 4) Das Spannfutter heben oder senken, um Felge und Reifen miteinander einzumitten
- 5) Die Schiebebühne nach innen verlegen, um die Felge in den Reifen einzufügen. Bis Volleinfügung weiterfahren.
- 6) Den Spaltring auf die Felge setzen (mit schon montiertem Arretierungsring).
Anm.: Wenn Felge und Spaltring Spalten für die etwaige Befestigung aufweisen, müssen diese übereinander stehen.
- 7) Den Werkzeugtragarm nach Außenseite bringen und in Arbeitsstellung senken, wobei die Abdrückscheibe nach dem Rad gerichtet ist.
Anm.: Wenn der Spaltring in die Felge nicht ausreichend eingefügt ist, das Spannfutter bewegen, bis der Spaltring auf der Höhe der Abdrückscheibe steht. Mit der Scheibe vorwärtsfahren (und gleichzeitig das Spannfutter drehen), bis der Sitz des O-Rings freigelegt ist.
- 8) Den O-Ring schmieren und in seine Aufnahme legen.
- 9) Den Sperring auf der Felge anordnen, wobei man sich wie in Abb. 46 gezeigt mit dem Abdrückscheibe hilft.
Den Werkzeugtragarm in Raststellung bringen und den Felgenschutzring entfernen, indem das Rad gegen einen Abfall unterstützt wird.
- 10) Die Schiebebühne verlegen, um das Rad aus Spannfutter zu befreien
- 11) Das Rad herausnehmen.



8. RIPOSIZIONAMENTO

Per riposizionare lo smontagomme è necessario disporre di un carrello elevatore.

Scollegare l'alimentazione elettrica.

Rimontare la staffa di sollevamento

Sollevare lo smontagomme, tramite una cinghia da carico, e posizionarlo nella nuova sede.

NOTA: Il posto scelto per riposizionare lo smontagomme deve rispondere alle Normative Europee per la sicurezza sul lavoro.

Una volta riposizionato ricordarsi di togliere la staffa di sollevamento

9. ACCANTONAMENTO

In caso di accantonamento per un lungo periodo di tempo (3-4 mesi) è necessario:

- Abbassare il braccio porta flangia di bloccaggio
- Posizionare il braccio porta-utensile in posizione lavoro
- Scollegare l'alimentazione elettrica
- Ingrassare le guide del carrello porta-utensile
- Svuotare il serbatoio dall'olio e smaltirlo secondo le Norme vigenti.

10. ROTTAMAZIONE

Allorquando si decida di rottamare l'apparecchio, si raccomanda di renderlo inoperante scollegando le fonti di alimentazione.

Asportare tutti i materiali NON ferrosi e smaltirli secondo le leggi nazionali vigenti.

Raccogliere l'olio e smaltirlo negli appositi centri secondo le leggi nazionali vigenti.

Rottamare il resto come materiale ferroso

8. RESITING

To install the tyre-changer in a new place, a lift truck must be available on site.

Disconnect the power supply.

Set up the lifting hanger again.

Lift the tyre-changer using a lifting belt and place it in the new site.

Remarks: the installation site must be in accordance with the European Regulations on Safety at Work.

Once repositioned the tyre-changer, remember to take the lifting hanger away.

9. STORING

In case of storing for a long period (3-4 months) it is necessary to:

- lower the flange holding arm
- set the arm out of work
- disconnect the power supply
- grease the carriage slides
- empty the oil tank and dispose of it according to the current regulations

10. SCRAPPING

Whenever you decide to scrap the machine, it is advisable to make it unusable by disconnecting it from power supply.

Take all the NONFERROUS materials away and dispose of them according to the national current regulations.

Collect the oil and dispose of it through the collection centres according to the national current regulations.

Scrap the rest as ferrous material.

8. REPOSITIONNEMENT

Pour positionner le démonte-pneus dans un nouvel endroit, il faut disposer d'un chariot élévateur.

Débrancher l'alimentation électrique.

Remonter l'étrier de levage.

Soulever le démonte-pneus moyennant une courroie appropriée et le positionner dans le nouvel endroit.

La place choisie pour la réinstallation du démonte-pneu doit correspondre aux Normes Européennes sur la sécurité sur lieu de travail.

Une fois que la machine a été repositionnée, enlever l'étrier de levage.

9. MISE A' L'ARRET

En cas de mise à l'arrêt prolongée (3-4 mois), il faut:

- Baisser le bras porte-bride de blocage
- Positionner le bras porte-outil en position de travail
- Débrancher l'alimentation électrique
- Graisser les glissières du chariot porte-outil
- Vider le réservoir et écouler l'huile d'après les Normes en vigueur.

10. MISE A' LA FERRAILLE

Si l'on décide de ne plus utiliser la machine, il est recommandé de la rendre inutilisable en débranchant les sources d'alimentation.

Enlever tous les matériaux NON-FERREUX et les traiter conformément aux lois nationales en vigueur.

Écouler l'huile par les centres de traitement conformément aux lois nationales en vigueur.

Traiter le reste comme matériel FERREUX.

8. WECHSEL DES AUFSTELLUNGSSORTES

Zur Umstellung der Reifenmontiermaschine ist ein Gabelstapler erforderlich.

Die Versorgungsquelle abtrennen.

Der Bügel zum Heben wiedereinbauen.

Die Reifenmontiermaschine mittels eines geeigneten Riemens heben und am neuen Platz stellen.

Der gewählte Aufstellungsplatz soll den europäischen Vorschriften über die Sicherheit am Arbeitsplatz entsprechen.

Nach Neuaufstellung der Maschine sich erinnern, den Bügel zu entfernen.

9. EINLAGERUNG

Vor einer längeren (3-4 Monaten) Nichtbenutzung der Maschine sind folgende Maßnahmen zu treffen:

- Den Flanschtragarm herunterlassen
- Den Werkzeugtragarm herunterlassen
- Die Versorgungsquelle abtrennen
- Die Schlittenführungen schmieren
- Den Ölbehälter entleeren und Öl gemäß den geltenden Gesetzen entsorgen.

10. VERSCHROTTUNG

Im Falle der Verschrottung soll die Maschine durch Abtrennen der Versorgungsquelle funktionsuntüchtig gemacht werden.

Alle NICHTeisenanteile entfernen und gemäß den geltenden Gesetzen entsorgen.

Den Ölbehälter entleeren und Öl durch die eigens dazu bestimmte Sammelstätte gemäß den geltenden Gesetzen entsorgen.

Den Rest als Eisenmaterial entsorgen.

11. TRATTAMENTO OLIO



L'olio è altamente inquinante!!
Non gettare o disperdere nell'ambiente.

11.1 Precauzioni generali

- Evitare il contatto diretto e prolungato con la pelle.
- Evitare la formazione di nebbie d'olio nell'atmosfera.
- Evitare gli schizzi.
- Utilizzare indumenti appropriati, guanti, occhiali in caso di schizzi.
- Non utilizzare stracci untì
- Non mangiare o fumare con le mani sporche d'olio

11.2 Indicazioni di pronto soccorso

- In caso di ingestione NON provocare il vomito e rivolgersi immediatamente al Centro Medico più vicino con le caratteristiche del tipo di olio ingerito.
- In caso di contatto con gli occhi, risciacquare abbondantemente con acqua fino al termine dell'irritazione. In seguito rivolgersi al più vicino Centro Medico.
- In caso di contatto con la pelle risciacquare con acqua e sapone detergente neutro. Non utilizzare solventi o prodotti irritanti.

11.3 Smaltimento olio usato

Non disperdere l'olio usato nell'ambiente. Raccorglierlo in un contenitore adeguato e smaltirlo in appositi centri specializzati o consegnarlo ad aziende autorizzate alla raccolta.

11.4 Spargimento o perdite d'olio

Rimuovere la causa della perdita e arginare la fuoriuscita dell'olio con materiale assorbente. Pulire accuratamente con detergenti sgrassanti la zona intaccata dall'olio per evitare pericolose scivolate e smaltire i rifiuti secondo le norme Nazionali vigenti in materia.

12. MEZZI ANTINCENDIO



Le indicazioni in questa tabella sono di carattere generale. Le caratteristiche e i campi di utilizzo di ciascun estintore devono essere richieste al fabbricante.

	Estintore IDRICO	Estintore a SCHIUMA	Estintore a POLVERE	Estintore a CO ₂
Materiali SECCHI	OK	OK	OK	OK
Liquidi INFIAMMABILI	NO	OK	OK	OK
Apparecchiature ELETTRICHE	NO	NO	OK	OK

11. OIL TREATMENT



Oil is highly pollutant!!
Do not throw or disperse in the environment

11.1 General precautions

- Avoid direct and prolonged contact with skin.
- Avoid any vaporization of oil in the atmosphere.
- Avoid oil splashes.
- Wear suitable clothes, gloves and protective glasses against possible splashes.
- DO NOT use greasy rags.
- DO NOT eat or smoke with greasy hands

11.2 First aid instructions

- In case of ingestion DO NOT induce vomiting but immediately apply to the closest Medical Center also bringing the features of the swallowed oil.
- In case of contact with eyes, rinse out generously with water until the irritation gets soothed. Then apply to the closest Medical Center.
- In case of contact with skin, rinse out with water and neutral cleansing soap. DO NOT use solvents or irritating products.

11.3 Used oil treatment

DO NOT disperse the used oil in the environment. Collect it in a suitable tank and dispose of it through specialized centers or authorized collection points.

11.4 Oil spreading or leaks.

First eliminate the cause of the leakage and embank the oil coming out by means of absorbing materials. Clean carefully the dirty area with degreasing detergents in order to avoid any possible dangerous slip. Dispose of waste-materials in accordance with the National laws in force.

12. FIRE-FIGHTING MEANS



The herebelow given indications are the standard ones. Specific features and use range of each extinguisher must be demanded to the constructor.

	WATER extinguisher	FOAM extinguisher	POWDER extinguisher	CO ₂ extinguisher
DRY materials	OK	OK	OK	OK
INFLAMMABLE liquids	NO	OK	OK	OK
ELECTRICAL equipment	NO	NO	OK	OK

11. TRAITEMENT DE L'HUILE

 L'huile est très polluante!!
Ne pas couler ou disperser dans l'environnement.

11.1 Précautions générales

- Eviter le contact direct et prolongé avec la peau
- Eviter toute nébulisation d'huile dans l'atmosphère
- Eviter les giclées
- Mettre des vêtements appropriés, des gants et des lunettes, en cas de giclées
- Ne pas utiliser des chiffons gras
- Ne pas manger ou fumer avec les mains sales d'huile.

11.2 Indications de premier secours

- En cas d'ingestion NE PAS faire vomir et s'adresser immédiatement au premier centre hospitalier avec les caractéristiques de l'huile ingérée.
- En cas de contact avec les yeux, rincer abondamment par de l'eau jusqu'à faire passer l'irritation. En suite s'adresser au premier centre hospitalier.
- En cas de contact avec la peau, rincer par de l'eau et du savon neutre. Ne pas utiliser des solvants ou des produits irritants.

11.3 Ecoulement de l'huile usagée

Ne pas disperser l'huile usagée dans l'environnement, mais la verser dans un conteneur approprié et l'écouler par l'intermédiaire des centres spécialisés ou la donner aux centres autorisés pour la réception.

11.4 Effusion ou fuites d'huile

Éliminer la cause de la fuite et contenir l'écoulement d'huile par du matériel absorbant. Nettoyer avec le plus grand soin la zone entamée par l'huile par des détergents dégraissants, afin d'éviter toute glissade éventuelle et dangereuse. Ensuite traiter les ordures selon les normes nationales en vigueur.

12. MOYENS ANTI-INCENDIE

 Les indications données ci-dessous sont générales.
Les caractéristiques ainsi que le domaine d'emploi de chaque extincteur doivent être demandés au producteur.

	Extincteur à EAU	Extincteur à MOUSSE	Extincteur à POUDRE	Extincteur à CO ₂
Matériaux SECS	OK	OK	OK	OK
Liquides INFLAMMABLES	NO	OK	OK	OK
Appareillages ELECTRIQUES	NO	NO	OK	OK

11. ÖLBEHANDLUNG

 Das Öl ist hoch verseuchend! In die Umwelt nicht ablassen.

11.1 Allgemeine Vorsichtsmaßnahmen

- Direkte u. lange Berührung mit der Haut vermeiden
- Die Ölnebelbildung in der Luft vermeiden
- Ölspritzer vermeiden
- Zweckmäßige Kleidungen, Handschuhe und Brille tragen
- Keine schmierige Lappen verwenden
- Mit fettigen Händen nicht rauchen oder essen.

11.2 Erste Hilfe Anweisungen

- Im Genußfall: zum Erbrechen NICHT reizen und sich an nächsten Krankenhaus wenden. Wichtig: Die Ölkennzeichen mitbringen.
- Sollte das Öl mit den Augen in Berührung treten, so soll man zuerst die Augen mit Wasser bis Entzündungsende reichlich waschen. Dann sich an nächsten Krankenhaus wenden.
- Sollte das Öl mit der Haut in Berührung treten, so soll man sich mit Wasser und Neutralseife reichlich waschen. Kein Lösungsmittel oder reizenden Stoff verwenden.

11.3 Behandlung des Gebrauchtsöls

Gebrauchtsöl in die Umwelt nicht ablassen. Es in einen angemessenen Behälter gießen und durch die eigens dazu bestimmte Sammelstätte gemäß den geltenden Gesetzen entsorgen.

11.4 Öläusgießen

Die Leckursache zuerst beseitigen und den Ölaustritt durch Absorptionsmittel eindämmen. Die vom Öl angegriffene Fläche mit Entfettungsmittel sorgfältig saubermachen, um mögliche gefährliche Ausrutscher zu vermeiden. Den Müll gemäß den geltenden Gesetzen entsorgen.

12. BRANDSCHUTZMITTEL

 Hierunter sind die allgemeinen Angaben anwesend. Sich an den Hersteller um die Kennzeichen sowie den Verwendungsbereich jedes Feuerlöschers wenden

	WASSER-Feuerlöscher	SCHAUM-Feuerlöscher	PULVER-Feuerlöscher	KOHLensäure-Feuerlöscher
TROCKENE Materialien	OK	OK	OK	OK
ENTZÜNDBARE Flüssigkeiten	NO	OK	OK	OK
ELEKTRISCHE Einrichtungen	NO	NO	OK	OK

13. MANUTENZIONE



La manutenzione è sempre vietata a personale non autorizzato

La manutenzione regolare, come da istruzioni, è fondamentale per un corretto funzionamento e una lunga durata dello smontagomme.

Se la manutenzione non viene effettuata regolarmente, il funzionamento e l'affidabilità della macchina possono essere compromessi, a rischio sia dell'operatore che di terzi.

Prima di effettuare qualsiasi intervento di manutenzione, disinserire l'allacciamento elettrico, scollegando la spina.

Le parti difettose devono essere sostituite esclusivamente da personale esperto e con pezzi originali.

La rimozione o manomissione dei dispositivi di sicurezza comporta una violazione delle Norme per la Sicurezza sul Lavoro.

In particolare il Costruttore non è imputabile per reclami derivanti dall'uso di ricambi non originali o per danni causati dalla rimozione o manomissione dei sistemi di sicurezza.

Lubrificare periodicamente, dopo una accurata pulizia con nafta, le seguenti parti:

- Guide del carrello mobile porta-utensile.
 - Guida del braccio porta-utensile
 - Sede dell'utensile (rullo o disco-becco)
 - Cilindro di sollevamento del braccio porta flangia di bloccaggio
- Utilizzare un comune grasso lubrificante disponibile in commercio.

Controllare periodicamente il livello olio in centralina oleodinamica, mediante l'apposita asta posta sotto il tappo (T) della centralina stessa. (Fig. 47)

Se necessario rabboccare con olio AGIP OSO 46 od equivalenti (ESSO NUTO H 46, SHELL TELLUS OIL 46, MOBIL DTE 25, CASTROL HYPIN AWS 46, CHEVRON RPM EP HYDRAULIC OIL 46, BP ENERGOL HLP...)

SMALTIRE L'OLIO USATO SECONDO LE NORME NAZIONALI VIGENTI IN MATERIA

Controllare la tensione della cinghia del motore elettrico. Se fosse necessario regolarne la tensione, togliere il cartello di protezione in plastica, allentare i dadi (X) indicati in figura 48 e tendere la cinghia.

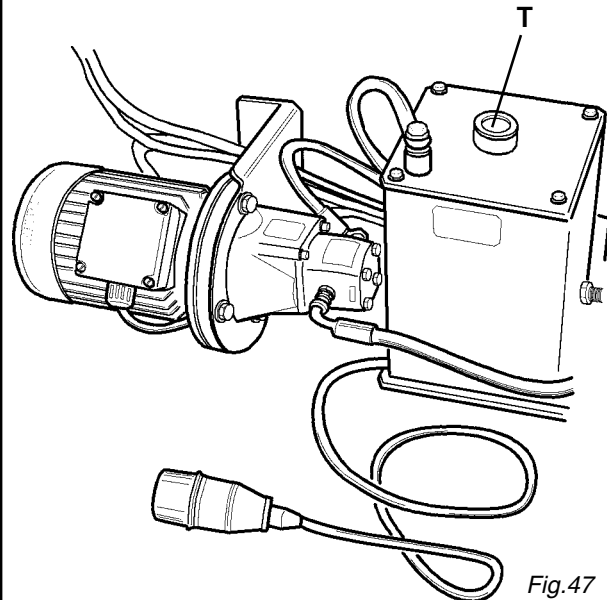


Fig.47

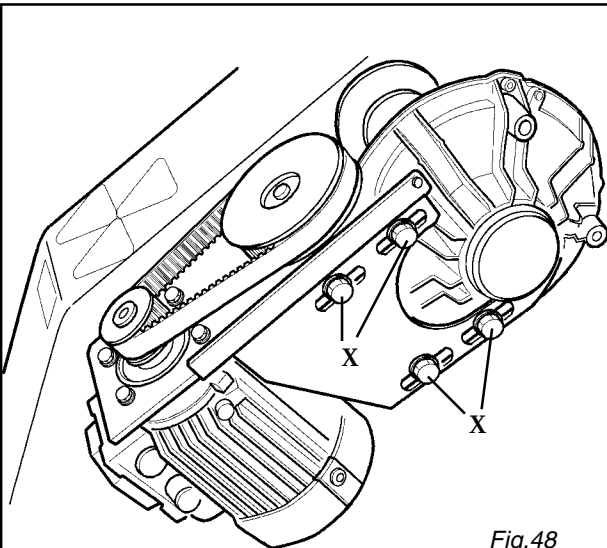


Fig.48

13. MAINTENANCE



Maintenance must never be performed by unauthorized staff

Regular maintenance in accordance with the instructions given is essential for correct operation of the tyre-changer and for its long working life as well.

Failure to perform regular maintenance may impair the machine's operation and reliability, placing operator, vehicle and third persons at risk.

Before any repairs or maintenance, disconnect the plug from the power supply.

Faulty parts must always be replaced by skilled staff, with original components.

Any removal or tampering with the safety devices constitutes a breach of the Regulations on Safety at Work.

In particular, the manufacturer can be held responsible NEITHER for complaints deriving from the use of non-original spare parts NOR for damages caused by removal or tampering with the safety devices.

Grease periodically the following parts, after having cleaned them carefully with diesel oil:

- Carriage slides
 - Tool-holding arm slide
 - Tool housing (roller or peak-disk)
 - Lifting cylinder of the flange holding arm
- Use common lubricating grease available on the market.

Check periodically the oil level inside the hydraulic unit (T) by means of the relevant dipstick placed under the cap of the hydraulic unit (fig.47)

If necessary, top up with oil AGIP OSO 46 or alike (ESSO NUTO H46, SHELL TELLUS OIL 46, MOBIL DTE 25, CASTROL HYPIN AWS 46, CHEVRON RPM HYDRAULIC OIL 46, BP ENERGOL HLP)

DISPOSE OF THE USED OIL ACCORDING TO THE NATIONAL LAWS IN FORCE.

Check belt tension of the electrical motor. If a tension adjusting is needed, remove the protective plastic cover, unloose the nuts (X) shown by fig. 48 and stretch the belt.

13. ENTRETIEN



L'entretien est toujours interdit au personnel non autorisé.

Un entretien régulier, comme d'après les instructions, est fondamental pour le fonctionnement correct et une longue durée du démonte-pneus.

Si l'entretien n'est pas effectué régulièrement, le fonctionnement et la fiabilité de la machine peuvent être compromis, à risque tant de l'opérateur que de tiers.

Avant d'effectuer toute intervention, il faut débrancher la fiche de la prise du courant.

Les parties défectueuses ne doivent être remplacées que par des pièces d'origine et par du personnel exercé.

L'enlèvement ou l'altération des dispositifs de sécurité comportent une violation des Normes pour la Sécurité sur le lieu de travail.

En particulier, le constructeur ne pourra pas être considéré responsable pour toute réclamation résultante de l'emploi de rechanges non-originales ainsi que pour tout dommage causé par l'enlèvement ou l'altération des systèmes de sécurité.

Lubrifier périodiquement les parties suivantes, après les avoir nettoyées soigneusement par du gazole:

- Glissières du chariot mobile porte-outil
- Glissières du bras porte-outil
- Logement de l'outil (rouleau ou disque-bec)
- Vérin de levage du bras porte-bride de blocage

Utiliser de la graisse normalement dans le commerce.

Contrôler périodiquement le niveau d'huile dans l'unité hydraulique, moyennant la jauge à tige au-dessous du bouchon (fig. 47)

Si nécessaire, remplir par de l'huile AGIP OSO 46 ou similaire (ESSO NUTO H 46, SHELL TELLUS OIL 46, MOBIL DTE 25, CASTROL HYSPIN AWS46, CHEVRON RPM EP HYDRAULIC OIL 46, BP ENERGOL HLP...)

ECOULER L'HUILE USAGEE CONFORMEMENT AUX NORMES NATIONALES EN VIGUEUR EN MATIERE.

Contrôler la tension de la courroie du moteur électrique. Pour régler la tension: enlever d'abord la protection en plastique, desserrer les écrous (X) indiqués en fig. 48 et tendre la courroie.

13. WARTUNG



Die Wartung von Unbefugten ist streng verboten.

Eine regelmäßige und vorschriftsmäßige Wartung ist die Grundlage für den einwandfreien und zuverlässigen Betrieb der Reifenmontiermaschine.

Eine Vernachlässigung der Wartung und Pflege kann die Funktionen und Betriebssicherheit beeinträchtigen und die Maschine zu einer Gefahrenquelle für Bediener und Dritte machen.

Vor jeglicher Wartungsarbeit die Versorgungsquelle abtrennen.

Defekte Teile sollen nur von Fachpersonal und durch echte Teile ersetzt werden.

Die Beseitigung oder die Abänderung der Sicherheitsvorrichtungen stellt eine Verletzung der Vorschriften über die Sicherheit am Arbeitsplatz dar.

Der Hersteller haftet nicht für eventuelle Schäden, die aus dem Gebrauch unechter Ersatzteile sowie aus der Beseitigung oder der Abänderung der Sicherheitsvorrichtungen entstehen.

Die folgenden Teile periodisch mittels Dieselöl sorgfältig reinigen und schmieren:

- Schlittenführungen
- Werkzeugtragarmführungen
- (Rollen o. Schiebe-Nagel) Werkzeugsitz
- Hubzylinder vom Flanschtragarm

Eine gewöhnliche Schmiere dafür verwenden.

Den Ölstand der hydraulischen Einheit mittels des unter dem Verschluß (T) liegenden Eichstabes **periodisch überprüfen** (Abb. 47).

Wenn nötig, mit Öl AGIP OSO 46 oder ähnlichen auffüllen (ESSO NUTO H46, SHELL TELLUS OIL 46, MOBIL DTE 25, CASTROL HYSPIN AWS 46, CHEVRON RPM EP HYDRAULIC OIL 46, BP ENERGOL HLP...)

GEBRAUCHTÖL GEMÄß DEN GELTENDEN LANDESGESETZEN ENTSORGEN.

Die Spannung des Riemens vom Elektromotor überprüfen. Wird eine Einstellung der Spannung notwendig, so soll man zuerst den Kunststoffschütz entfernen, dann die Mutter (X – Abb.48) lockern und den Riemen spannen.

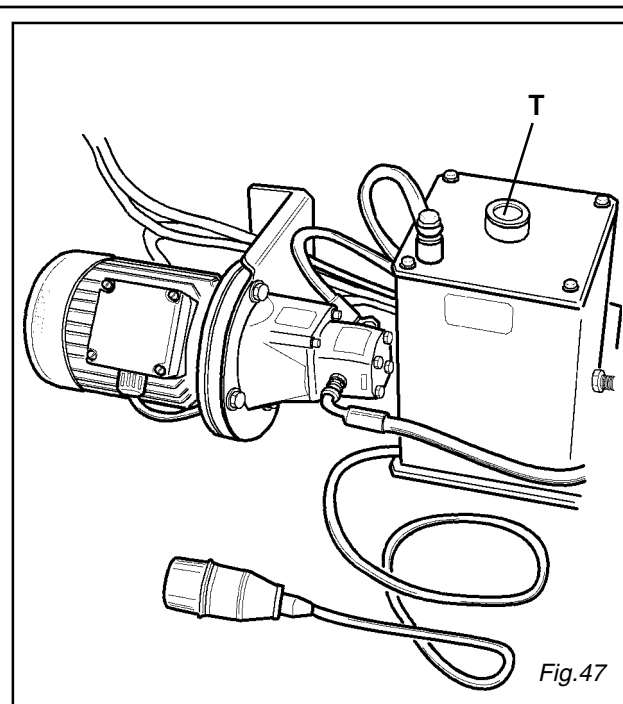


Fig.47

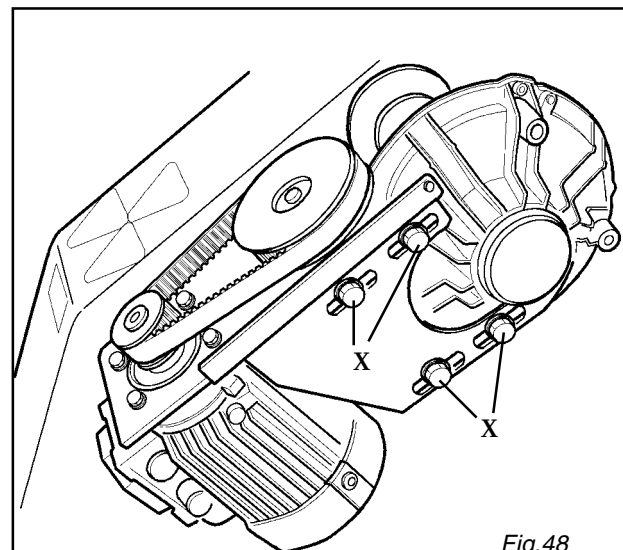
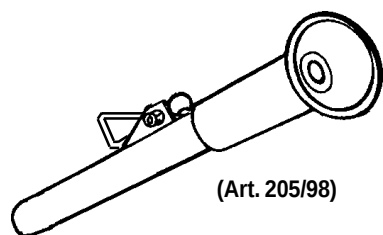
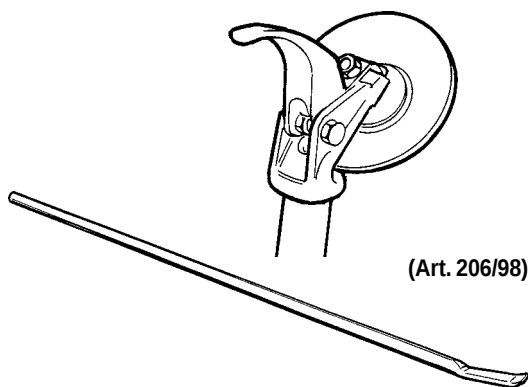


Fig.48



(Art. 205/98)



(Art. 206/98)

14. DATI TECNICI

CARATTERISTICHE TECNICHE	
Opera su ruote da	14" - 26"
Peso max. ruota	1500 Kg.
Larghezza max. ruota	780 mm.
Diametro max. ruota	1200 mm.
Motore centralina	0,75 kW - 230/400 V - 3PH
Motore riduttore	1,5 kW - 230/400V - 3PH
Pressione d'esercizio	0 - 130 bar
Forza stallonatore interno-esterno	1500 Kg.
Livello rumore in condizioni di lavoro	< 70 db
Peso netto	400 Kg.

15. ACCESSORI A RICHIESTA

Cod. 9209551

(ART. 205/98)

Braccio supplementare con rullo tubeless per lavorare contemporaneamente su entrambi i fianchi del pneumatico.

Cod. 9209552

(ART. 206/98)

Utensile doppio tradizionale da usare in sostituzione del rullo tubeless per il montaggio / smontaggio di pneumatici con camera d'aria. Leva alzatalлоне lunga inclusa

14. TECHNICAL DATA

TECHNICAL DATA	
Suitable for wheels from	14" - 26"
Max. wheel weight	1500 Kg.
Max. wheel width	780 mm.
Max. wheel diameter	1200 mm.
Hydraulic pump motor	0,75 kW - 230/400 V - 3PH
Gearbox motor	1,5 kW - 230/400V - 3PH
Operating pressure	0 - 130 bar
Bead breaker force inside-outside	1500 Kg.
Noise level in working condition	< 70 db
Net weight	400 Kg.

15. OPTIONAL ACCESSORIES

Cod. 9209551

(ART. 205/98)

Additional arm with tubeless roller tool so as to allow working on both tyre sides at the same time

Cod. 9209552

(ART. 206/98)

Traditional double tool (disk and peak) to be used instead of tubeless roller tool for mounting / removing tyres having inner tube. Bead lifting lever included.

14. DONNEES TECHNIQUES

DONNEES TECHNIQUES	
Pour roues de	14" - 26"
Poids maxi de la roue	1500 Kg.
Largeur maxi de la roue	780 mm.
Diam. maxi de la roue	1200 mm.
Moteur pompe	0,75 kW - 230/400 V - 3PH
Moteur réducteur	1,5 kW - 230/400V - 3PH
Pression de service	0 - 130 bar
Force étalonneur de l'intérieur et de l'extérieur	1500 Kg.
Niveau de bruit en condition de travail	< 70 db
Poids net	400 Kg.

15. ACCESSOIRES SUR DEMANDE

Cod. 9209551

(ART. 205/98)

Bras additionnel avec rouleau tubeless pour opérer en même temps sur les deux flancs du pneu.

Cod. 9209552

(ART. 206/98)

Outil double traditionnel à utiliser au lieu du rouleau tubeless pour le montage / démontage des pneus avec chambre à air. Levier long décolle-talons inclus.

14. TECHNISCHE DATEN

TECHNISCHE DATEN	
Spannbereich	14" - 26"
Maximalgewicht des Rades	1500 Kg.
Radbreite	780 mm.
Maximal Durchmesser	1200 mm.
Hydraulikpumpenmotor	0,75 kW - 230/400 V - 3PH
Getriebemotor	1,5 kW - 230/400V - 3PH
Betriebsdruck	0 - 130 bar
Fußhebelkraft von innen und von außen	1500 Kg.
Geräuschpegel bei Betrieb	< 70 db
Nettogewicht	400 Kg.

15. ZUSÄTZLICHE ZUBEHÖRE

Cod. 9209551

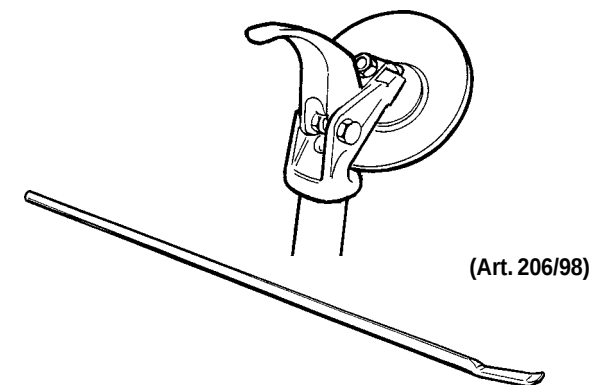
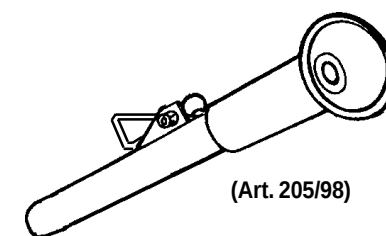
(ART. 205/98)

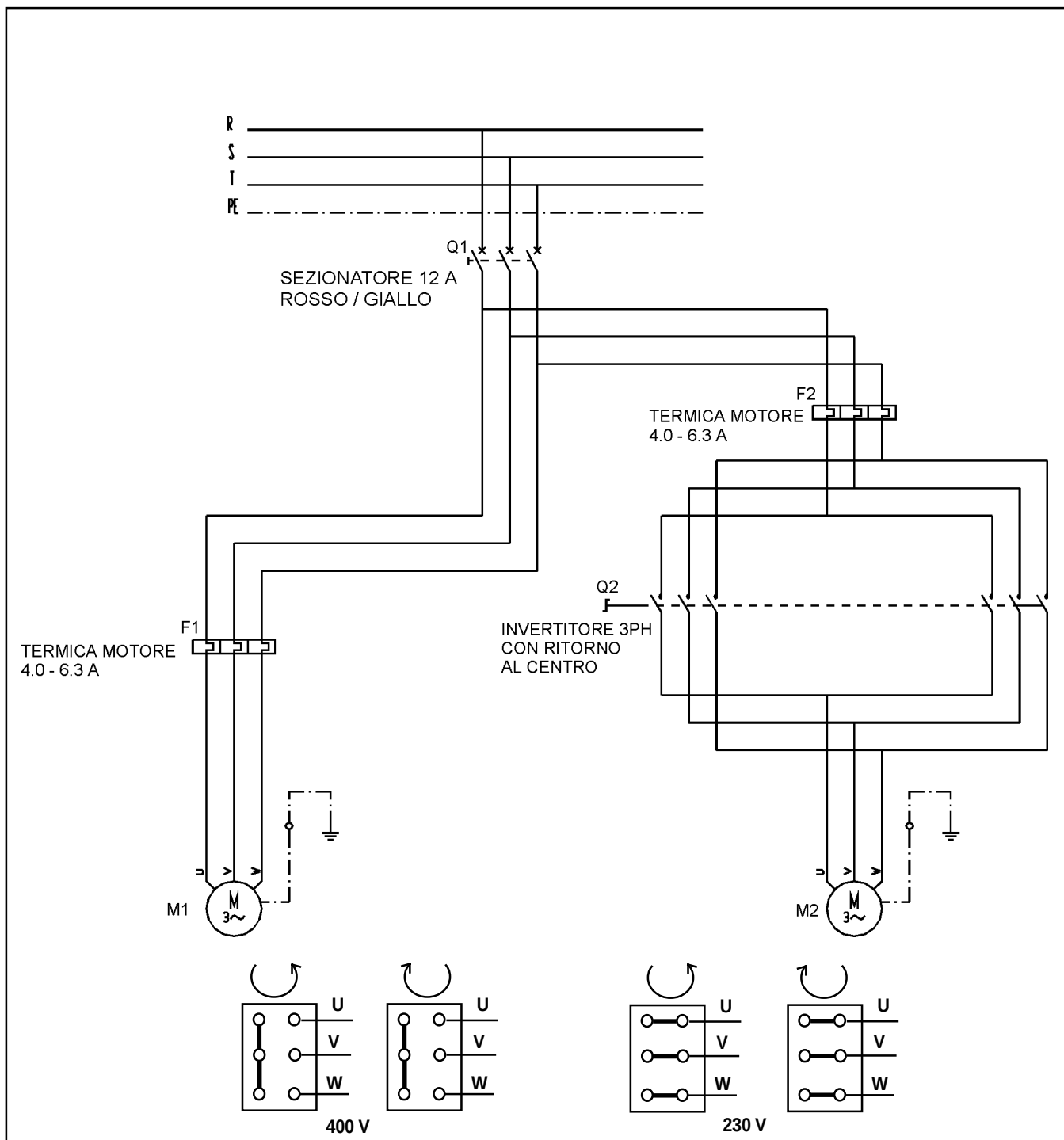
Zusätzliches Rollenwerkzeug für schlauchlose Reifen. Dadurch wird die gleichzeitige Handlung beider Reifenränder erlaubt.

Cod. 9209552

(ART. 206/98)

Traditionelles Doppelwerkzeug als Ersatz für Rollenwerkzeug. Dadurch wird die Montage / Demontage von Reifen mit Schlauch erlaubt. Inkl. von langem Wulstabdrückhebel.





M2 Motore elettrico rotazione
M1 Motore elettrico pompa idraulica
F1 - F2 Interruttore termico salvamotore 4.0 - 6.3A
Q1 Sezionatore 12A
Q2 Invertitore di giri 3PH

M2 Electrical motor – rotation
M1 Electrical motor – hydraulic pump
F1-F2 Thermal cutout switch 4.0 – 6.3A
Q1 Disconnecting switch
Q2 3ph inverter

M2 Moteur électrique rotation
M1 Moteur électrique pompe hydraulique
F1-F2 Disjoncteur thermique 4.0 – 6.3A
Q1 Sectionneur 12A
Q2 Inverseur 3PH

M2 Elektromotor – Drehung
M1 Elektromotor – Hydraulikpumpe
F1-F2 Überlastschalter 4.0 – 6.3A
Q1 Trennschalter 12A
Q2 3PH Umlaufwechsler

NOTA: Cambiando la tensione del motore, occorre tarare la TERMICA con i dati di targa riportati sul motore stesso

NOTE: When changing motor tension, it is necessary to adjust the thermal cutout according to the motor data plata

NOTE: Si on change la tension du moteur, il faut régler le disjoncteur thermique selon les données de plaque du moteur.

ANM.: Bei Motorspannungsänderung ist es nötig den Überlastschalter nach den Motor-kennzeichen einzustellen.

ZC Cilindro carrello porta-utensile
 ZA Cilindro braccio porta flangia di bloccaggio
 VLP Valvola limitatrice di pressione
 PI Pompa idraulica
 M Motore
 F Filtro
 TS Tappo sfiato
 D2C Distributore a 2 leve

ZC Vérin chariot porte-outil
 ZA Vérin bras porte-bride de blocage
 VLP Vanne limitatrice de pression
 PI Pompe hydraulique
 M Moteur
 F Filtre
 TS Event
 D2C Distributeur à 2 leviers

ZC Carriage cylinder
 ZA Flange holding arm cylinder
 VLP Pressure limiting valve
 PI Hydraulic pump
 M Motor
 F Filter
 TS Breather cap
 D2C Double-lever distributor

ZC Schlittenzylinder
 ZA Flanschtragarmzylinder
 VLP Druckminderventil
 PI Hydraulikpumpe
 M Motor
 F Filter
 TS Ablasspfropfen
 D2C 2-Hebelverteiler

